



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Assessor-centered translation quality assessment : a theoretical model and a case study

Karoubi, B.

Citation

Karoubi, B. (2016, June 15). *Assessor-centered translation quality assessment : a theoretical model and a case study*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/40210>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/40210>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/40210> holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Karoubi, Behrouz

Title: Assessor-centered translation quality assessment : a theoretical model and a case study

Issue Date: 2016-06-15

جناح‌های لبنانی بیشتر در سوریه نفوذ می‌کنند

اوج گیری تنش میان جناح‌های لبنانی حامی **اپوزیسیون** سوریه، زنگ خطر را برای مقامات در بیروت که تلاش کرده اند

کشورشان را از ناآرامی‌های خونین سوریه دور نگاه دارند، به صدا درآورده است. گروه‌های لبنانی حامی بشار اسد، و گروه‌های

حامی **مخالفان سوری** فعالیت‌های متقابل را تشدید کرده اند.

هر دو طرف متخاصم در جنگ داخلی سوریه، می‌خواهند پایگاه‌های خود در لبنان را حفظ کنند. بشار اسد با حمایت متحدان لبنانی اش،

مواد خوراکی، سوخت، و دارو را در سوریه تامین کرده است. **مخالفان انقلابی** نیز از لبنان برای قاچاق اسلحه و نیروهای رزمنده

خارجی و همچنین پایگاهی برای مداوای مجروحان استفاده کرده اند.

در ماه آوریل، دولت سوریه با کمک به حامیان لبنانی‌اش توانست از طریق حملات هوایی به مسیرهای قاچاق مرزی، در

فعالیت‌های مخالفان سوری اختلال افکند.

آخرین حمله هوایی در دهم آوریل و شلیک موشک از هلیکوپتر دولت سوریه به مواضعی در دره بقاع لبنان در دو حمله جداگانه

بود. یک حمله در نزدیکی مرز دو کشور و دیگری در سه کیلومتری شهر لبنانی عرسال، که مقر کالاهای قاچاق برای مخالفان به

شمار می‌رود.

دمشق به بیروت هشدار داده که اگر فعالیت در **مناطق حامی انقلابیون سوری** در لبنان را متوقف نکند، به این مناطق حمله خواهد

کرد.

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	14	Lexical-Referential meaning	1	4	40%
2	50-51	Lexical- (Other) omission of the word	1	3	65%
3	97-98	Lexical-Referential meaning	3	3	45%
4	112-144	Structural- Grammatical/lexical cohesion	1	3	15%
5	188	Lexical-Referential meaning	1	4	35%
6	206-209	Lexical-Referential meaning	1	3	35%
Proposed Solutions to the Problems					
1	The word "opposing" has been misunderstood by the translator, and translated as "اپوزیسیون" ('opposition' as adjective).				
2	The word "Sunni" in the phrase "opponents supporting the mainly Sunni Muslim rebels" has been left untranslated. This could have ideological reasons, e.g. repressing the narrative that frames Bashar Assad vs. rebels' fight as a primarily Sunni-Shi'a fight.				
3	The word "rebels" has been translated as "مخالفان انقلابی" which has a positive connotation. Considering that this text is translated for Hamshahri, a public, state-funded newspaper, the equivalent seems to be at odds with political norms of the institution.				
4	It seems that the phrase is translated in a way where causal relations are skewed.				
5	"hub" has been translated as "مقر" (headquarters, or here, probably warehouse"); I think there could be a more accurate translation for that.				
6	"suspected rebel sites" has been translated as "مناطق حامی انقلابیون سورى". I guess "مناطق تجمع احتمالی شورشیان" would be a better translation.				
Expression of quality***					
2					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

جناح‌های لبنانی بیشتر در سوریه نفوذ می‌کنند

اوج گیری تنش میان جناح‌های لبنانی حامی **اپوزیسیون سوریه**، زنگ خطر را برای مقامات در بیروت که تلاش کرده اند

کشورشان را از ناآرامی‌های خونین سوریه دور نگاه دارند، به صدا درآورده است. گروه‌های لبنانی حامی بشار اسد، و گروه‌های

حامی مخالفان سوری فعالیت‌های متقابل را تشدید کرده اند.

هر دو طرف متخاصم در جنگ داخلی سوریه، می‌خواهند پایگاه‌های خود در لبنان را حفظ کنند. بشار اسد با حمایت متحدان لبنانی‌اش،

مواد خوراکی، سوخت، و دارو را در سوریه تامین کرده است. مخالفان انقلابی نیز از لبنان برای قاچاق اسلحه و **پیروهای** رزمنده

خارجی و همچنین پایگاهی برای مداوای مجروحان استفاده کرده اند.

در ماه آوریل، دولت سوریه با کمک به حامیان لبنانی‌اش توانست از طریق حملات هوایی به مسیرهای قاچاق مرزی، در

فعالیت‌های مخالفان سوری اختلال افکند.

آخرین حمله هوایی در دهم آوریل و شلیک موشک از هلیکوپتر دولت سوریه به مواضعی در دره بقاع لبنان در دو حمله جداگانه

بود. یک حمله در نزدیکی مرز دو کشور و دیگری در سه **کیلومتری** **شهر** لبنانی عرسال، که مقر کالاهای قاچاق برای مخالفان به

شمار می‌رود.

دمشق به بیروت **هشدار** داده که اگر فعالیت در مناطق حامی انقلابیون سوری در لبنان را متوقف نکند، به این مناطق حمله خواهد

کرد.

Academic Assessor 2

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	14-15	Lexical-Referential meaning	1	4	25%
2	49-56	Lexical-Literal meaning of the sentence	1	2	60%
3	103	Lexical- associative meaning	1	3	25%
4	105-106	Lexical-Pragmatic meaning of the sentence	2	3	10%
5	152-169	Structural-Order of textual material	2	3	25%
6	182-183	Lexical-Referential meaning	1	4	35%
7	200-201	Structural-Grammatical function	1	2	40%
Proposed Solutions to the Problems					
1	سوریه "در جنگ داخلی" سوریه is better to be mentioned in the translated text.				
2	... و مخالفان حامی شورشیان مسلمان عمدتاً سنی که خواهان برکناری او می باشند در هفته های اخیر فعالیتهای خود را جهت غلبه بر رقیب تشدید کرده اند.				
3	ذخیره اسلحه				
4	و "استقرار" نیروهای رزمنده خارجی				
5	دولت سوریه با آخرین حمله هوایی اش در دهم آوریل، توانست با شلیک موشک از هلی کوپتر مواضعی از دره بقاع لبنان را طی دو حمله جداگانه مورد هدف قرار دهد.				
6	سه کیلومتری "شمال شرقی" شهر ...				
7	دمشق در ماه اخیر به بیروت هشدار داده بود که اگر ...				
without considering tense of the source text, it seems that Syria is going to attack Lebanon, while the action is over!					
Expression of quality***					
4					
The Final Decision****					
3					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

جناح‌های لبنانی بیشتر در سوریه نفوذ می‌کنند

اوج گیری تنش میان جناح‌های لبنانی حامی **اپوزیسیون** سوریه، زنگ خطر را برای مقامات در بیروت که تلاش کرده اند

کشورشان را از ناآرامی‌های خونین سوریه دور نگاه دارند، به صدا درآورده است. گروه‌های لبنانی حامی بشار اسد، و گروه‌های

حامی مخالفان **سوری** **فعالیت‌های** متقابل را تشدید کرده اند.

هر دو طرف متخاصم در جنگ داخلی سوریه، می‌خواهند پایگاه‌های خود در لبنان را حفظ کنند. بشار اسد با حمایت متحدان لبنانی اش،

مواد خوراکی، سوخت، و دارو را در سوریه تامین کرده است. مخالفان انقلابی نیز از لبنان برای قاچاق اسلحه و نیروهای **رزمنده**

خارجی و همچنین پایگاهی برای مداوای مجروحان استفاده کرده اند.

در ماه آوریل، دولت سوریه با کمک به حامیان لبنانی اش **توانست** از طریق حملات هوایی به مسیرهای قاچاق مرزی، در

فعالیت‌های مخالفان سوری اختلال افکند.

آخرین حمله هوایی در دهم آوریل و شلیک موشک از هلیکوپتر دولت سوریه به مواضعی در دره بقاع لبنان در دو حمله جداگانه

بود. یک حمله در نزدیکی مرز دو کشور و دیگری در سه **کیلومتری** **شهر** لبنانی عرسال، که مقر کالاهای قاچاق برای مخالفان به

شمار می‌رود.

دمشق به بیروت هشدار داده که اگر فعالیت در مناطق حامی انقلابیون سوری در لبنان را متوقف نکند، به این مناطق حمله خواهد

کرد.

Academic Assessor 3

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	14	Lexical-Referential meaning	1	1	40%
2	51-52	(Other) there is something missing in the translation	1	3	70%
3	94-95	Structural-Grammatical function	1	3	5%
4	107	Lexical-Associative meaning	1	2	15%
5	129	(Other) Mistranslation	1	1	5%
6	182-183	(Other) there is something missing in the translation	1	5	35%
Proposed Solutions to the Problems					
1	The translated text uses the term “اپوزیسیون” which in Persian implies only the side which is opposing the government. However, when the term is considered in a broader context, it quickly becomes clear that the English term "opposite" here refers to two sides which are engaged in opposite activities, with one supporting the government and the other opposing it. In light of this, I would suggest the following translation: که هر یک حامی گروهی با فعالیت‌های کاملاً مغایر می باشند				
2	"the mainly Sunni Muslim rebels trying to oust him" is totally missing from the translation. So my translation would read: مخالفان سوری که عمدتی سنی و در پی براندازی بشار اسد هستند				
3	The present perfect continuous has been rendered into the present perfect. It could have been translated into a present continuous to, firstly, emphasize the ongoing state of the action and, secondly, secure tense consistency in the target text. My suggested translation would be: تامین می کند				
4	"رزمنده" carries a positive connotation in Persian (as we have on many occasions heard in the news describing Iranian fighters in the 8-year war between Iran and Iraq) while the source word "fighter" is a neutral word. Putting a positive or negative spin on a neutral word would gratuitously tip the balance in favor of or against either side of bellicose parties). So my suggestion would be: جنگنده				
5	"Started" has been rendered into "succeeded", which is a grave error.				
6	"north east" is missing from the translation. So my translation would read: سه کیلومتری شمال شرقی شهر				
Expression of quality***					
3					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

Academic Assessor 4

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	8-39	Structural-Order of the textual material	2	3	5%
2	144-118	Lexical-(Other) Some words are not translated	1	2	15%
Proposed Solutions to the Problems					
1	برای مقامات بیروت، که تلاش کرده اند کشورشان را از نا آرامی های خونین سوریه دور نگه دارند، اوج گیری جناحهای حامی سوریه، زنگ خطر را به صدا درآورده است.				
2	در ماه آوریل، دولت سوریه از طریق حمله ی هوایی به مسیر قاچاق مرزی که شورشی ها استفاده می کردند، به هواداران لبنانی اش که تلاش می کردند در فعالیت های مدافعین مخالفین دولت سوریه در لبنان اختلال ایجاد کنند، کمک کرد.				
Expression of quality***					
4					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

جناح‌های لبنانی بیشتر در سوریه نفوذ می‌کنند

اوج گیری تنش میان جناح‌های لبنانی حامی **اپوزیسیون** سوریه، **زنگ خطر** را برای مقامات در بیروت که تلاش کرده اند

کشورشان را از ناآرامی‌های خونین سوریه دور نگاه دارند، به صدا درآورده است. گروه‌های لبنانی حامی بشار اسد، و گروه‌های

حامی مخالفان **سوری** **فعالیت‌های** متقابل را **تشدید** کرده اند.

هر دو طرف متخاصم در جنگ داخلی سوریه، می‌خواهند پایگاه‌های خود در لبنان را حفظ کنند. بشار اسد با حمایت متحدان لبنانی اش،

مواد خوراکی، سوخت، و دارو را در سوریه تامین کرده است. مخالفان انقلابی نیز از لبنان برای قاچاق اسلحه و نیروهای رزمنده

خارجی و همچنین پایگاهی برای مداوای مجروحان استفاده کرده اند.

در ماه آوریل، دولت سوریه با کمک به حامیان لبنانی‌اش توانست از طریق حملات هوایی به مسیرهای قاچاق مرزی، در

فعالیت‌های مخالفان سوری اختلال افکند.

آخرین حمله هوایی در دهم آوریل و شلیک موشک از هلیکوپتر دولت سوریه به مواضعی در دره بقاع لبنان در دو حمله جداگانه

بود. یک حمله در نزدیکی مرز دو کشور و دیگری در سه **کیلومتری** **شهر** لبنانی **عرسال**، که مقر کالاهای قاچاق برای مخالفان به

شمار می‌رود.

دمشق به بیروت هشدار **داده** که اگر **فعالیت** در مناطق حامی انقلابیون سوری در لبنان را متوقف نکند، به این مناطق حمله خواهد

کرد.

Academic Assessor 5

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	14	Lexical-Referential meaning	1	3	40%
2	17	Lexical-Collocation	2	4	5%
3	51-52	Lexical-Referential meaning	1	2	70%
4	54-55	Lexical-Information quantity	1	3	45%
5	83-84	Lexical-Associative meaning	3 (other)- Contextual factors	4	10%
6	118-145	Lexical-Pragmatic meaning of the sentence	1	2	15%
7	168	Structural-(Other) collocation	3 (other)- Contextual factors	4	5%
8	182-183	Lexical-Referential meaning	1	3	35%
9	185-186	Structural-Grammatical function	2	3	30%
10	188	Lexical-Associative meaning	2	3	35%
11	197-198	Lexical-Referential meaning	1	3	40%
12	201-202	Structural-Grammatical function	1	2	40%
13	204	Lexical-Referential meaning	1	3	35%

Proposed Solutions to the Problems

1	اپوزیسیون => طرفین درگیر در
2	زنگ خطر را به صدا درآورده است => باعث نگرانی ... شده است
3	که عمدتاً گروههای سنی هستند
4	... طی هفته های اخیر در رقابت با یکدیگر ...
5	مواد خوراکی => مواد غذایی
6	در ماه آوریل، دولت سوریه با تشدید حملات هوایی خود به مسیرهای شورشیان برای قاچاق کالا بین دو کشور، به حامیان لبنانی خود کمک نمود فعالیتهای لجستیک حامیان نیروهای شورشی سوری در لبنان را مختل نمایند.
7	جداگانه => مجزا
8	... در سه کیلو متری شمال شرق شهر ...
9	شهر عرسال لبنان بود
10	که مرکز قاچاق کالا برای مخالفان به شمار می رود.
11	دمشق در ابتدای این ماه به بیروت ...
12	هشدار داده بود که ...
13	... اگر آمد و شد غیر قانونی ...

Expression of quality***

3

The Final Decision****

2

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

جناح‌های لبنانی بیشتر در سوریه نفوذ می‌کنند

اوج گیری تنش میان جناح‌های لبنانی حامی اپوزیسیون سوریه، زنگ خطر را برای مقامات در بیروت که تلاش کرده اند کشورشان را از ناآرامی‌های خونین سوریه دور نگاه دارند، به صدا درآورده است. گروه‌های لبنانی حامی بشار اسد، و گروه‌های حامی مخالفان سوری فعالیت‌های متقابل را تشدید کرده اند.

هر دو طرف متخاصم در جنگ داخلی سوریه، می‌خواهند پایگاه‌های خود در لبنان را حفظ کنند. بشار اسد با حمایت متحدان لبنانی‌اش، مواد خوراکی، سوخت، و دارو را در سوریه تامین کرده است. مخالفان انقلابی نیز از لبنان برای قاچاق اسلحه و نیروهای رزمنده خارجی و همچنین پایگاهی برای مداوای مجروحان استفاده کرده اند.

در ماه آوریل، دولت سوریه با کمک به حامیان لبنانی‌اش توانست از طریق حملات هوایی به مسیرهای قاچاق مرزی، در فعالیت‌های مخالفان سوری اختلال افکند.

آخرین حمله هوایی در دهم آوریل و شلیک موشک از هلیکوپتر دولت سوریه به مواضعی در دره بقاع لبنان در دو حمله جداگانه بود. یک حمله در نزدیکی مرز دو کشور و دیگری در سه کیلومتری شهر لبنانی عرسال، که مقر کالاهای قاچاق برای مخالفان به شمار می‌رود.

دمشق به بیروت هشدار داده که اگر فعالیت در مناطق حامی انقلابیون سوری در لبنان را متوقف نکند، به این مناطق حمله خواهد کرد.

Academic Assessor 6

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	20-22	Structural-Grammatical/lexical cohesion	2	3	20%
2	41	Lexical-Referential meaning	1	2	5%
3	61	Lexical-Associative meaning	1	2	10%
4	81	Structural-Spelling	2	2	5%
5	119-120	Lexical-Referential meaning	1	4	15%
Proposed Solutions to the Problems					
1	"مقامات در بیروت", the selected "مقامات در بیروت" reads like a translation.				
2	"حامیان" به جای "گروه ها". the selected word 'گروه (groups)' suggests institutionalized oppositions.				
3	"در طرف درگیر" The selected word is strongly loaded. Also there is a conceptual mismatch: in a war, not both sides are normally labeled as 'متخاصم'.				
4	Either 'متحدان لبنانی خود' which reads better in a journalistic text or half space between "لبنانی" and "اش-" (punctuation).				
5	در طی این ماه				
Expression of quality***					
4					
The Final Decision****					
3					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

جناح‌های لبنانی بیشتر در سوریه نفوذ می‌کنند

اوج گیری تنش میان جناح‌های لبنانی حامی **اپوزیسیون سوریه**، زنگ خطر را برای مقامات در بیروت که تلاش کرده اند کشورشان را از ناآرامی‌های خونین سوریه دور نگاه دارند، به صدا درآورده است. گروه‌های لبنانی حامی بشار اسد، و گروه‌های حامی مخالفان **سوری** فعالیت‌های متقابل را تشدید کرده اند.

هر دو طرف متخاصم در جنگ داخلی سوریه، می‌خواهند پایگاه‌های خود در لبنان را حفظ کنند. بشار اسد با حمایت متحدان لبنانی‌اش، مواد خوراکی، سوخت، و دارو را در سوریه تامین کرده است. مخالفان انقلابی نیز از لبنان برای قاچاق اسلحه و نیروهای رزمنده خارجی و همچنین پایگاهی برای مداوای **مجروحان** استفاده کرده اند.

در ماه آوریل، دولت سوریه با کمک به حامیان لبنانی‌اش توانست از طریق حملات هوایی به مسیرهای قاچاق **مرزی**، در فعالیت‌های مخالفان **سوری** اختلال افکند.

آخرین حمله هوایی در دهم آوریل و شلیک موشک از هلیکوپتر دولت سوریه به مواضعی در دره بقاع لبنان در دو حمله جداگانه بود. یک حمله در نزدیکی مرز دو کشور و دیگری در سه **کیلومتری** شهر لبنانی عرسال، که مقر کالاهای قاچاق برای مخالفان به شمار می‌رود.

دمشق به بیروت هشدار داده که اگر فعالیت در مناطق حامی انقلابیون سوری در لبنان را متوقف نکند، به این مناطق حمله خواهد کرد.

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	6-7	Lexical-Collocation	1	4	25%
2	14-15	Structural-(Other) Deletion of a word	1	2	40%
3	40	Structural-(Other) Paragraph structure	1	3	10%
4	51-52	Structural-(Other) Omission of some parts	1	2	70%
5	67	Lexical- (Other) undertranslation of meaning	1	2	15%
6	68	Lexical-Associative meaning	1	2	10%
7	76-77	Lexical-Associative meaning	3(political)	2	15%
8	97-98	Lexical-Referential meaning	3(political)	1	45%
9	114-115	Lexical-Referential meaning	1	1	15%
10	137-138	Lexical-(Other) Omission	1	2	5%
11	140-141	Lexical-(Other) Omission	1	2	20%
12	142-143	Lexical-(Other) Omission	1	2	5%
13	146	Lexical-Referential meaning	1	3	5%
14	149-169	Structural-Grammatical/lexical cohesion	1	3	25%
15	182-183	Lexical-Referential meaning	1	2	35%
16	197-198	(Other)-Omission	1	2	40%
17	204	Lexical-Referential meaning	1	2	35%
Proposed Solutions to the Problems					
1	بهتر است گفته شود "دخالت و درگیری در سوریه را بیشتر کرده اند"				
2	باید گفته شود "جناحهای حامی طرفین مخالف جنگ داخلی سوریه"				
3	بهتر است پاراگراف بندی در ترجمه رعایت شود				
4	شاید بهتر باشد که گفته شود: گروههای مخالف حامی شورشیان سنی مذهب که سعی در عزل بشار اسد دارند عملیات خود را تشدید کرده اند تا در هفته های اخیر در مانور عملیاتی بر آنان پیروز شوند. شاید بتوان گفت که بخشهای مهمی از جمله حذف شده و ترجمه نشده است.				
5	بهتر است که معنی دقیق کلمه "anxious" در ترجمه رسانده شود. "آنگاه نگران این موضوع هستند که ..."				
6	کلمه "support" برای "bases" ترجمه نشده است. در واقع عبارت "پایگاههای پشتیبانی" است که کلمه "support" ترجمه نشده است.				
7	درست است که "بشار اسد" به خودی خود ممکن است به معنای "دولت بشار اسد" باشد ولی در عین حال می تواند متضمن این معنا باشد که بشار اسد به تنهایی اقدام به این امر کرده است در صورتی که اشاره متن به دولت بشار اسد است و حذف کلمه دولت ممکن است شدت و تاکید متن را به لحاظ سیاسی بیشتر کند و بخشی از متن تنها بواسطه ترجمه نکردن کلمه ای foreground شود. به نظر من بهتر است که تمام textual material در متن مبدا اینچنین – سیاسی – در متن مقصد انتقال داده شود.				
8	ترجمه Rebel در ابتدایی ترین حالت معنایی آن بعنوان شورشی به "مخالفان انقلابی" به نوعی به متن بار سیاسی و ایدئولوژیکی با رویکردی خاص می دهد. در اینجا بعلاوه که در همین جمله باز هم کلمه دیگری (insurgent) به معنای شورشی به کار رفته است و از آنجا که این کلمه هم در ترجمه حذف شده است، رویکرد ایدئولوژیکی- سیاسی در متن مشخص تر می شود.				
9	عبارت "پایگاهی برای مداوای مجروحان" به درستی ترجمه نشده است. کلمه insurgent ترجمه نشده است و مترجم به واژه "مجروحان" کفایت کرده است. در صورتی که "پناهگاههایی برای شورشیان زخمی" شاید عبارت درست تری باشد.				
10	بهتر است گفته شود "مسیرهای مرزی مورد استفاده شورشیان" – یا بنا به انتخاب مترجم این متن " مخالفان سوری" – که عبارت "مورد استفاده شورشیان" حذف شده است.				
11	"فعالیت های لجستیک" عبارت کامل است که کلمه "لجستیک" حذف شده است.				
12	عبارت "در لبنان" حذف شده است.				
13	بهتر است گفته شود "حمله هوایی اخیر" زیرا در غیر این صورت ممکن است خواننده تصور کند که دیگر حمله ای صورت نگرفته است. اما عبارت "حمله هوایی اخیر" با تاکید بر روی واژه اخیر ادامه دار بودن این حملات را آشکار می سازد.				
14	بهتر است دو جمله از هم جدا شوند و فعل "بود" که برای هر دو جمله به کار رفته است در پایان جمله اول بیاید و بعد جمله دوم با یک ویرگول و عبارت "زمانی که..." شروع شود تا انسجام و هم زمان بودن و در عین حال ظاهرا مستقل بودن هر دو عمل در دو جمله بهتر نشان داده شود				
15	عبارت "شمال شرقی" حذف شده است و بودن آن مهم است چرا که موقعیت حمله دوم را مشخص می کند				
16	عبارت "اوایل این ماه" حذف شده است و باید در جمله باشد				
17	"فعالیت" اشتباه است باید همان واژه های "حمله ، هجوم، تاخت و تاز" و واژه ای از این دست با این مضمون به کار رود				
Expression of quality***					
4					
The Final Decision****					
3					

جناح‌های لبنانی بیشتر در سوریه نفوذ می‌کنند

اوج گیری تنش میان جناح‌های لبنانی حامی اپوزیسیون سوریه، زنگ خطر را برای مقامات در بیروت که تلاش کرده اند کشورشان را از ناآرامی‌های خونین سوریه دور نگاه دارند، به صدا درآورده است. گروه‌های لبنانی حامی بشار اسد، و گروه‌های حامی مخالفان سوری فعالیت‌های متقابل را تشدید کرده اند.

هر دو طرف متخاصم در جنگ داخلی سوریه، می‌خواهند پایگاه‌های خود در لبنان را حفظ کنند. بشار اسد با حمایت متحدان لبنانی‌اش، مواد خوراکی، سوخت، و دارو را در سوریه تامین کرده است. مخالفان انقلابی نیز از لبنان برای قاچاق اسلحه و نیروهای رزمنده خارجی و همچنین پایگاهی برای مداوای مجروحان استفاده کرده اند.

در ماه آوریل، دولت سوریه با کمک به حامیان لبنانی‌اش توانست از طریق حملات هوایی به مسیرهای قاچاق مرزی، در فعالیت‌های مخالفان سوری اختلال افکند.

آخرین حمله هوایی در دهم آوریل و شلیک موشک از هلیکوپتر دولت سوریه به مواضعی در دره بقاع لبنان در دو حمله جداگانه بود. یک حمله در نزدیکی مرز دو کشور و دیگری در سه کیلومتری شهر لبنانی عرسال، که مقر کالاهای قاچاق برای مخالفان به شمار می‌رود.

دمشق به بیروت هشدار داده که اگر فعالیت در مناطق حامی انقلابیون سوری در لبنان را متوقف نکند، به این مناطق حمله خواهد کرد.

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	1-7	Structural-Style of writing	2	4	20%
2	50-51	(Other) Omission	1	2	70%
3	51-52	(Other) Omission	1	2	45%
4	97-98	Structural-Grammatical/lexical cohesion	1	3	45%
5	140-141	(Other) Omission	1	3	20%
6	182-183	(Other) Omission	1	3	35%
7	198-199	(Other) Omission	1	3	40%
8	201	Structural-Grammatical function	1	1	40%
Proposed Solutions to the Problems					
1	بهتر بود به این صورت ترجمه شود "جناحهای لبنانی نفوذ خود در سوریه را افزایش می دهند"				
2	"عمدتاً سنی" حذف شده است.				
3	قید زمان "در هفته های اخیر" حذف شده است.				
4	مترجم یک جا می گوید "مخالفان سوری" و در جای دیگر "مخالفان انقلابی" و تکلیف روشن نیست که آیا این عده صرفاً مخالفند یا انقلابی				
5	واژه "لجستیکی" حذف شده است.				
6	"شمال شرقی" حذف شده است.				
7	قید زمان "اوایل همین ماه" از جمله حذف شده است.				
8	مترجم زمان فعل را اشتباه ترجمه کرده است و خواننده چنین برداشت می کند که انگار دمشق قرار است به لبنان حمله کند در حالی که اوایل همین ماه هشدار "داده بود" که اگر به این مناطق حمله خواهد کرد.				
Expression of quality***					
4					
The Final Decision****					
3					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

جناح‌های لبنانی بیشتر در سوریه نفوذ می‌کنند

اوج گیری تنش میان جناح‌های لبنانی حامی اپوزیسیون سوریه، زنگ خطر را برای مقامات در بیروت که تلاش کرده اند

کشورشان را از ناآرامی‌های خونین سوریه دور نگاه دارند، به صدا درآورده است. گروه‌های لبنانی حامی بشار اسد، و گروه‌های حامی مخالفان سوری فعالیت‌های متقابل را تشدید کرده اند.

هر دو طرف متخاصم در جنگ داخلی سوریه، می‌خواهند پایگاه‌های خود در لبنان را حفظ کنند. بشار اسد با حمایت متحدان لبنانی‌اش،

مواد خوراکی، سوخت، و دارو را در سوریه تامین کرده است. مخالفان انقلابی نیز از لبنان برای قاچاق اسلحه و نیروهای رزمنده

خارجی و همچنین پایگاهی برای مداوای مجروحان استفاده کرده اند.

در ماه آوریل، دولت سوریه با کمک به حامیان لبنانی‌اش توانست از طریق حملات هوایی به مسیرهای قاچاق مرزی، در

فعالیت‌های مخالفان سوری اختلال افکند.

آخرین حمله هوایی در دهم آوریل و شلیک موشک از هلیکوپتر دولت سوریه به مواضعی در دره بقاع لبنان در دو حمله جداگانه

بود. یک حمله در نزدیکی مرز دو کشور و دیگری در سه کیلومتری شهر لبنانی عرسال، که مقر کالاهای قاچاق برای مخالفان به

شمار می‌رود.

دمشق به بیروت هشدار داده که اگر فعالیت در مناطق حامی انقلابیون سوری در لبنان را متوقف نکند، به این مناطق حمله خواهد

کرد.

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	6-7	Lexical-Referential meaning	1	3	25%
2	20-22	Lexical-Collocation	2	2	20%
3	23-25	Structural-Order of textual materials	2	3	10%
4	29	Lexical-Literal meaning of the sentence	1	4	5%
5	50-51	Lexical-Referential meaning	1	2	70%
6	87	Structural-Punctuation	2	4	5%
7	100-116	Structural-Grammatical complexity of the sentence	2	2	5%
8	143-144	Lexical-Collocation	2	3	20%
9	146-169	Structural-Grammatical complexity of the sentence	2	4	25%
10	185-186	Structural-Grammatical complexity of the sentence	2	3	30%
11	200-201	Structural-Grammatical function	1	1	40%
12	204	Lexical-Referential meaning	1	3	35%
13	210-211	Lexical-Referential meaning	1	4	5%
Proposed Solutions to the Problems					
1	افزایش درگیری جناح های لبنانی در سوریه				
2	مقامات لبنان				
3	بین فعل اصلی جمله و فاعل فاصله افتاده، adjective clause باید به آخر جمله منتقل شود و بعد وصل شود				
4	نزاع یا درگیری				
5	این قسمت تفاوت با خبر اصلی با توجه به تفاوت دیدگاه دو خبرگزاری توجیه میشود. تغییر و تفاوت دلیل سیاسی دارد و با توجه به اینکه ذکر نشده متن ترجمه است، دید متن مقصد دید خبرگزاری ایرانی را نشان میدهد				
6	قبل از و آخر در ذکر موارد نیازی به ویرگول نیست. تحت تاثیر متن مبدا بوده است				
7	ترکیب "برای...پایگاهی برای مداوای مجروحان" بی معنی است. مترجم در تلاش برای حذف as در ترجمه فراموش کرده تکه دوم را هم تطبیق ساختاری بدهد.				
8	ترکیب اختلال افکندن برای من کمی غریب است. به ویژه در این سیاق sounds literary. اختلال ایجاد کرد یا مختل کرد مناسبتر است				
9	مترجم برای فرار از ترجمه تحت اللفظی ساختار را تغییر داده ولی جمله را کمی گنگ کرده است. به ویژه با استفاده از فعل ساده "بود"				
10	جمله فعل ندارد. فعل وابسته فقط هست. رخ داد. مترجم میتواندست این جمله و جمله قبل را در هم بیامیزد				
11	"هشدار داده بود" بدلیل حذف "بود" از جمله این جمله در زمان حال خوانده میشود که در نتیجه هشدار در زمان حال و نتیجه محتمل در آینده خواهد بود ولی هشدار در گذشته بوده و نتیجه هم حاصل شده و حمله کرده اند				
12	حملات				
13	مرز لبنان				
Expression of quality***					
3					
The Final Decision****					
3					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

جناح‌های لبنانی بیشتر در سوریه نفوذ می‌کنند

اوج‌گیری تنش میان جناح‌های لبنانی حامی اپوزیسیون سوریه، زنگ خطر را برای مقامات در بیروت که تلاش کرده اند

کشورشان را از ناآرامی‌های خونین سوریه دور نگاه دارند، به صدا درآورده است. گروه‌های لبنانی حامی بشار اسد، و گروه‌های

حامی مخالفان سوری فعالیت‌های متقابل را تشدید کرده اند.

هر دو طرف متخاصم در جنگ داخلی سوریه، می‌خواهند پایگاه‌های خود در لبنان را حفظ کنند. بشار اسد با حمایت متحدان لبنانی‌اش،

مواد خوراکی، سوخت، و دارو را در سوریه تامین کرده است. مخالفان انقلابی نیز از لبنان برای قاچاق اسلحه و نیروهای رزمنده

خارجی و همچنین پایگاهی برای مداوای مجروحان استفاده کرده اند.

در ماه آوریل، دولت سوریه با کمک به حامیان لبنانی‌اش توانست از طریق حملات هوایی به مسیرهای قاچاق مرزی، در

فعالیت‌های مخالفان سوری اختلال افکند.

آخرین حمله هوایی در دهم آوریل و شلیک موشک از هلیکوپتر دولت سوریه به مواضعی در دره بقاع لبنان در دو حمله جداگانه

بود. یک حمله در نزدیکی مرز دو کشور و دیگری در سه کیلومتری شهر لبنانی عرسال، که مقر کالاهای قاچاق برای مخالفان به

شمار می‌رود.

دمشق به بیروت هشدار داده که اگر فعالیت در مناطق حامی انقلابیون سوری در لبنان را متوقف نکند، به این مناطق حمله خواهد

کرد.

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	1	Lexical-Referential meaning	1	2	5%
2	2	Structural-Grammatical function	2	4	5%
3	6	Lexical-Referential meaning	1	2	25%
4	7-8	Lexical-Referential meaning	1	3	10%
5	21	Structural-Grammatical function	2	3	20%
6	31	Lexical-Referential meaning	1	4	10%
7	40	Structural-Formatting and layout	1	4	10%
8	51-52	Lexical-Referential meaning	1	3	70%
9	67	Lexical-Referential meaning	1	4	15%
10	72	Structural-Order of textual material	2	4	10%
11	140-141	Lexical-Referential meaning	1	3	20%
12	169	Lexical-Collocation	2	3	5%
13	185-186	Structural-Grammatical/lexical cohesion	2	3	30%
14	188	Lexical-Referential meaning	1	3	35%
15	195-196	Structural-(Other)Incomplete Grammatical Structure	2	3	5%
16	196-197	Lexical-Referential meaning	1	3	40%
17	201-202	Structural-(Other) a missing structural component	2	4	40%
Proposed Solutions to the Problems					
1	The translator should have paid more attention to the referential meaning of the SL word "faction." The word does not mean "جناح" in English at all. It means "حزب" instead.				
2	There is a case of grammatical interference: The ST adjective, "Lebanese" is not necessarily translated into the TL adjective. A shift of the part of speech is needed from adjective to noun: "جناح های لبنان ...". The word جناح itself is problematic and has to be corrected later in the other sections.				
3	The ST lexical item "involvement in sth" has not been translated according to the context in which it has been originally used and the meaning it has been intended to denote in that particular context. Although the misunderstanding of the ST is one reason, neglecting the incompatibility of the TT equivalent with the very TT context and especially with sensibility rules is another more important reason. Had the translator paid a little more attention to how meaningful "نفوذ" could appear in the TT itself - even without any good mastery over the SL, (s)he would certainly recognize that the contextual meaning of the item would be "دخالت" instead of "نفوذ". So the amendment would be the suggested replacement.				
4	The name of the writer of the original article has been removed and it looks like plagiarism. Amendment: Translating the name.				
5	«در» is literal translating from the SL. «مقامات بیروت» would be enough.				
6	ترجمه ی next door به «سوریه» به لحاظ مصداقی و ارجاع واقعی درسته اما به لحاظ معنایی نه. وقتی می گه next door در واقع خطر را محسوس نشون می ده در حالی که وقتی ترجمه کرده به سوریه، خواننده اوج خطر را آگاهانه حس نمی کنه. ترجمه دقیق نیست.				
7	جمله ای که بعد از علامت گذاری مشخص شده مربوط به پاراگراف بعدی است اما با اولی ادغام شده. راه حل: تفکیک طبق مبدأ.				
8	جمله ی مشخص شده چندین مفهوم اصلی متن مبدأ را حذف کرده است و اصلا ترجمه ی دقیق و وفادار محسوب نمی شود. راه حل: دقت در انتقال مفاهیم متن مبدأ.				
9	be anxious to به «می خواهند» ترجمه شده که از قدرت کلامی آن کم شده است." به شدت خواستار...." هستند دقیق تر بود.				
10	The direct object marker "را" is misplaced. Amendment: ... می خواهند پایگاه های خود را در لبنان...				
11	بخشی از مفهوم مبدأ در قسمتی که اطرافش قرمز شده حذف شده است: logistics				
12	گرچه مفهوم منتقل شده است اما به ساختار فارسی ضربه می زند. "حمله...بود" همایی خوبی نیست. "حمله...رخ داد" صحیح است.				
13	the sentence misses a verb. Amendment: "یک حمله....رخ داد"				
14	"Hub for sth" has been translated inaccurately in terms of semantic properties. Amendment: مرکز سوق الجیشی				
15	There is a dangling structure in the part specified. A verb is missing.The translator could either use a dash, joining the dangling part to the previous sentence or provide the missing verb, thereby, completing the incomplete structure.				
16	The adverb of past perfect time "earlier this month" has been omitted from the TT. Amendment: adding "...پیشتر، در همین ماه جاری،"				
17	Providing the missing verb is the only amendment I can think of: هشدار داده است.				
Expression of quality***					
4					
The Final Decision****					
3					

جناح‌های لبنانی بیشتر در سوریه نفوذ می‌کنند

اوج گیری تنش میان جناح‌های لبنانی حامی اپوزیسیون سوریه، زنگ خطر را برای مقامات در بیروت که تلاش کرده اند کشورشان را از ناآرامی‌های خونین سوریه دور نگاه دارند، به صدا درآورده است. گروه‌های لبنانی حامی بشار اسد، و گروه‌های حامی مخالفان سوری فعالیت‌های متقابل را تشدید کرده اند.

هر دو طرف متخاصم در جنگ داخلی سوریه، می‌خواهند پایگاه‌های خود در لبنان را حفظ کنند. بشار اسد با حمایت متحدان لبنانی‌اش، مواد خوراکی، سوخت، و دارو را در سوریه تامین کرده است. مخالفان انقلابی نیز از لبنان برای قاچاق اسلحه و نیروهای رزمنده خارجی و همچنین پایگاهی برای مداوای مجروحان استفاده کرده اند.

در ماه آوریل، دولت سوریه با کمک به حامیان لبنانی‌اش توانست از طریق حملات هوایی به مسیرهای قاچاق مرزی، در فعالیت‌های مخالفان سوری اختلال افکند.

آخرین حمله هوایی در دهم آوریل و شلیک موشک از هلیکوپتر دولت سوریه به مواضعی در دره بقاع لبنان در دو حمله جداگانه بود. یک حمله در نزدیکی مرز دو کشور و دیگری در سه کیلومتری شهر لبنانی عرسال، که مقر کالاهای قاچاق برای مخالفان به شمار می‌رود.

دمشق به بیروت هشدار داده که اگر فعالیت در مناطق حامی انقلابیون سوری در لبنان را متوقف نکند، به این مناطق حمله خواهد کرد.

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	51-52	(Other) censorship	3-Political	3	70%
2	98	Lexical-Associative meaning	3-Political	4	45%
3	188-190	Lexical-Associative meaning	1	2	35%
4	206-209	Lexical- Referential meaning	1	3	35%
5	213-214	Lexical-Referential meaning	1	2	5%
Proposed Solutions to the Problems					
1	NA				
2	NA				
3	Smuggling area بجای "مقر کالاهای قاچاق" که اشتباه است بهتر است نوشته شود "منطقه تردد غیرقانونی"				
4	Suspected rebel sites "مناطقى که احتمال حضور انقلابيون وجود دارد" نه "مناطق حامى انقلابيون"				
5	If incursiondidn't stop بجای "اگر فعالیتمتوقف نکنند" باید مثلا نوشته می شد "اگر فعالیت ... متوقف نشود" چون "توقف" به بیروت بر نمی گردد بلکه به انقلابيون یا همان شورشیان بر می گردد				
Expression of quality***					
4					
The Final Decision****					
3					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

جناح‌های لبنانی بیشتر در سوریه نفوذ می‌کنند

اوج گیری تنش میان جناح‌های لبنانی حامی **اپوزیسیون** سوریه، زنگ خطر را برای **مقامات در بیروت** که تلاش کرده اند

کشورشان را از ناآرامی‌های خونین سوریه دور نگاه دارند، به صدا درآورده است. گروه‌های لبنانی حامی **بشار اسد**، و گروه‌های

حامی مخالفان سوری فعالیت‌های متقابل را تشدید کرده اند.

هر دو طرف متخاصم در جنگ داخلی سوریه، می‌خواهند پایگاه‌های خود در لبنان را حفظ کنند. **بشار اسد** با حمایت متحدان لبنانی اش،

مواد خوراکی، سوخت، و دارو را در سوریه تامین کرده است. مخالفان انقلابی نیز از لبنان برای قاچاق اسلحه و نیروهای رزمنده

خارجی و **همچنین پایگاهی** برای مداوای مجروحان استفاده کرده اند.

در ماه آوریل، دولت سوریه با کمک به حامیان لبنانی‌اش توانست از طریق حملات هوایی به مسیرهای قاچاق مرزی، در

فعالیت‌های مخالفان سوری اختلال افکند.

آخرین حمله هوایی در دهم آوریل و شلیک موشک از هلیکوپتر دولت سوریه به مواضعی در دره بقاع لبنان در دو حمله جداگانه

بود. یک حمله در نزدیکی مرز دو کشور و دیگری در سه کیلومتری شهر لبنانی **عرسال**، که مقر کالاهای قاچاق برای مخالفان به

شمار می‌رود.

دمشق به بیروت هشدار داده که اگر فعالیت در مناطق حامی انقلابیون سوری در لبنان را متوقف نکند، به این مناطق حمله خواهد

کرد.

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	14	Lexical-Referential meaning	1	2	40%
2	16	Structural-Punctuation	2	3	5%
3	20-22	Lexical-Collocation	2	4	20%
4	46	Structural-Punctuation	2	3	10%
5	66	Structural-Punctuation	2	3	5%
6	110-111	(Other)-Omission of preposition	2	3	10%
7	138	Structural-Punctuation	2	3	5%
8	186	Structural-Punctuation	2	3	5%

Proposed Solutions to the Problems

1	اپوزیسیون در اصطلاح سیاست به مجموعه افراد و نهادهای مخالف با اصل نظام سیاسی گفته می شود که در صدد براندازی نظام حاکم هستند. در متن انگلیسی به گروه هایی اشاره شده است که برخی حامی دولت سوریه و برخی مخالف آن هستند. استفاده از واژه اپوزیسیون در ترجمه این تفکر را به خواننده القا می کند که میان گروه های مخالف دولت روسیه نوعی تنش و تفرقه ایجاد شده است که البته اشتباه است.				
2	متأسفانه، به تازگی صاحبان قلم به ویژه مترجمان به منظور تسهیل خواندن متن و ساده کردن امر خواندن برای خوانندگان در به کارگیری علائم سجاوندی افراط می کنند. برای نمونه، در یک جمله گاه پنج تا شش ویرگول به چشم می خورد که حذف آن ها نه تنها به متن ضربه ای نمی زند بلکه آن را زیباتر و خواندنش را ساده تر می سازد				
3	مقامات در بیروت ترجمه تحت اللفظی همانند معادل آن در متن انگلیسی است. همانطور که می دانید، پیشنهاد می شود همانندهای زبان مبدا به همانندهای معادل در زبان مقصد ترجمه شوند. در نتیجه، به نظر من، مقامات لبنانی معادل بهتری است				
4	ویرگول حذف شود				
5	ویرگول حذف شود				
6	بهتر است میان همچنین و پایگاهی از به عنوان استفاده شود: "... و همچنین به عنوان پایگاهی برای مداوای مجروحان استفاده کرده اند"				
7	ویرگول حذف شود				
8	ویرگول حذف شود				

Expression of quality***

4

The Final Decision****

3

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

جناح‌های لبنانی بیشتر در سوریه نفوذ می‌کنند

اوج گیری تنش میان جناح‌های لبنانی حامی اپوزیسیون سوریه، زنگ خطر را برای مقامات در بیروت که تلاش کرده اند

کشورشان را از ناآرامی‌های خونین سوریه دور نگاه دارند، به صدا درآورده است. گروه‌های لبنانی حامی بشار اسد، و گروه‌های

حامی مخالفان سوری فعالیت‌های متقابل را تشدید کرده اند.

هر دو طرف متخاصم در جنگ داخلی سوریه، می‌خواهند پایگاه‌های خود در لبنان را حفظ کنند. بشار اسد با حمایت متحدان لبنانی‌اش،

مواد خوراکی، سوخت، و دارو را در سوریه تامین کرده است. مخالفان انقلابی نیز از لبنان برای قاچاق اسلحه و نیروهای رزمنده

خارجی و همچنین پایگاهی برای مداوای مجروحان استفاده کرده اند.

در ماه آوریل، دولت سوریه با کمک به حامیان لبنانی‌اش توانست از طریق حملات هوایی به مسیرهای قاچاق مرزی، در

فعالیت‌های مخالفان سوری اختلال افکند.

آخرین حمله هوایی در دهم آوریل و شلیک موشک از هلیکوپتر دولت سوریه به مواضعی در دره بقاع لبنان در دو حمله جداگانه

بود. یک حمله در نزدیکی مرز دو کشور و دیگری در سه کیلومتری شهر لبنانی عرسال، که مقر کالاهای قاچاق برای مخالفان به

شمار می‌رود.

دمشق به بیروت هشدار داده که اگر فعالیت در مناطق حامی انقلابیون سوری در لبنان را متوقف نکند، به این مناطق حمله خواهد

کرد.

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Freuquency of Observation
1	6-7	Structural-Grammatical function	1	4	25%
2	15-16	(Other)-some parts are missing	1	2	25%
3	31	Lexical-Associative meaning	1	3	10%
4	46	Structural-Punctuation	2	4	10%
5	51-52	(Other)-some parts are missing	1	2	70%
6	54-55	(Other)- some parts are missing	1	2	45%
7	68	Lexical-Referential meaning	1	3	10%
8	76	Lexical-Referential meaning	1	4	15%
9	97	Lexical-Associative meaning	1	2	45%
10	103	Lexical-Referential meaning	1	3	25%
11	111	Lexical-Referential meaning	1	3	5%
12	114-115	(Other)-some parts are missing	1	2	15%
13	119-120	Lexical-Information quantity	1	5	15%
14	182-183	(Other)-some parts are missing	2	2	35%
15	185-186	Structural-Grammatical function	1	3	30%
16	197-198	(Other)-some parts are missing	1	3	40%
17	206-208	Lexical-Referential meaning	1	2	35%
Proposed Solutions to the Problems					
1	Well, I think the emphasis which is conveyed in the source language is lost in translation.				
2	The words “in Syria’s civil war” are not being translated.				
3	کشور همسایه				
4	Comma is not required!				
5	The words “Sunni Muslims” are not being translated at all.				
6	I think the translator has deleted some of the expressions, purposefully maybe, which is not acceptable, specifically in reporting politics. The words and sentences should be translated with exactness, as long as the rules of the target language permit.				
7	پایگاههای حامیان خود ...				
8	حکومت اسد ...				
9	شورشیان				
10	NA				
11	پناهگاهی				
12	The word ‘insurgents’ is not being translated!				
13	"this month” would do!				
14	The word ‘northeast’ is not being translated!				
15	The verb is missing!				
16	‘earlier this month’ is not being translated!				
17	NA				
Expression of quality***					
4					
The Final Decision****					
3					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

جناح‌های لبنانی بیشتر در سوریه نفوذ می‌کنند

اوج گیری تنش میان جناح‌های لبنانی حامی **اپوزیسیون سوریه**، زنگ خطر را برای مقامات در بیروت که تلاش کرده اند

کشورشان را از ناآرامی‌های خونین سوریه دور نگاه دارند، به صدا درآورده است. گروه‌های لبنانی حامی بشار اسد، و گروه‌های

حامی مخالفان **سوری** **فعالیت‌های** **متقابل را** **تشدید** کرده اند.

هر دو طرف متخاصم در جنگ داخلی سوریه، می‌خواهند پایگاه‌های خود در لبنان را حفظ کنند. بشار اسد با حمایت متحدان لبنانی‌اش،

مواد خوراکی، سوخت، و دارو را در سوریه تامین کرده است. مخالفان انقلابی نیز از لبنان برای قاچاق اسلحه و نیروهای رزمنده

خارجی و همچنین پایگاهی برای مداوای مجروحان استفاده کرده اند.

در ماه آوریل، دولت سوریه با کمک به حامیان لبنانی‌اش توانست از طریق حملات هوایی به مسیرهای قاچاق مرزی، در

فعالیت‌های مخالفان سوری اختلال افکند.

آخرین حمله هوایی در دهم آوریل و شلیک موشک از هلیکوپتر دولت سوریه به مواضعی در دره بقاع لبنان در دو حمله جداگانه

بود. یک حمله در نزدیکی مرز دو کشور و دیگری در سه کیلومتری شهر لبنانی عرسال، که مقر کالاهای قاچاق برای مخالفان به

شمار می‌رود.

دمشق به بیروت هشدار داده که اگر **فعالیت در مناطق حامی انقلابیون سوری در لبنان** را متوقف نکند، به این مناطق حمله خواهد

کرد.

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	1-7	Structural-Grammatical function	1	2	20%
2	14-15	Lexical-Referential meaning	1	4	25%
3	51-52	Lexical-Associative meaning	1	2	70%
4	53	Structural-Spelling	2	4	5%
5	54-55	Lexical-Referential meaning	1	3	45%
6	83-86	Structural-Order of the textual material	1	3	10%
7	89	Lexical-Referential meaning	1	3	5%
8	102-108	Lexical-Collocation	1	2	25%
9	140-142	Lexical-Referential meaning	1	3	20%
10	204-211	Lexical-Referential meaning	1	2	35%
11	217-218	Structural-Order of textual material	1	3	35%
Proposed Solutions to the Problems					
1	حضور پررنگ جناحهای لبنانی در سوریه				
2	در جنگ داخلی				
3	شورشیان اهل سنت که سعی در کنار گذاشتن بشار اسد دارند				
4	مقابل				
5	طی هفته های اخیر				
6	سوخت، آذوقه				
7	تجهیزات پزشکی				
8	به عنوان مجرای برای ارسال اسلحه و ورود مبارزان خارجی				
9	تدارکات لشکر کشی مخالفانش				
10	ادامه حملاتش در سرتاسر مرزها				
11	پایگاه های مشکوک شورشیان				
Expression of quality***					
3					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	1-7	Lexical-Style of writing	2	4	20%
2	14	Lexical-Referential meaning	1	1	40%
3	24-25	Structural-Grammatical function	1	4	10%
4	59-60	(Other)-Omission	1	3	5%
5	97-98	Lexical-Referential meaning	3-Political	1	45%
6	182-183	Lexical-(Other) Omission	1	5	35%
7	196-197	Lexical-(Other) Omission	1	3	40%
8	200-201	Structural-Grammatical function	1	2	40%
Proposed Solutions to the Problems					
1	A nominal group is commoner in Persian in the title, though the structure of the TT and ST match.				
2	NA				
3	می‌کوشند/تلاش می‌کنند				
4	The omission of the fact that the war in Syria is partly factional is the "norm" or even "rule" in Iranian newspapers, and there might be no other choice in this case.				
5	The choice of شورشیان or مخالفان اسد for rebels contradicts both the ST and TT ideology. انقلابی				
6	شمال شرق عرسال				
7	پیش از این/پیشتر				
8	دمشق به بیروت هشدار داده بود				
Expression of quality***					
3					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	1-7	Lexical-Style of writing	2	4	20%
2	7-8	Lexical-Referential meaning	1	1	10%
3	11-15	Lexical-Referential meaning	1	1	40%
4	98	Lexical-Associative meaning	3-Political	1	45%
5	106-107	Lexical-Associative meaning	3-Political	1	15%
6	144	Lexical-Collocation	2	3	20%
7	152-169	Lexical-Style of writing	2	2	25%
8	185-186	Structural-Grammatical function	2	2	30%
9	188	Lexical-Collocation	2	4	35%
10	203-221	Lexical-Literal meaning of the sentence	1	2	35%
Proposed Solutions to the Problems					
1	نفوذ بیشتر جناح های لبنانی در سوریه				
2	جیمی دتمر				
3	طرفین درگیر در جنگ داخلی سوریه				
4	حذف کلمه "انقلابی" یا استفاده کلمه رایج در اخبار ایران در مورد مخالفین سوری یعنی " تروریست ها"				
5	مزدوران				
6	ایجاد کند				
7	... و زمانی آغاز شد که یک هلیکوپتر ارتش سوریه طی دو حمله جداگانه چند موشک به سوی اهدافی در دره بقاع شلیک کرد				
8	رخ داد				
9	مرکز				
10	اگر حملات مرزی شورشیان متوقف نشود پناهگاه های احتمالی آنها را مورد حمله قرار خواهد داد				
Expression of quality***					
3					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

جناح‌های لبنانی بیشتر در سوریه نفوذ می‌کنند

اوج گیری تنش میان جناح‌های لبنانی حامی اپوزیسیون سوریه، زنگ خطر را برای مقامات در بیروت که تلاش کرده اند

کشورشان را از ناآرامی‌های خونین سوریه دور نگاه دارند، به صدا درآورده است. گروه‌های لبنانی حامی بشار اسد، و گروه‌های

حامی مخالفان سوری فعالیت‌های متقابل را تشدید کرده اند.

هر دو طرف متخاصم در جنگ داخلی سوریه، می‌خواهند پایگاه‌های خود در لبنان را حفظ کنند. بشار اسد با حمایت متحدان لبنانی‌اش،

مواد خوراکی، سوخت، و دارو را در سوریه تامین کرده است. مخالفان انقلابی نیز از لبنان برای قاچاق اسلحه و نیروهای رزمنده

خارجی و همچنین پایگاهی برای مداوای مجروحان استفاده کرده اند.

در ماه آوریل، دولت سوریه با کمک به حامیان لبنانی‌اش توانست از طریق حملات هوایی به مسیرهای قاچاق مرزی، در

فعالیت‌های مخالفان سوری اختلال افکند.

آخرین حمله هوایی در دهم آوریل و شلیک موشک از هلیکوپتر دولت سوریه به مواضعی در دره بقاع لبنان در دو حمله جداگانه

بود. یک حمله در نزدیکی مرز دو کشور و دیگری در سه کیلومتری شهر لبنانی عرسال، که مقر کالاهای قاچاق برای مخالفان به

شمار می‌رود.

دمشق به بیروت هشدار داده که اگر فعالیت در مناطق حامی انقلابیون سوری در لبنان را متوقف نکند، به این مناطق حمله خواهد

کرد.

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	8-9	Structural-Grammatical function	1	3	5%
2	98	(Other)- Addition	1	3	45%
3	144	Lexical-Collocation	2	2	20%
4	188	Lexical-Associative meaning	2	3	35%
Proposed Solutions to the Problems					
1	“a struggle” is not definite but the translator treated it as sth known (the struggle)				
2	the problem was "addition"				
3	اختلال ایجاد کند				
4	"مقر" is an odd equivalent				
Expression of quality***					
2					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

جناح‌های لبنانی بیشتر در سوریه نفوذ می‌کنند

اوج گیری تنش میان جناح‌های لبنانی حامی اپوزیسیون سوریه، زنگ خطر را برای مقامات در بیروت که تلاش کرده اند

کشورشان را از ناآرامی‌های خونین سوریه دور نگاه دارند، به صدا درآورده است. گروه‌های لبنانی حامی بشار اسد، و گروه‌های

حامی مخالفان سوری فعالیت‌های متقابل را تشدید کرده اند.

هر دو طرف متخاصم در جنگ داخلی سوریه، می‌خواهند پایگاه‌های خود در لبنان را حفظ کنند. بشار اسد با حمایت متحدان لبنانی اش،

مواد خوراکی، سوخت، و دارو را در سوریه تامین کرده است. مخالفان انقلابی نیز از لبنان برای قاچاق اسلحه و نیروهای رزمنده

خارجی و همچنین پایگاهی برای مداوای مجروحان استفاده کرده اند.

در ماه آوریل، دولت سوریه با کمک به حامیان لبنانی‌اش توانست از طریق حملات هوایی به مسیرهای قاچاق مرزی، در

فعالیت‌های مخالفان سوری اختلال افکند.

آخرین حمله هوایی در دهم آوریل و شلیک موشک از هلیکوپتر دولت سوریه به مواضعی در دره بقاع لبنان در دو حمله جداگانه

بود. یک حمله در نزدیکی مرز دو کشور و دیگری در سه کیلومتری شهر لبنانی عرسال، که مقر کالاهای قاچاق برای مخالفان به

شمار می‌رود.

دمشق به بیروت هشدار داده که اگر فعالیت در مناطق حامی انقلابیون سوری در لبنان را متوقف نکند، به این مناطق حمله خواهد

کرد.

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	6	Lexical-Referential meaning	1	3	25%
2	51-52	Lexical-(Other)Omission	1	1	70%
3	54-55	Lexical-(Other)Omission	1	1	45%
4	61	Lexical-Associative meaning	2	3	10%
5	76-77	Lexical-Referential meaning	1	3	15%
6	97-98	Lexical-Associative meaning	3 -Political	1	45%
7	103	Lexical-Collocation	2	2	25%
8	110-111	Lexical-(Other)Omission	1	2	10%
9	113-114	Lexical-(Other)Omission	1	3	15%
10	119-120	Lexical-Referential meaning	1	2	15%
11	141-142	Lexical-Referential meaning	1	3	5%
12	188	Lexical-Associative meaning	2	4	35%
13	197-198	Lexical-(Other)Omission	1	3	40%
14	201	Structural-Grammatical function	2	1	40%
15	204	Lexical-Referential meaning	1	2	35%
16	206-209	Lexical-Referential meaning	1	3	35%
Proposed Solutions to the Problems					
1	"درگیری بیشتر جناح های لبنانی در سوریه" به جای "جناح های لبنانی بیشتر در سوریه نفوذ می کنند"				
2	... که عمدتاً سنی هستند ...				
3	... در هفته های اخیر ...				
4	"هر دو طرف درگیر در جنگ داخلی سوریه"				
5	"حکومت اسد"				
6	با توجه به اینکه دولت ایران مخالفان دولت سوریه را همواره در خبرهایی که میبینیم و میشنویم با عنوان "شورشیان" خطاب میکند، بنظر میرسد که ترجمه کلمه rebels بصورت "مخالفان انقلابی" ترجمه دقیقی را از کلمه مذکور با توجه به اینکه روزنامه مشهری وابسته به جناح راست حکومتی در ایران است فراهم نکند.				
7	"برای انتقال اسلحه و نیروی رزمنده خارجی"				
8	"و همچنین بعنوان پناهگاهی"				
9	"برای درمان شورشیان مجروح"				
10	"در ماه جاری"				
11	"حامیان شورشیان سوری"				
12	"مرکز"				
13	"دمشق پیش از این به بیروت ..."				
14	"هشدار داده بود"				
15	حملات				
16	"مناطق مشکوک به حضور شورشیان در خاک لبنان"				
Expression of quality***					
4					
The Final Decision****					
3					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

جناح‌های لبنانی بیشتر در سوریه نفوذ می‌کنند

اوج گیری تنش میان جناح‌های لبنانی حامی **اپوزیسیون** سوریه، زنگ خطر را برای مقامات در بیروت که تلاش کرده اند

کشورشان را از ناآرامی‌های خونین سوریه دور نگاه دارند، به صدا درآورده است. گروه‌های لبنانی حامی **بشار اسد** و گروه‌های

حامی **مخالفان سوری** فعالیت‌های متقابل را تشدید کرده اند.

هر دو طرف متخاصم در جنگ داخلی سوریه، می‌خواهند پایگاه‌های خود در لبنان را حفظ کنند. بشار اسد با حمایت متحدان لبنانی اش،

مواد خوراکی، سوخت، و دارو را در سوریه تامین کرده است. مخالفان انقلابی نیز از لبنان برای قاچاق اسلحه و نیروهای رزمنده

خارجی و همچنین پایگاهی برای مداوای مجروحان استفاده کرده اند.

در ماه آوریل، دولت سوریه با کمک به حامیان لبنانی‌اش توانست از طریق حملات هوایی به مسیرهای قاچاق مرزی، در

فعالیت‌های مخالفان سوری اختلال افکند.

آخرین حمله هوایی در دهم آوریل و شلیک موشک از هلیکوپتر دولت سوریه به مواضعی در دره بقاع لبنان در دو حمله جداگانه

بود. یک حمله در نزدیکی مرز دو کشور و دیگری در سه کیلومتری شهر لبنانی **عرسال**، که مقر کالاهای قاچاق برای مخالفان به

شمار می‌رود.

دمشق به بیروت هشدار داده که اگر فعالیت در مناطق حامی انقلابیون سوری در لبنان را متوقف نکند، به این مناطق حمله خواهد

کرد.

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	14	Lexical-Referential meaning	1	1	40%
2	45-46	Lexical-(Other) Ellipsis in translation	1	4	5%
3	50-51	Lexical-Information quantity	1	2	70%
4	56-57	Lexical-Information quantity	1	1	45%
5	67	Lexical –Associative meaning	1	4	15%
6	143-144	Lexical-Collocation	2	4	20%
7	146-169	Structural-Order of the textual material	2	4	25%
8	185-186	Structural-Grammatical function	1	2	30%
9	197-198	Lexical-(Other) Deletion of a phrase	1	3	40%
10	203-214	Lexical-Literal meaning of the sentence	1	1	35%
Proposed Solutions to the Problems					
1	واژه «اپوزیسیون» به عبارت «گروه های معارض در» تغییر یابد				
2	The phrase “Syrian President” has not been rendered into Persian.				
3	ترجمه باید به «شورشیان سنی که قصد سرنگونی وی را دارند» تغییر یابد				
4	باید اضافه شود: «و در چند هفته گذشته کوشیده اند یکدیگر را از صحنه به در کنند»				
5	می توان از تعبیر «مجدانه می کوشند» بهره گرفت				
6	بهتر است تعبیر «مختل کند» به کار رود				
7	ترتیب عبارات تغییر یابد تا خوانش پذیری جمله بیشتر شود				
8	فعل «انجام شد» نباید به قرینه حذف شود				
9	The phrase “earlier this month” should be rendered				
10	NA				
Expression of quality***					
3					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

جناح‌های لبنانی بیشتر در سوریه نفوذ می‌کنند

اوج گیری تنش میان جناح‌های لبنانی حامی اپوزیسیون سوریه، زنگ خطر را برای مقامات در بیروت که تلاش کرده اند کشورشان را از ناآرامی‌های خونین سوریه دور نگاه دارند، به صدا درآورده است. **گروه‌های** لبنانی حامی بشار اسد، و گروه‌های حامی مخالفان **سوری** **فعالیت‌های** متقابل را تشدید کرده اند.

هر دو طرف متخاصم در جنگ داخلی سوریه، می‌خواهند پایگاه‌های خود در لبنان را حفظ کنند. بشار اسد با حمایت متحدان لبنانی‌اش، مواد خوراکی، سوخت، و دارو را در سوریه تامین کرده است. مخالفان انقلابی نیز از لبنان برای قاچاق اسلحه و نیروهای رزمنده خارجی و همچنین پایگاهی برای مداوای مجروحان استفاده کرده اند.

در ماه آوریل، دولت سوریه با کمک به حامیان لبنانی‌اش توانست از طریق حملات هوایی به مسیرهای قاچاق مرزی، در فعالیت‌های مخالفان سوری اختلال افکند.

آخرین حمله هوایی در دهم آوریل و شلیک موشک از هلیکوپتر دولت سوریه به مواضعی در دره بقاع لبنان در دو حمله جداگانه بود. یک حمله در نزدیکی مرز دو کشور و دیگری در سه کیلومتری شهر لبنانی عرسال، که مقر کالاهای قاچاق برای مخالفان به شمار می‌رود.

دمشق به بیروت هشدار داده که اگر فعالیت در مناطق حامی انقلابیون سوری در لبنان را متوقف نکند، به این مناطق حمله خواهد کرد.

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	51-52	Other-There is a missing part in the translation	1	3	70%
2	40-41	Other-There is a missing part in the translation	1	3	45%
3	103-104	Lexical – Referential meaning	1	2	25%
4	200-201	Structural-Grammatical function	1	2	40%
Proposed Solutions to the Problems					
1	The more adequate translation would be: "... و گروه‌های مخالف دولت و حامی شورشیانی که عموماً سنی و خواهان برکناری اسد هستند..."				
2	The following phrase is missing is the target text: "در هفته های اخیر"				
3	The proper translation could be: "... برای انتقال اسلحه" The word “conduit” implies that weapons can be sent from countries other than Lebanon but through this country.				
4	زمان فعل جمله متن مبدا ماضی بعید است اما زمان فعل جمله متن مقصد ماضی نقلی. ماضی بعید در متن مبدا نشان دهنده ی آن است که دمشق پیشتر هشدار داده بود و اکنون که به هشدارها توجه نشده، به احتمال زیاد دمشق حملات خود به لبنان را آغاز خواهد کرد. اما در متن مقصد این احتمال (یا پیش بینی) با تغییر زمان از بین رفته است. بنابراین بهتر است زمان فعل تغییر نکند.				
Expression of quality***					
3					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

مهاجران بیشتر در معرض ابتلا به ایدز هستند

1 2 3 4 5 6 7 8

تازه ترین گزارش آژانس ایدز سازمان ملل متحد : مهاجران در کشورهای پردرآمد اروپا و آمریکای شمالی بیشتر از شهروندان این

کشورها به ایدز مبتلا می شوند .
9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28

29 30 31 32 33 34

سازمان بین المللی مهاجرت (IOM)، که مقر آن در شهر ژنو سوئیس است، دولت های جهان را فراخوانده است تا به مهاجران مبتلا به

اچ آی وی/ایدز خدمات پیشگیرانه و درمانی ارائه کنند. سازمان بین المللی مهاجرت امسال به مناسبت روز جهانی ایدز کار خود را روی

معضلات مهاجران متمرکز می کند چرا که به گفته این سازمان، میزان ابتلا به اچ آی وی/ایدز در میان مهاجران به کشورهای پردرآمد ،
در مقایسه با شهروندان آن کشورها بسیار بالاست.
35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58

گزارش امسال آژانس ایدز سازمان ملل متحد در مورد اپیدمی ایدز در جهان ، از کاهش چشمگیر ابتلا به ویروس اچ آی وی در میان

کشورهای کم درآمد یا با درآمد متوسط حکایت دارد. گزارش نشان می دهد برای نخستین بار در طول تاریخ ایدز، نقطه پایان بر این
بیماری واگیردار قابل دسترسی است.
59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81

اما در حالی که آمار اچ آی وی/ایدز در کشورهای فقیر و کم رشد سیر نزولی نشان می دهد ، تعداد مبتلایان در بسیاری از کشورهای

مرفه تر رو به ازدیاد است. داده ها نشان می دهد که در ده سال گذشته ، تعداد کل افرادی که با اچ آی وی زندگی می کنند ، در
کشورهای پردرآمد در آمریکای شمالی و اروپا افزایش یافته است.
82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید بیشترین میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران ساکن کشورهای پردرآمد مشاهده می شود . کریس لوم ،

سخنگوی سازمان می گوید این قضیه به شدت مورد بی توجهی قرار گرفته است : «همان طور که می دانید ، در تمام دنیا مهاجران و
افرادى که جا به جا می شوند ، به ویژه در معرض خطر بیشتری قرار دارند چون به حاشیه رانده می شوند ، از جامعه طرد می شوند و
برای دسترسی به امکانات بهداشتی، موانع زیادی پیش پایشان قرار دارد ، مشکلاتی که شهروندان عادی تجربه نمی کنند » .
106 107 108 109 110 111 112 113 114آژانس ایدز سازمان ملل متحد گزارش کرده است که ۴۵ کشور ، سرزمین و منطقه در دنیا هستند که برای ورود افراد مبتلا به ایدز
محدودیت هایی قائل می شوند . بنا به گزارش، این گونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد نیستند و بهداشت عمومی را به مخاطره می اندازند .
115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137سازمان بین المللی مهاجرت می گوید کشورهای پردرآمد نسبت به آسیب پذیری مهاجران در برابر اچ آی وی/ایدز آگاهی اندکی دارند ، و
آمارها گویای این واقعیت است . برای مثال ، بر اساس برآورد سازمان بین المللی مهاجرت ، در میان افرادی که از کشورهایی با نرخ
بالای ابتلا به ایدز به کانادا مهاجرت می کنند ، میزان ابتلا به این بیماری هشت و نیم برابر بیشتر از دیگر ساکنان کاناداست .
138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192
218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228
229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248
249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272
273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341
342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363
364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384
385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408
409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	54-67	Lexical-Collocation	1	4	40%
2	357-362	Lexical-Referential meaning	1	3	65%
Proposed Solutions to the Problems					
1	"to provide migrants with preventive care and HIV/AIDS treatment" should be translated as "تا به مهاجران خدمات پیشگیری و درمان ایدز ارائه کنند"				
2	"do not protect public health" is better to be translated more accurately as "کمکی به حفظ بهداشت عمومی نمی کنند", not "بهداشت عمومی"; as the logical meaning of these two is different.				
Expression of quality***					
2					
The Final Decision****					
1					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

مهاجران بیشتر در معرض ابتلا به ایدز هستند

1 2 3 4 5 6 7 8

تازه ترین گزارش آژانس ایدز سازمان ملل متحد : مهاجران در کشورهای پردرآمد اروپا و آمریکای شمالی بیشتر از شهروندان این کشورها به ایدز مبتلا می شوند .

سازمان بین المللی مهاجرت (IOM)، که مقر آن در شهر ژنو سوئیس است، دولت های جهان را فراخوانده است تا به مهاجران مبتلا به ایدز آوی/ایدز خدمات پیشگیرانه و درمانی ارائه کنند. سازمان بین المللی مهاجرت امسال به مناسبت روز جهانی ایدز کار خود را روی معضلات مهاجران متمرکز می کند چرا که به گفته این سازمان، میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران به کشورهای پردرآمد ، در مقایسه با شهروندان آن کشورها بسیار بالاست.

گزارش امسال آژانس ایدز سازمان ملل متحد در مورد اپیدمی ایدز در جهان ، از کاهش چشمگیر ابتلا به ویروس ایدز در میان کشورهای کم درآمد یا با درآمد متوسط حکایت دارد. گزارش نشان می دهد برای نخستین بار در طول تاریخ ایدز، نقطه پایان بر این بیماری واگیردار قابل دسترسی است.

اما در حالی که آمار ایدز در کشورهای فقیر و کم رشد سیر نزولی نشان می دهد ، تعداد مبتلایان در بسیاری از کشورهای مرفه تر رو به ازدیاد است. داده ها نشان می دهد که در ده سال گذشته ، تعداد کل افرادی که با ایدز زندگی می کنند ، در کشورهای پردرآمد در آمریکای شمالی و اروپا افزایش یافته است.

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید بیشترین میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران ساکن کشورهای پردرآمد مشاهده می شود . کریس لوم ، سخنگوی سازمان می گوید این قضیه به شدت مورد بی توجهی قرار گرفته است : «همان طور که می دانید ، در تمام دنیا مهاجران و افرادی که جا به جا می شوند ، به ویژه در معرض خطر بیشتری قرار دارند چون به حاشیه رانده می شوند ، از جامعه طرد می شوند و برای دسترسی به امکانات بهداشتی، موانع زیادی پیش پایشان قرار دارد ، مشکلاتی که شهروندان عادی تجربه نمی کنند » .

آژانس ایدز سازمان ملل متحد گزارش کرده است که ۴۵ کشور ، سرزمین و منطقه در دنیا هستند که برای ورود افراد مبتلا به ایدز محدودیت هایی قائل می شوند . بنا به گزارش، این گونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد نیستند و بهداشت عمومی را به مخاطره می اندازند . سازمان بین المللی مهاجرت می گوید کشورهای پردرآمد نسبت به آسیب پذیری مهاجران در برابر ایدز آگاهی اندکی دارند ، و آمارها گویای این واقعیت است . برای مثال ، بر اساس برآورد سازمان بین المللی مهاجرت ، در میان افرادی که از کشورهایی با نرخ بالای ابتلا به ایدز به کانادا مهاجرت می کنند ، میزان ابتلا به این بیماری هشت و نیم برابر بیشتر از دیگر ساکنان کاناداست .

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	1-2	Lexical-Referential meaning	1	3	30%
2	57-67	Lexical-Referential meaning	1	3	45%
3	106-111	Lexical- Associative meaning	1	4	30%
4	160	Lexical-Collocation	2	4	5%
Proposed Solutions to the Problems					
1	مهاجران در کشورهای پردرآمد				
2	... تا به مهاجران خدماتی جهت پیشگیری و در صورت ابتلا به اچ آی وی/ ایدز خدماتی درمانی ارائه نمایند				
3	I suppose it should be omitted, since the original text in general talks of the huge difference between the number of migrants afflicted with HIV in high-income countries and people of low-income or less developed ones rather than that of their indigenous people, in the subsequent parts it mentions the privilege of indigenous people in enjoying health care services.				
4	برای				
Expression of quality***					
3					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

مهاجران بیشتر در معرض ابتلا به ایدز هستند

1 2 3 4 5 6 7 8

تازه ترین گزارش آژانس ایدز سازمان ملل متحد : مهاجران در کشورهای پردرآمد اروپا و آمریکای شمالی بیشتر از شهروندان این

کشورها به ایدز مبتلا می شوند .

29 30 31 32 33 34

سازمان بین المللی مهاجرت (IOM)، که مقر آن در شهر ژنو سوئیس است، دولت های جهان را فراخوانده است تا به مهاجران مبتلا به

اچ آی وی/ایدز خدمات پیشگیرانه و درمانی ارائه کنند. سازمان بین المللی مهاجرت امسال به مناسبت روز جهانی ایدز کار خود را روی

معضلات مهاجران متمرکز می کند چرا که به گفته این سازمان، میزان ابتلا به اچ آی وی/ایدز در میان مهاجران به کشورهای پردرآمد ، در مقایسه با شهروندان آن کشورها بسیار بالاست.

106 107 108 109 110 111 112 113 114

گزارش امسال آژانس ایدز سازمان ملل متحد در مورد اپیدمی ایدز در جهان ، از کاهش چشمگیر ابتلا به ویروس اچ آی وی در میان

کشورهای کم درآمد یا با درآمد متوسط حکایت دارد. گزارش نشان می دهد برای نخستین بار در طول تاریخ ایدز، نقطه پایان بر این بیماری واگیردار قابل دسترسی است.

162 163 164 165 166 167

اما در حالی که آمار اچ آی وی/ایدز در کشورهای فقیر و کم رشد سیر نزولی نشان می دهد ، تعداد مبتلایان در بسیاری از کشورهای

مرفه تر رو به ازدیاد است. داده ها نشان می دهد که در ده سال گذشته ، تعداد کل افرادی که با اچ آی وی زندگی می کنند ، در کشورهای پردرآمد در آمریکای شمالی و اروپا افزایش یافته است.

218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید بیشترین میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران ساکن کشورهای پردرآمد مشاهده می شود . کریس لوم ،

سخنگوی سازمان می گوید این قضیه به شدت مورد بی توجهی قرار گرفته است : «همان طور که می دانید ، در تمام دنیا مهاجران و

افرادی که جا به جا می شوند ، به ویژه در معرض خطر بیشتری قرار دارند چون به حاشیه رانده می شوند ، از جامعه طرد می شوند و برای دسترسی به امکانات بهداشتی، موانع زیادی پیش پایشان قرار دارد ، مشکلاتی که شهروندان عادی تجربه نمی کنند » .

269 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316

آژانس ایدز سازمان ملل متحد گزارش کرده است که ۴۵ کشور ، سرزمین و منطقه در دنیا هستند که برای ورود افراد مبتلا به ایدز

محدودیت هایی قائل می شوند . بنا به گزارش، این گونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد نیستند و بهداشت عمومی را به مخاطره می اندازند .

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید کشورهای پردرآمد نسبت به آسیب پذیری مهاجران در برابر اچ آی وی/ایدز آگاهی اندکی دارند ، و

آمارها گویای این واقعیت است . برای مثال ، بر اساس برآورد سازمان بین المللی مهاجرت ، در میان افرادی که از کشورهایی با نرخ

بالای ابتلا به ایدز به کانادا مهاجرت می کنند ، میزان ابتلا به این بیماری هشت و نیم برابر بیشتر از دیگر ساکنان کاناداست .

409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	159	Structural-Grammatical complexity of the sentence	2	4	40%
2	165	Lexical - Collocation	2	3	35%
3	180-181	Lexical - Collocation	2	3	40%
4	278	Structural – Grammatical/Lexical cohesion	2	2	10%
5	357-362	Lexical – (Other) The associative load of the whole sentence	1	1	65%
6	408	(Other) Choice of word	2	3	10%
Proposed Solutions to the Problems					
1	I would suggest “نقطه پایانی” instead of “نقطه پایان”				
2	To my mind, "قابل دسترس" does not sound as natural and collocational as "قابل تصور" in this context. Of course, my argument might be challenged and proven wrong in the presence of a well organized and big enough Persian corpus or news texts.				
3	I would suggest "نه چندان پیشرفته" for "کم رشد".				
4	In Persian, we often use a noun or a noun phrase after "به ویژه" not a complete sentence, in light of this, I would suggest "به طور خاص".				
5	"به مخاطره افکندن" is too strong a rendition for "not protect", which is quite neutral. As such the current translation is putting an insidious spin to Lom's words. In view of this I would render the sentence as "از سلامت افراد در برابر این اپیدمی محافظت نمی کند"				
6	Translating "rate" into "نرخ" is not consistent with the rules of standard Persian although it has gained widespread currency in recent years to the point of irreversibility. However, as the translation is intended to be published as a news item, we'd better stick with proper Persian. So I would suggest "میزان".				
Expression of quality***					
2					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

مهاجران بیشتر در معرض ابتلا به ایدز هستند

8 7 6 5 4 3 2 1

تازه ترین گزارش آژانس ایدز سازمان ملل متحد : مهاجران در کشورهای پردرآمد اروپا و آمریکای شمالی بیشتر از شهروندان این

28 27 26 25 24 23 22 23 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9

کشورها به ایدز مبتلا می شوند .

34 33 32 31 30 29

سازمان بین المللی مهاجرت (IOM)، که مقر آن در شهر ژنو سوئیس است، دولت های جهان را فراخوانده است تا به مهاجران مبتلا به

58 57 56 55 54 53 52 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35

اچ آی وی/ایدز خدمات پیشگیرانه و درمانی ارائه کنند. سازمان بین المللی مهاجرت امسال به مناسبت روز جهانی ایدز کار خود را روی

81 80 79 78 77 76 75 74 73 72 71 70 69 68 67 66 65 64 63 62 61 60 59

معضلات مهاجران متمرکز می کند چرا که به گفته این سازمان، میزان ابتلا به اچ آی وی/ایدز در میان مهاجران به کشورهای پردرآمد ،

105 104 103 102 101 100 99 98 97 96 95 94 93 92 91 90 89 88 87 86 85 84 83 82

در مقایسه با شهروندان آن کشورها بسیار بالاست.

114 113 112 111 110 109 108 107 106

گزارش امسال آژانس ایدز سازمان ملل متحد در مورد اپیدمی ایدز در جهان ، از کاهش چشمگیر ابتلا به ویروس اچ آی وی در میان

137 136 135 134 133 132 131 130 129 128 127 126 125 124 123 122 121 120 119 118 117 116 115

کشورهای کم درآمد یا با درآمد متوسط حکایت دارد. گزارش نشان می دهد برای نخستین بار در طول تاریخ ایدز، نقطه پایان بر این

161 160 159 158 157 156 155 154 153 152 151 150 149 148 147 146 145 144 143 142 141 140 139 138

بیماری واگیردار قابل دسترسی است.

167 166 165 164 163 162

اما در حالی که آمار اچ آی وی/ایدز در کشورهای فقیر و کم رشد سیر نزولی نشان می دهد ، تعداد مبتلایان در بسیاری از کشورهای

192 191 190 189 188 187 186 185 184 183 182 181 180 179 178 177 176 175 174 173 172 171 170 169 168

مرفه تر رو به ازدیاد است. داده ها نشان می دهد که در ده سال گذشته ، تعداد کل افرادی که با اچ آی وی زندگی می کنند ، در

217 216 215 214 213 212 211 210 209 208 207 206 205 204 203 202 201 200 199 198 197 196 195 194 193

کشورهای پردرآمد در آمریکای شمالی و اروپا افزایش یافته است.

228 227 226 225 224 223 222 221 220 219 218

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید بیشترین میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران ساکن کشورهای پردرآمد مشاهده می شود . کریس لوم ،

248 247 246 245 244 243 242 241 240 239 238 237 236 235 234 233 232 231 230 229

سخنگوی سازمان می گوید این قضیه به شدت مورد بی توجهی قرار گرفته است : «همان طور که می دانید ، در تمام دنیا مهاجران و

272 271 270 269 268 267 266 265 264 263 262 261 260 259 258 257 256 255 254 253 252 251 250 249

افرادی که جا به جا می شوند ، به ویژه در معرض خطر بیشتری قرار دارند چون به حاشیه رانده می شوند ، از جامعه طرد می شوند و

295 294 293 292 291 290 289 288 287 286 285 284 283 282 281 280 279 278 277 276 275 274 273

برای دسترسی به امکانات بهداشتی، موانع زیادی پیش پایشان قرار دارد ، مشکلاتی که شهروندان عادی تجربه نمی کنند » .

316 315 314 313 312 311 310 309 308 307 306 305 304 303 302 301 300 299 298 297 269

آژانس ایدز سازمان ملل متحد گزارش کرده است که ۴۵ کشور ، سرزمین و منطقه در دنیا هستند که برای ورود افراد مبتلا به ایدز

341 340 339 338 337 336 335 334 333 332 331 330 329 328 327 326 325 324 323 322 321 320 319 318 317

محدودیت هایی قائل می شوند . بنا به گزارش، این گونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد نیستند و بهداشت عمومی را به مخاطره می اندازند .

363 362 361 360 359 358 357 356 355 354 353 352 351 350 349 348 347 346 345 344 343 342

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید کشورهای پردرآمد نسبت به آسیب پذیری مهاجران در برابر اچ آی وی/ایدز آگاهی اندکی دارند ، و

384 383 382 381 380 379 378 377 376 375 374 373 372 371 370 369 368 367 366 365 364

آمارها گویای این واقعیت است . برای مثال ، بر اساس برآورد سازمان بین المللی مهاجرت ، در میان افرادی که از کشورهایی با نرخ

408 407 406 405 404 403 402 401 400 399 398 397 396 395 394 393 392 391 390 389 388 387 386 385

بالای ابتلا به ایدز به کانادا مهاجرت می کنند ، میزان ابتلا به این بیماری هشت و نیم برابر بیشتر از دیگر ساکنان کاناداست .

432 431 430 429 428 427 426 425 424 423 422 421 420 419 418 417 416 415 414 413 412 411 410 409

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	9-34	(Other)-Addition	1	5	30%
2	40-47	(Other)-Addition	1	5	40%
Proposed Solutions to the Problems					
1	اضافه کردن این مطالب به متن بد که نیست هیچ، خوب هم هست. فقط چون با متن اصلي تفاوت دارد، مشخص کرده ام.				
2	اضافه کردن این مطالب به متن بد که نیست هیچ، خوب هم هست. فقط چون با متن اصلي تفاوت دارد، مشخص کرده ام.				
Expression of quality***					
2					
The Final Decision****					
1					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

مهاجران بیشتر در معرض ابتلا به ایدز هستند

8 7 6 5 4 3 2 1

تاره ترین گزارش آژانس ایدز سازمان ملل متحد : مهاجران در کشورهای پردرآمد اروپا و آمریکای شمالی بیشتر از شهروندان این

28 27 26 25 24 23 22 23 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9

کشورها به ایدز مبتلا می شوند .

34 33 32 31 30 29

سازمان بین المللی مهاجرت (IOM)، که مقر آن در شهر ژنو سوئیس است، دولت های جهان را فراخوانده است تا به مهاجران مبتلا به

58 57 56 55 54 53 52 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35

اچ آی وی/ایدز خدمات پیشگیرانه و درمانی ارائه کنند. سازمان بین المللی مهاجرت امسال به مناسبت روز جهانی ایدز کار خود را روی

81 80 79 78 77 76 75 74 73 72 71 70 69 68 67 66 65 64 63 62 61 60 59

معضلات مهاجران متمرکز می کند چرا که به گفته این سازمان، میزان ابتلا به اچ آی وی/ایدز در میان مهاجران به کشورهای پردرآمد ،

105 104 103 102 101 100 99 98 97 96 95 94 93 92 91 90 89 88 87 86 85 84 83 82

در مقایسه با شهروندان آن کشورها بسیار بالاست.

114 113 112 111 110 109 108 107 106

گزارش امسال آژانس ایدز سازمان ملل متحد در مورد اپیدمی ایدز در جهان ، از کاهش چشمگیر ابتلا به ویروس اچ آی وی در میان

137 136 135 134 133 132 131 130 129 128 127 126 125 124 123 122 121 120 119 118 117 116 115

کشورهای کم درآمد یا با درآمد متوسط حکایت دارد. گزارش نشان می دهد برای نخستین بار در طول تاریخ ایدز، نقطه پایان بر این

161 160 159 158 157 156 155 154 153 152 151 150 149 148 147 146 145 144 143 142 141 140 139 138

بیماری واگیردار قابل دسترسی است.

167 166 165 164 163 162

اما در حالی که آمار اچ آی وی/ایدز در کشورهای فقیر و کم رشد سیر نزولی نشان می دهد ، تعداد مبتلایان در بسیاری از کشورهای

192 191 190 189 188 187 186 185 184 183 182 181 180 179 178 177 176 175 174 173 172 171 170 169 168

مرفه تر رو به ازدیاد است. داده ها نشان می دهد که در ده سال گذشته ، تعداد کل افرادی که با اچ آی وی زندگی می کنند ، در

217 216 215 214 213 212 211 210 209 208 207 206 205 204 203 202 201 200 199 198 197 196 195 194 193

کشورهای پردرآمد در آمریکای شمالی و اروپا افزایش یافته است.

228 227 226 225 224 223 222 221 220 219 218

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید بیشترین میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران ساکن کشورهای پردرآمد مشاهده می شود . کریس لوم ،

248 247 246 245 244 243 242 241 240 239 238 237 236 235 234 233 232 231 230 229

سخنگوی سازمان می گوید این قضیه به شدت مورد بی توجهی قرار گرفته است : «همان طور که می دانید ، در تمام دنیا مهاجران و

272 271 270 269 268 267 266 265 264 263 262 261 260 259 258 257 256 255 254 253 252 251 250 249

افراد که جا به جا می شوند ، به ویژه در معرض خطر بیشتری قرار دارند چون به حاشیه رانده می شوند ، از جامعه طرد می شوند و

295 294 293 292 291 290 289 288 287 286 285 284 283 282 281 280 279 278 277 276 275 274 273

برای دسترسی به امکانات بهداشتی، موانع زیادی پیش پایشان قرار دارد ، مشکلاتی که شهروندان عادی تجربه نمی کنند .

316 315 314 313 312 311 310 309 308 307 306 305 304 303 302 301 300 299 298 297 269

آژانس ایدز سازمان ملل متحد گزارش کرده است که ۴۵ کشور ، سرزمین و منطقه در دنیا هستند که برای ورود افراد مبتلا به ایدز

341 340 339 338 337 336 335 334 333 332 331 330 329 328 327 326 325 324 323 322 321 320 319 318 317

محدودیت هایی قائل می شوند . بنا به گزارش، این گونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد نیستند و بهداشت عمومی را به مخاطره می اندازند .

363 362 361 360 359 358 357 356 355 354 353 352 351 350 349 348 347 346 345 344 343 342

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید کشورهای پردرآمد نسبت به آسیب پذیری مهاجران در برابر اچ آی وی/ایدز آگاهی اندکی دارند ، و

384 383 382 381 380 379 378 377 376 375 374 373 372 371 370 369 368 367 366 365 364

آمارها گویای این واقعیت است . برای مثال ، بر اساس برآورد سازمان بین المللی مهاجرت ، در میان افرادی که از کشورهایی با نرخ

408 407 406 405 404 403 402 401 400 399 398 397 396 395 394 393 392 391 390 389 388 387 386 385

بالای ابتلا به ایدز به کانادا مهاجرت می کنند ، میزان ابتلا به این بیماری هشت و نیم برابر بیشتر از دیگر ساکنان کاناداست .

432 431 430 429 428 427 426 425 424 423 422 421 420 419 418 417 416 415 414 413 412 411 410 409

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	2	Lexical-Referential meaning	1	3	10%
2	49-53	Lexical-Associative meaning	2	2	5%
3	57-61	Lexical-Referential meaning	1	1	45%
4	88-89	Lexical-Collocation	3 (Other)- Collocational	2	5%
5	106-113	Lexical-Referential meaning	1	2	30%
6	139-143	Structural-Order of the textual material	2	3	5%
7	147-149	Lexical-Associative meaning	3-Aesthetic factors	4	5%
8	158-166	Lexical-Associative meaning	1	2	40%
9	232	Lexical-Collocation	3 (Other)- Collocational	3	15%
10	249-250	Structural-Grammatical/lexical cohesion	3-Aesthetic factors	3	10%
11	252-260	Lexical-Collocation	3 (Other)- Collocational	2	15%
12	300	Lexical-Referential meaning	1	2	10%
13	304-309	Structural-Order of the textual material	3-Aesthetic factors	2	5%
14	334	Lexical-Collocation	3 (Other)- Collocational	3	5%
15	341	Lexical-Referential meaning	1	2	5%
16	347-348	Lexical-Referential meaning	3-Aesthetic factors	4	15%
17	357-362	Lexical-Referential meaning	1	2	65%
18	367	Lexical-Collocation	3 (Other)- Collocational	3	15%

Proposed Solutions to the Problems

1	«بیشتر» اضافی است
2	از کشورها خواسته است
3	به مهاجران خدمات پیشگیرانه و درمانی مرتبط با اچ آی وی/ایدز ارائه کنند
4	طبق اعلام این سازمان
5	... پردرآمد نامتناسب و بیش از حد معقول است.
6	... کشورهای دارای درآمد کم یا متوسط ...
7	... این گزارش حاکی است که ...
8	... ریشه کن شدن این بیماری همه گیر امکان پذیر به نظر می رسد.
9	طبق اعلام سازمان بین المللی مهاجرت ...
10	... سخنگوی این سازمان ...
11	... این مساله عمدتاً نادیده انگاشته می شود.
12	بهداشتی => درمانی
13	... موانع زیادی پیش رو دارند که شهروندان عادی تجربه نمی کنند.
14	... در دنیا وجود دارد که برای ...
15	ایدز => اچ آی وی
16	بنابر این گزارش ...
17	... و باعث حفاظت از بهداشت عمومی نمی شوند.
18	طبق اعلام سازمان

Expression of quality***

3

The Final Decision****

2

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

مهاجران بیشتر در معرض ابتلا به ایدز هستند

8 7 6 5 4 3 2 1

تازه ترین گزارش آژانس ایدز سازمان ملل متحد : مهاجران در کشورهای پردرآمد اروپا و آمریکای شمالی بیشتر از شهروندان این

28 27 26 25 24 23 22 23 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9

کشورها به ایدز مبتلا می شوند .

34 33 32 31 30 29

سازمان بین المللی مهاجرت (IOM)، که مقر آن در شهر ژنو سوئیس است، دولت های جهان را فراخوانده است تا به مهاجران مبتلا به

58 57 56 55 54 53 52 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35

اچ آی وی/ایدز خدمات پیشگیرانه و درمانی ارائه کنند. سازمان بین المللی مهاجرت امسال به مناسبت روز جهانی ایدز کار خود را روی

81 80 79 78 77 76 75 74 73 72 71 70 69 68 67 66 65 64 63 62 61 60 59

معضلات مهاجران متمرکز می کند چرا که به گفته این سازمان، میزان ابتلا به اچ آی وی/ایدز در میان مهاجران به کشورهای پردرآمد ،

105 104 103 102 101 100 99 98 97 96 95 94 93 92 91 90 89 88 87 86 85 84 83 82

در مقایسه با شهروندان آن کشورها بسیار بالاست.

114 113 112 111 110 109 108 107 106

گزارش امسال آژانس ایدز سازمان ملل متحد در مورد اپیدمی ایدز در جهان ، از کاهش چشمگیر ابتلا به ویروس اچ آی وی در میان

137 136 135 134 133 132 131 130 129 128 127 126 125 124 123 122 121 120 119 118 117 116 115

کشورهای کم درآمد یا با درآمد متوسط حکایت دارد. گزارش نشان می دهد برای نخستین بار در طول تاریخ ایدز، نقطه پایان بر این

161 160 159 158 157 156 155 154 153 152 151 150 149 148 147 146 145 144 143 142 141 140 139 138

بیماری واگیردار قابل دسترسی است.

167 166 165 164 163 162

اما در حالی که آمار اچ آی وی/ایدز در کشورهای فقیر و کم رشد سیر نزولی نشان می دهد ، تعداد مبتلایان در بسیاری از کشورهای

192 191 190 189 188 187 186 185 184 183 182 181 180 179 178 177 176 175 174 173 172 171 170 169 168

مرفه تر رو به ازدیاد است. داده ها نشان می دهد که در ده سال گذشته ، تعداد کل افرادی که با اچ آی وی زندگی می کنند ، در

217 216 215 214 213 212 211 210 209 208 207 206 205 204 203 202 201 200 199 198 197 196 195 194 193

کشورهای پردرآمد در آمریکای شمالی و اروپا افزایش یافته است.

228 227 226 225 224 223 222 221 220 219 218

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید بیشترین میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران ساکن کشورهای پردرآمد مشاهده می شود . کریس لوم ،

248 247 246 245 244 243 242 241 240 239 238 237 236 235 234 233 232 231 230 229

سخنگوی سازمان می گوید این قضیه به شدت مورد بی توجهی قرار گرفته است : «همان طور که می دانید ، در تمام دنیا مهاجران و

272 271 270 269 268 267 266 265 264 263 262 261 260 259 258 257 256 255 254 253 252 251 250 249

افرادی که جا به جا می شوند ، به ویژه در معرض خطر بیشتری قرار دارند چون به حاشیه رانده می شوند ، از جامعه طرد می شوند و

295 294 293 292 291 290 289 288 287 286 285 284 283 282 281 280 279 278 277 276 275 274 273

برای دسترسی به امکانات بهداشتی، موانع زیادی پیش پایشان قرار دارد ، مشکلاتی که شهروندان عادی تجربه نمی کنند » .

316 315 314 313 312 311 310 309 308 307 306 305 304 303 302 301 300 299 298 297 269

آژانس ایدز سازمان ملل متحد گزارش کرده است که ۴۵ کشور ، سرزمین و منطقه در دنیا هستند که برای ورود افراد مبتلا به ایدز

341 340 339 338 337 336 335 334 333 332 331 330 329 328 327 326 325 324 323 322 321 320 319 318 317

محدودیت هایی قائل می شوند . بنا به گزارش، این گونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد نیستند و بهداشت عمومی را به مخاطره می اندازند .

363 362 361 360 359 358 357 356 355 354 353 352 351 350 349 348 347 346 345 344 343 342

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید کشورهای پردرآمد نسبت به آسیب پذیری مهاجران در برابر اچ آی وی/ایدز آگاهی اندکی دارند ، و

384 383 382 381 380 379 378 377 376 375 374 373 372 371 370 369 368 367 366 365 364

آمارها گویای این واقعیت است . برای مثال ، بر اساس برآورد سازمان بین المللی مهاجرت ، در میان افرادی که از کشورهایی با نرخ

408 407 406 405 404 403 402 401 400 399 398 397 396 395 394 393 392 391 390 389 388 387 386 385

بالای ابتلا به ایدز به کانادا مهاجرت می کنند ، میزان ابتلا به این بیماری هشت و نیم برابر بیشتر از دیگر ساکنان کاناداست .

432 431 430 429 428 427 426 425 424 423 422 421 420 419 418 417 416 415 414 413 412 411 410 409

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	9-34	(Other) - absent in source text	1	2	30%
2	40-47	(Other)- absent in source text	1	4	40%
3	196	Lexical-Collocation	2	3	15%
4	326-327	Structural-Formatting and layout	2	3	5%
Proposed Solutions to the Problems					
1	اژانس ایدز is absent in the source text!				
2	N/A				
3	The common collocation is "رو به افزایش".				
4	A space should be inserted between ۴۵ and کشور				
Expression of quality***					
4					
The Final Decision****					
3					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

مهاجران بیشتر در معرض ابتلا به ایدز هستند

1 2 3 4 5 6 7 8

تازه ترین گزارش آژانس ایدز سازمان ملل متحد : مهاجران در کشورهای پردرآمد اروپا و آمریکای شمالی بیشتر از شهروندان این

9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28

کشورها به ایدز مبتلا می شوند .

29 30 31 32 33 34

سازمان بین المللی مهاجرت (IOM)، که مقر آن در شهر ژنو سوئیس است، دولت های جهان را فراخوانده است تا به مهاجران مبتلا به

35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58

اچ آی وی/ایدز خدمات پیشگیرانه و درمانی ارائه کنند. سازمان بین المللی مهاجرت امسال به مناسبت روز جهانی ایدز کار خود را روی

59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81

معضلات مهاجران متمرکز می کند چرا که به گفته این سازمان، میزان ابتلا به اچ آی وی/ایدز در میان مهاجران به کشورهای پردرآمد ،

82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105

در مقایسه با شهروندان آن کشورها بسیار بالاست.

106 107 108 109 110 111 112 113 114

گزارش امسال آژانس ایدز سازمان ملل متحد در مورد اپیدمی ایدز در جهان ، از کاهش چشمگیر ابتلا به ویروس اچ آی وی در میان

115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137

کشورهای کم درآمد یا با درآمد متوسط حکایت دارد. گزارش نشان می دهد برای نخستین بار در طول تاریخ ایدز، نقطه پایان بر این

138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161

بیماری واگیردار قابل دسترسی است.

162 163 164 165 166 167

اما در حالی که **آمار** اچ آی وی/ایدز در **کشورهای فقیر** و **کم رشد** سیر نزولی نشان می دهد ، تعداد مبتلایان در بسیاری از کشورهای

168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192

مرفه تر رو به ازدیاد است. داده ها نشان می دهد که در ده سال گذشته ، تعداد کل افرادی که با اچ آی وی زندگی می کنند ، در

193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217

کشورهای پردرآمد در آمریکای شمالی و اروپا افزایش یافته است.

218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید بیشترین میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران ساکن کشورهای پردرآمد مشاهده می شود . کریس لوم ،

229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248

سخنگوی سازمان می گوید این قضیه به شدت مورد بی توجهی قرار گرفته است : «همان طور که می دانید ، در تمام دنیا مهاجران و

249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272

افرادی که جا به جا می شوند ، به ویژه در معرض خطر بیشتری قرار دارند چون به حاشیه رانده می شوند ، از جامعه طرد می شوند و

273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295

برای دسترسی به **امکانات** بهداشتی، موانع زیادی پیش پایشان قرار دارد ، مشکلاتی که شهروندان عادی تجربه نمی کنند .

269 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316

آژانس ایدز سازمان ملل متحد گزارش کرده است که ۴۵ کشور ، سرزمین و منطقه در دنیا هستند که برای ورود افراد مبتلا به ایدز

317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341

محدودیت هایی قائل می شوند . بنا به گزارش، این گونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد نیستند و **بهداشت عمومی** را به مخاطره می اندازند .

342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید کشورهای پردرآمد نسبت به آسیب پذیری مهاجران در برابر اچ آی وی/ایدز آگاهی اندکی دارند ، و

364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384

آمارها گویای این واقعیت است . برای مثال ، بر اساس برآورد سازمان بین المللی مهاجرت ، در میان افرادی که از کشورهایی با نرخ

385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408

بالای ابتلا به ایدز به کانادا مهاجرت می کنند ، میزان ابتلا به این بیماری هشت و نیم برابر بیشتر از دیگر ساکنان کانادا است .

409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	1-2	(Other)-Omission	1	2	30%
2	3-5	Lexical-Referential meaning	1	2	5%
3	40-47	(Other)-Overtranslation	1	4	40%
4	106-111	(Other)-Overtranslation	1	4	30%
5	172-173	(Other)-Omission	2	3	10%
6	177-178	Lexical-Collocation	1	2	15%
7	180-181	Lexical-Collocation	1	2	40%
8	298-299	(Other)-Omission	1	3	5%
9	357-362	Lexical-Referential meaning	1	3	65%
Proposed Solutions to the Problems					
1	عبارت مهاجران "مقیم کشورهای ثروتمند" در ترجمه حذف شده است.				
2	در متن ترجمه نوشته شده است که "در معرض ابتلا هستند" در صورتی که در متن اصلی گفته در معرض ابتلا نیستند بلکه مبتلا می شوند، یعنی تحقیقات و یا احتمالاً آمار حاکی از آن است که این افراد "مبتلا" هستند.				
3	در عبارت مشخص شده اطلاعات اضافی داده شده که اشتباه نیست.				
4	باز هم توضیحاتی اضافه داده شده که بر اساس قضاوت و داوری خود مترجم صورت گرفته است که البته در متن اصلی چنین مقایسه ای صورت نگرفته است.				
5	معمولاً در متون مربوطه متن مقصد دیده می شود که گفته می شود "ابتلا/الودگی به ایدز" و نه به این شکل که در متن ترجمه آورده شده است. اشتباه خیلی جدی نیست اما بهتر است که "ابتلا به ایدز" یا "الودگی به ویروس ایدز" آورده شود.				
6	کلمه "traditionally" حذف شده است که عبارت شاید بهتر است این طور باشد که: "کشورهایی که سابقاً فقیر بوده اند".				
7	عبارت "کم رشد" برای "کشور" عبارت مناسبی نیست و بهتر است که با عبارتی که در متن و بافت مقصد معمول است – یعنی "کشورهای کمتر توسعه یافته" – ترجمه شود.				
8	کلمه "افزایش" برای سلامت و مراقبتهای بهداشتی حذف شده است که اگر آورده شود شاید بهتر باشد.				
9	بهتر است این طور ترجمه شود: "حافظ بهداشت عمومی نیستند".				
Expression of quality***					
4					
The Final Decision****					
3					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

مهاجران بیشتر در معرض ابتلا به ایدز هستند

1 2 3 4 5 6 7 8

تازه ترین گزارش آژانس ایدز سازمان ملل متحد : مهاجران در کشورهای پردرآمد اروپا و آمریکای شمالی بیشتر از شهروندان این کشورها به ایدز مبتلا می شوند .

سازمان بین المللی مهاجرت (IOM)، که مقر آن در شهر ژنو سوئیس است، دولت های جهان را فراخوانده است تا به مهاجران مبتلا به ایدز خدمات پیشگیرانه و درمانی ارائه کنند. سازمان بین المللی مهاجرت امسال به مناسبت روز جهانی ایدز کار خود را روی معضلات مهاجران متمرکز می کند چرا که به گفته این سازمان، میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران به کشورهای پردرآمد ، در مقایسه با شهروندان آن کشورها بسیار بالاست.

گزارش امسال آژانس ایدز سازمان ملل متحد در مورد اپیدمی ایدز در جهان ، از کاهش چشمگیر ابتلا به ویروس ایدز در میان کشورهای کم درآمد یا با درآمد متوسط حکایت دارد. گزارش نشان می دهد برای نخستین بار در طول تاریخ ایدز، نقطه پایان بر این بیماری واگیردار قابل دسترسی است.

اما در حالی که آمار ایدز در کشورهای فقیر و کم رشد سیر نزولی نشان می دهد ، تعداد مبتلایان در بسیاری از کشورهای مرفه تر رو به ازدیاد است. داده ها نشان می دهد که در ده سال گذشته ، تعداد کل افرادی که با ایدز زندگی می کنند ، در کشورهای پردرآمد در آمریکای شمالی و اروپا افزایش یافته است.

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید بیشترین میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران ساکن کشورهای پردرآمد مشاهده می شود . کریس لوم ، سخنگوی سازمان می گوید این قضیه به شدت مورد بی توجهی قرار گرفته است : «همان طور که می دانید ، در تمام دنیا مهاجران و افرادی که جا به جا می شوند ، به ویژه در معرض خطر بیشتری قرار دارند چون به حاشیه رانده می شوند ، از جامعه طرد می شوند و برای دسترسی به امکانات بهداشتی، موانع زیادی پیش پایشان قرار دارد ، مشکلاتی که شهروندان عادی تجربه نمی کنند » .

آژانس ایدز سازمان ملل متحد گزارش کرده است که ۴۵ کشور ، سرزمین و منطقه در دنیا هستند که برای ورود افراد مبتلا به ایدز محدودیت هایی قائل می شوند . بنا به گزارش، این گونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد نیستند و بهداشت عمومی را به مخاطره می اندازند .

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید کشورهای پردرآمد نسبت به آسیب پذیری مهاجران در برابر ایدز آگاهی اندکی دارند ، و آمارها گویای این واقعیت است . برای مثال ، بر اساس برآورد سازمان بین المللی مهاجرت ، در میان افرادی که از کشورهایی با نرخ بالای ابتلا به ایدز به کانادا مهاجرت می کنند ، میزان ابتلا به این بیماری هشت و نیم برابر بیشتر از دیگر ساکنان کاناداست .

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	1-2	(Other) Omission	1	3	30%
2	357-362	(Other) Misunderstanding	1	2	65%
Proposed Solutions to the Problems					
1	I think the title is somehow misleading, due to the omission of “in wealthy countries”, although the translator has provided a subtitle to explain the omitted part.				
2	باید ترجمه می شد به "و باعث امنیت بهداشت عمومی نمی شوند".				
Expression of quality***					
3					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

مهاجران بیشتر در معرض ابتلا به ایدز هستند

1 2 3 4 5 6 7 8

تازه ترین گزارش آژانس ایدز سازمان ملل متحد : مهاجران در کشورهای پردرآمد اروپا و آمریکای شمالی بیشتر از شهروندان این کشورها به ایدز مبتلا می شوند .

سازمان بین المللی مهاجرت (IOM)، که مقر آن در شهر ژنو سوئیس است، دولت های جهان را فراخوانده است تا به مهاجران مبتلا به ایدز خدمات پیشگیرانه و درمانی ارائه کنند. سازمان بین المللی مهاجرت امسال به مناسبت روز جهانی ایدز کار خود را روی معضلات مهاجران متمرکز می کند چرا که به گفته این سازمان، میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران به کشورهای پردرآمد ، در مقایسه با شهروندان آن کشورها بسیار بالاست.

گزارش امسال آژانس ایدز سازمان ملل متحد در مورد **ایبدمی** ایدز در جهان ، از کاهش چشمگیر ابتلا به ویروس ایدز در میان کشورهای کم درآمد یا با درآمد متوسط حکایت دارد. **گزارش** نشان می دهد برای نخستین بار در طول تاریخ ایدز، **نقطه پایان بر این بیماری واگیردار قابل دسترسی است.**

اما در حالی که آمار ایدز در کشورهای فقیر و کم رشد سیر نزولی نشان می دهد ، تعداد مبتلایان در بسیاری از کشورهای مرفه تر رو به ازدیاد است. داده ها نشان می دهد که در ده سال گذشته ، تعداد کل افرادی که با ایدز زندگی می کنند ، در کشورهای پردرآمد در آمریکای شمالی و اروپا افزایش یافته است.

سازمان بین المللی مهاجرت **می گوید** بیشترین میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران ساکن کشورهای پردرآمد مشاهده می شود . کریس لوم ، سخنگوی سازمان می گوید **این قضیه به شدت مورد بی توجهی قرار گرفته است :** «همان طور که می دانید ، در تمام دنیا مهاجران و افرادی که جا به جا می شوند ، به ویژه در معرض خطر بیشتری قرار دارند چون به حاشیه رانده می شوند ، از جامعه طرد می شوند و برای دسترسی به امکانات بهداشتی، موانع زیادی پیش پایشان قرار دارد ، مشکلاتی که شهروندان عادی تجربه نمی کنند » .

آژانس ایدز سازمان ملل متحد گزارش کرده است که ۴۵ کشور ، سرزمین و منطقه در دنیا هستند که برای ورود افراد مبتلا به ایدز محدودیت هایی قائل می شوند . بنا به **گزارش**، این گونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد نیستند و **بهداشت** عمومی را به مخاطره می اندازند . سازمان بین المللی مهاجرت **می گوید** کشورهای پردرآمد نسبت به آسیب پذیری مهاجران در برابر ایدز آگاهی اندکی دارند ، و آمارها گویای این واقعیت است . برای مثال ، بر اساس برآورد سازمان بین المللی مهاجرت ، در میان افرادی که از کشورهایی با نرخ بالای ابتلا به ایدز به کانادا مهاجرت می کنند ، میزان ابتلا به این بیماری هشت و نیم برابر بیشتر از دیگر ساکنان کاناداست .

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	1-2	Lexical-Referential meaning	1	3	30%
2	124	Lexical-Collocation	2	3	10%
3	147	Structural-Grammatical/lexical cohesion	2	2	5%
4	158-166	Structural-(Other) structure and wording	2	2	40%
5	232	Lexical-Associative meaning	2	3	15%
6	252-260	Structural-Grammatical complexity of the sentence	2	4	15%
7	348	Structural-Grammatical/lexical cohesion	2	2	15%
8	357	Lexical-Referential meaning	1	4	15%
9	367	Lexical-Associative meaning	2	3	15%
Proposed Solutions to the Problems					
1	باید اضافه شود: "در کشورهای پردرآمد"				
2	بهتر است بجای نویسه گردانی ترجمه شود: "بیماریهای فراگیر"				
3	"این گزارش". "این" حذف شده است/ اضافه نشده است. پیوستگی ارجاع به هم خورده و در فارسی غریب است.				
4	گرفته برداری نامعمولی است. "ریشه کن کردن این بیماری ممکن است میسر شود".				
5	در چنین متن خبری این کلمه غیر رسمی به نظر می رسد. پیشنهاد: "اعلام کرده".				
6	ساختار را می توان ساده تر و فارسی تر نوشت: "به این قضیه به شدت بی توجهی شده است".				
7	"این گزارش!" "گزارش" ارجاع ندارد.				
8	"سلامت عمومی"				
9	"اعلام کرده"				
Expression of quality***					
2					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

مهاجران بیشتر در معرض ابتلا به ایدز هستند

1 2 3 4 5 6 7 8

تازه ترین گزارش آژانس ایدز سازمان ملل متحد : مهاجران در کشورهای پردرآمد اروپا و آمریکای شمالی بیشتر از شهروندان این

9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28

کشورها به ایدز مبتلا می شوند .

29 30 31 32 33 34

سازمان بین المللی مهاجرت (IOM)، که مقر آن در شهر ژنو سوئیس است، دولت های جهان را فراخوانده است تا به مهاجران مبتلا به

35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58

اچ آی وی/ایدز خدمات پیشگیرانه و درمانی ارائه کنند. سازمان بین المللی مهاجرت امسال به مناسبت روز جهانی ایدز کار خود را روی

59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81

معضلات مهاجران متمرکز می کند چرا که به گفته این سازمان، میزان ابتلا به اچ آی وی/ایدز در میان مهاجران به کشورهای پردرآمد ،

82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105

در مقایسه با شهروندان آن کشورها بسیار بالاست.

106 107 108 109 110 111 112 113 114

گزارش امسال آژانس ایدز سازمان ملل متحد در مورد اپیدمی ایدز در جهان ، از کاهش چشمگیر ابتلا به ویروس اچ آی وی در میان

115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137

کشورهای کم درآمد یا با درآمد متوسط حکایت دارد. گزارش نشان می دهد برای نخستین بار در طول تاریخ ایدز، نقطه پایان بر این

138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161

بیماری واگیردار قابل دسترسی است.

162 163 164 165 166 167

اما در حالی که آمار اچ آی وی/ایدز در کشورهای فقیر و کم رشد سیر نزولی نشان می دهد ، تعداد مبتلایان در بسیاری از کشورهای

168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192

مرفه تر رو به ازدیاد است. داده ها نشان می دهد که در ده سال گذشته ، تعداد کل افرادی که با اچ آی وی زندگی می کنند ، در

193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217

کشورهای پردرآمد در آمریکای شمالی و اروپا افزایش یافته است.

218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید بیشترین میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران ساکن کشورهای پردرآمد مشاهده می شود . کریس لوم ،

229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248

سخنگوی سازمان می گوید این قضیه به شدت مورد بی توجهی قرار گرفته است : «همان طور که می دانید ، در تمام دنیا مهاجران و

249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272

افرادی که جا به جا می شوند ، به ویژه در معرض خطر بیشتری قرار دارند چون به حاشیه رانده می شوند ، از جامعه طرد می شوند و

273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295

برای دسترسی به امکانات بهداشتی، موانع زیادی پیش پایشان قرار دارد ، مشکلاتی که شهروندان عادی تجربه نمی کنند » .

269 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316

آژانس ایدز سازمان ملل متحد گزارش کرده است که ۴۵ کشور ، سرزمین و منطقه در دنیا هستند که برای ورود افراد مبتلا به ایدز

317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341

محدودیت هایی قائل می شوند . بنا به گزارش، این گونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد نیستند و بهداشت عمومی را به مخاطره می اندازند .

342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید کشورهای پردرآمد نسبت به آسیب پذیری مهاجران در برابر اچ آی وی/ایدز آگاهی اندکی دارند ، و

364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384

آمارها گویای این واقعیت است . برای مثال ، بر اساس برآورد سازمان بین المللی مهاجرت ، در میان افرادی که از کشورهایی با نرخ

385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408

بالای ابتلا به ایدز به کانادا مهاجرت می کنند ، میزان ابتلا به این بیماری هشت و نیم برابر بیشتر از دیگر ساکنان کاناداست .

409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	1-2	Lexical-Referential meaning	1	1	30%
2	8-9	Lexical-Referential meaning	1	3	10%
3	9-34	Lexical-Referential meaning	1	3	30%
4	57-61	Lexical-Referential meaning	1	1	45%
5	124	Lexical-Referential meaning	1	3	10%
6	131	Lexical-Referential meaning	1	3	5%
7	151-156	Structural-Order of textual material	1	3	10%
8	164-166	Lexical-Referential meaning	1	2	5%
9	177-178	Lexical-Referential meaning	1	3	15%
10	184-185	Lexical-Referential meaning	1	4	5%
11	212-215	Lexical-Collocation	1	3	20%
12	233	Lexical-Referential meaning	1	2	15%
13	278-282	Lexical-Collocation	2	2	10%
14	299	Lexical-Referential meaning	1	2	5%
15	308	Structural-Punctuation	2	3	5%
16	309-314	Lexical-Collocation	2	3	5%
17	343-344	Lexical-Referential meaning	1	3	5%
18	360-362	Lexical-Referential meaning	1	2	65%

Proposed Solutions to the Problems

1	The title has been translated inaccurately. Amendment: More accurate translation of the lexical items in the sentence of the title -deletions have to be restored and the sentence has to be translated more accurately.
2	The name of the writer of the article has not been translated. Amendment: The translator has to be more faithful to the ST properties, esp. the copyright elements; otherwise, he/she will fall into plagiarism.
3	It is difficult to criticize the translation since it seems that the translator has adopted a free approach pertaining to journalistic purposes instead of sticking to the ST and being faithful to it. However, the translator could still be more careful and transfer the semantic properties more accurately. Amendment: more accurate reproduction of the semantic units in the whole sentence.
4	The translator is both careless and lacking in some kind of common sense! (S)He is careless because (s)he has not looked at the translation only once to revise it. (S)He lacks common sense because when someone is "مبتلا به لیز", it is senseless to provide him/her with "پیشگیرانه" facilities! Amendment: "مهاجران" without "مبتلا به".
5	Using loan words is appropriate only in certain limited conditions. When there is a TL equivalent like "همه گیر", borrowing does not seem to be a good translation procedure.
6	"Sharp" has not been translated accurately. The inclusion of the semantic property of "being sudden" is the recommended amendment.
7	The reordering of the part highlighted and moving it to the initial position in the sentence is the recommended amendment.
8	I described the problem as serious because it is problematic for two reasons: 1. It is inaccurate. 2. It does not consider the collocational properties of the TL. Amendment: Replacing the translator!!! with someone who is: 1. more careful; 2. has a better understanding of both the SL and the TL.
9	"traditionally" has to be translated in the location indicated.
10	The amendment is to translate more accurately the ST item "is going down". The translator could have simply used "در حال کاهش است". "نشان می دهد" is neither accurate nor in accordance with the TL collocational properties.
11	The TL requires that "به سر بردن" be used instead of "زندگی کردن" as a collocate for "با بیماری" so that a natural collocation is used in the TL. The translation is unduly literal because it follows the SL collocation blindly.
12	The superlative "بیشترین" is not found in the ST. The translator is being a little relaxed in changing the semantic features of the ST in the TT. Amendment: a little attention and professional sense of responsibility.
13	Amendment: The literal translation has to be replaced with a form that adapts the TL norms: "در مقایسه با دیگران... بیشتر" or simply "بیشتر از دیگران".
14	"promotion" and "care" have been simplified as "امکانات". Amendment: "مراقبت و ارتقای سطح بهداشت".
15	replacing the comma with a dash
16	"مشکل" and "تجربه کردن" do not collocate in Farsi. Amendment: The translator has to be trained particularly in the TL collocations.
17	Amendment: A more accurate, careful translation of the ST "impose" as "اعمال می کنند".
18	"do not protect" is totally different from "endanger". The TL "به مخاطره می اندازند" is much more forceful than the SL "do not protect".

Expression of quality***

5

The Final Decision****

4

مهاجران بیشتر در معرض ابتلا به ایدز هستند

1 2 3 4 5 6 7 8

تازه ترین گزارش آژانس ایدز سازمان ملل متحد : مهاجران در کشورهای پردرآمد اروپا و آمریکای شمالی بیشتر از شهروندان این

کشورها به ایدز مبتلا می شوند .

29 30 31 32 33 34

سازمان بین المللی مهاجرت (IOM)، که مقر آن در شهر ژنو سوئیس است، دولت های جهان را فراخوانده است تا به مهاجران مبتلا به

اچ آی وی/ایدز خدمات پیشگیرانه و درمانی ارائه کنند. سازمان بین المللی مهاجرت امسال به مناسبت روز جهانی ایدز کار خود را روی

معضلات مهاجران متمرکز می کند چرا که به گفته این سازمان، میزان ابتلا به اچ آی وی/ایدز در میان مهاجران به کشورهای پردرآمد ، در مقایسه با شهروندان آن کشورها بسیار بالاست.

106 107 108 109 110 111 112 113 114

گزارش امسال آژانس ایدز سازمان ملل متحد در مورد اپیدمی ایدز در جهان ، از کاهش چشمگیر ابتلا به ویروس اچ آی وی در میان

کشورهای کم درآمد یا با درآمد متوسط حکایت دارد. گزارش نشان می دهد برای نخستین بار در طول تاریخ ایدز، نقطه پایان بر این بیماری واگیردار قابل دسترسی است.

162 163 164 165 166 167

اما در حالی که آمار اچ آی وی/ایدز در کشورهای فقیر و کم رشد سیر نزولی نشان می دهد ، تعداد مبتلایان در بسیاری از کشورهای

مرفه تر رو به ازدیاد است. داده ها نشان می دهد که در ده سال گذشته ، تعداد کل افرادی که با اچ آی وی زندگی می کنند ، در کشورهای پردرآمد در آمریکای شمالی و اروپا افزایش یافته است.

218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید بیشترین میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران ساکن کشورهای پردرآمد مشاهده می شود . کریس لوم ،

سخنگوی سازمان می گوید این قضیه به شدت مورد بی توجهی قرار گرفته است : «همان طور که می دانید ، در تمام دنیا مهاجران و

افرادی که جا به جا می شوند ، به ویژه در معرض خطر بیشتری قرار دارند چون به حاشیه رانده می شوند ، از جامعه طرد می شوند و برای دسترسی به امکانات بهداشتی، موانع زیادی پیش پایشان قرار دارد ، مشکلاتی که شهروندان عادی تجربه نمی کنند » .

269 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316

آژانس ایدز سازمان ملل متحد گزارش کرده است که ۴۵ کشور ، سرزمین و منطقه در دنیا هستند که برای ورود افراد مبتلا به ایدز

محدودیت هایی قائل می شوند . بنا به گزارش، این گونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد نیستند و بهداشت عمومی را به مخاطره می اندازند .

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید کشورهای پردرآمد نسبت به آسیب پذیری مهاجران در برابر اچ آی وی/ایدز آگاهی اندکی دارند ، و

آمارها گویای این واقعیت است . برای مثال ، بر اساس برآورد سازمان بین المللی مهاجرت ، در میان افرادی که از کشورهایی با نرخ بالای ابتلا به ایدز به کانادا مهاجرت می کنند ، میزان ابتلا به این بیماری هشت و نیم برابر بیشتر از دیگر ساکنان کاناداست .

409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	57-61	Lexical-Referential meaning	1	1	45%
2	112	Lexical-(Other) addition	1	3	5%
3	300-301	Lexical-(Other) omission	1	4	10%
4	347-348	(Other) Omission	1	3	15%
5	360-362	Lexical-Information quantity	1	3	65%
Proposed Solutions to the Problems					
1	"تا برای مهاجران خدمات پیشگیرانه و درمانی در زمینه ویروس اچ ای وی و بیماری ایدز ارائه کنند"				
2	"واژه بسیار اضافی است".				
3	بعد از "امکانات بهداشتی" "و خدمات درمانی" هم لازم بود.				
4	بجای "بنا بر گزارش" باید می گفت "بنا بر این گزارش".				
5	این جمله ترجمه گویای خبر نیست. پیشنهاد می شود: "کارآمد و تضمین کننده سلامت مردم نیستند."				
Expression of quality***					
3					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

مهاجران بیشتر در معرض ابتلا به ایدز هستند

1 2 3 4 5 6 7 8

تازه ترین گزارش آژانس ایدز سازمان ملل متحد : مهاجران در کشورهای پردرآمد اروپا و آمریکای شمالی بیشتر از شهروندان این

کشورها به ایدز مبتلا می شوند .

29 30 31 32 33 34

سازمان بین المللی مهاجرت (IOM)، که مقر آن در شهر ژنو سوئیس است، دولت های جهان را فراخوانده است تا به مهاجران مبتلا به

اچ آی وی/ایدز خدمات پیشگیرانه و درمانی ارائه کنند. سازمان بین المللی مهاجرت امسال به مناسبت روز جهانی ایدز کار خود را روی

معضلات مهاجران متمرکز می کند چرا که به گفته این سازمان، میزان ابتلا به اچ آی وی/ایدز در میان مهاجران به کشورهای پردرآمد ،

در مقایسه با شهروندان آن کشورها بسیار بالاست.

106 107 108 109 110 111 112 113 114

گزارش امسال آژانس ایدز سازمان ملل متحد در مورد اپیدمی ایدز در جهان ، از کاهش چشمگیر ابتلا به ویروس اچ آی وی در میان

کشورهای کم درآمد یا با درآمد متوسط حکایت دارد. گزارش نشان می دهد برای نخستین بار در طول تاریخ ایدز، نقطه پایان بر این

بیماری واگیردار قابل دسترسی است.

162 163 164 165 166 167

اما در حالی که آمار اچ آی وی/ایدز در کشورهای فقیر و کم رشد سیر نزولی نشان می دهد ، تعداد مبتلایان در بسیاری از کشورهای

مرفه تر رو به ازدیاد است. داده ها نشان می دهد که در ده سال گذشته ، تعداد کل افرادی که با اچ آی وی زندگی می کنند ، در

کشورهای پردرآمد در آمریکای شمالی و اروپا افزایش یافته است.

218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید بیشترین میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران ساکن کشورهای پردرآمد مشاهده می شود . کریس لوم ،

سخنگوی سازمان می گوید این قضیه به شدت مورد بی توجهی قرار گرفته است : «همان طور که می دانید ، در تمام دنیا مهاجران و

افرادی که جا به جا می شوند ، به ویژه در معرض خطر بیشتری قرار دارند چون به حاشیه رانده می شوند ، از جامعه طرد می شوند و

برای دسترسی به امکانات بهداشتی، موانع زیادی پیش پایشان قرار دارد ، مشکلاتی که شهروندان عادی تجربه نمی کنند » .

269 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316

آژانس ایدز سازمان ملل متحد گزارش کرده است که ۴۵ کشور ، سرزمین و منطقه در دنیا هستند که برای ورود افراد مبتلا به ایدز

محدودیت هایی قائل می شوند . بنا به گزارش، این گونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد نیستند و بهداشت عمومی را به مخاطره می اندازند .

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید کشورهای پردرآمد نسبت به آسیب پذیری مهاجران در برابر اچ آی وی/ایدز آگاهی اندکی دارند ، و

آمارها گویای این واقعیت است . برای مثال ، بر اساس برآورد سازمان بین المللی مهاجرت ، در میان افرادی که از کشورهایی با نرخ

بالای ابتلا به ایدز به کانادا مهاجرت می کنند ، میزان ابتلا به این بیماری هشت و نیم برابر بیشتر از دیگر ساکنان کاناداست .

409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	211-215	Lexical-Pragmatic meaning	2	3	20%
2	408	Lexical-Collocation	2	3	10%
Proposed Solutions to the Problems					
1	It is common in English to use "live with+a disease", but this structure is unnatural and even funny in Persian. However, it is appearing in original Persian texts due to literal translations of English texts. Instead, we could say: افراد مبتلا/بچار به ایدز				
2	"rate" has been wrongly rendered as "نرخ". Unfortunately, this specific case of mistranslation has even found its way into original Persian texts. We'd better use "میزان" instead of "نرخ".				
Expression of quality***					
2					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

مهاجران بیشتر در معرض ابتلا به ایدز هستند

1 2 3 4 5 6 7 8

تازه ترین گزارش آژانس ایدز سازمان ملل متحد : مهاجران در کشورهای پردرآمد اروپا و آمریکای شمالی بیشتر از شهروندان این

9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28

کشورها به ایدز مبتلا می شوند .

29 30 31 32 33 34

سازمان بین المللی مهاجرت (IOM)، که مقر آن در شهر ژنو سوئیس است، دولت های جهان را فراخوانده است تا به مهاجران مبتلا به

35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58

اچ آی وی/ایدز خدمات پیشگیرانه و درمانی ارائه کنند. سازمان بین المللی مهاجرت امسال به مناسبت روز جهانی ایدز کار خود را روی

59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81

معضلات مهاجران متمرکز می کند چرا که به گفته این سازمان، میزان ابتلا به اچ آی وی/ایدز در میان مهاجران به کشورهای پردرآمد ،

82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105

در مقایسه با شهروندان آن کشورها بسیار بالاست.

106 107 108 109 110 111 112 113 114

گزارش امسال آژانس ایدز سازمان ملل متحد در مورد اپیدمی ایدز در جهان ، از کاهش چشمگیر ابتلا به ویروس اچ آی وی در میان

115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137

کشورهای کم درآمد یا با درآمد متوسط حکایت دارد. گزارش نشان می دهد برای نخستین بار در طول تاریخ ایدز، نقطه پایان بر این

138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161

بیماری واگیردار قابل دسترسی است.

162 163 164 165 166 167

اما در حالی که آمار اچ آی وی/ایدز در کشورهای فقیر و کم رشد سیر نزولی نشان می دهد ، تعداد مبتلایان در بسیاری از کشورهای

168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192

مرفه تر رو به ازدیاد است. داده ها نشان می دهد که در ده سال گذشته ، تعداد کل افرادی که با اچ آی وی زندگی می کنند ، در

193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217

کشورهای پردرآمد در آمریکای شمالی و اروپا افزایش یافته است.

218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید بیشترین میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران ساکن کشورهای پردرآمد مشاهده می شود . کریس لوم ،

229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248

سخنگوی سازمان می گوید این قضیه به شدت مورد بی توجهی قرار گرفته است : «همان طور که می دانید ، در تمام دنیا مهاجران و

249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272

افرادی که جا به جا می شوند ، به ویژه در معرض خطر بیشتری قرار دارند چون به حاشیه رانده می شوند ، از جامعه طرد می شوند و

273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295

برای دسترسی به امکانات بهداشتی، موانع زیادی پیش پایشان قرار دارد ، مشکلاتی که شهروندان عادی تجربه نمی کنند » .

269 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316

آژانس ایدز سازمان ملل متحد گزارش کرده است که ۴۵ کشور ، سرزمین و منطقه در دنیا هستند که برای ورود افراد مبتلا به ایدز

317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341

محدودیت هایی قائل می شوند . بنا به گزارش، این گونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد نیستند و بهداشت عمومی را به مخاطره می اندازند .

342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید کشورهای پردرآمد نسبت به آسیب پذیری مهاجران در برابر اچ آی وی/ایدز آگاهی اندکی دارند ، و

364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384

آمارها گویای این واقعیت است . برای مثال ، بر اساس برآورد سازمان بین المللی مهاجرت ، در میان افرادی که از کشورهایی با نرخ

385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408

بالای ابتلا به ایدز به کانادا مهاجرت می کنند ، میزان ابتلا به این بیماری هشت و نیم برابر بیشتر از دیگر ساکنان کاناداست .

409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	1-8	(Other)-Both lexical and structural	1	3	15%
2	9-34	(Other)-The section does not exist in the ST	1	3	30%
3	40-47	(Other)-The section does not exist in the ST	1	1	40%
4	57-61	Lexical-Referential meaning	1	1	45%
5	121-122	(Other)-some parts are missing	1	4	5%
6	158-166	Structural-Grammatical/lexical cohesion	1	1	40%
7	172-173	Lexical-Referential meaning	1	3	10%
8	180-181	Lexical-Referential meaning	2	3	40%
9	261	Structural-Punctuation	1	2	5%
10	357	Lexical-Referential meaning	1	1	15%
11	360-362	Lexical-Referential meaning	1	1	65%
Proposed Solutions to the Problems					
1	I think the way it has been translated reduced the efficiency of the headline in attracting the attention of the reader. Moreover, it is not loyal to the source language in emphasizing the HIV rather than the immigrants. I do not see any type of comparison between the immigrants and the citizens in the headline. ایبز در کمین مهاجرین به کشورهای ثروتمند				
2	I think, the first sentence is unnecessary and it could be deleted.				
3	I think if the translator thinks that details of this type are necessary, s/he can include it in footnote, rather than infusing it in the text.				
4	فقط کلمه مهاجران باید نوشته شود				
5	I think in the target text, first the exact acronym should be written in Farsi and then, inside parenthesis the full translation of that should be mentioned.				
6	احتمال دارد پایانی برای گسترش این بیماری قابل پیش بینی باشد				
7	کلمه ابتلا افزوده شود				
8	"کمتر توسعه یافته" بیشتر از "کم رشد" در متون فارسی معمول است				
9	I think there will be no problem if the translator remains loyal to the order of the textual material. The sentence could be finished here with a full stop and the next paragraph could start with: لوم ادامه داد: and the rest of the paragraph. So, there should be two paragraphs the second one starting with the above mentioned sentence.				
10	سلامت عمومی				
11	و قادر به حفظ سلامت عمومی نیست				
Expression of quality***					
4					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

مهاجران بیشتر در معرض ابتلا به ایدز هستند

8 7 6 5 4 3 2 1

تازه ترین گزارش آژانس ایدز سازمان ملل متحد : مهاجران در کشورهای پردرآمد اروپا و آمریکای شمالی بیشتر از شهروندان این

28 27 26 25 24 23 22 23 20 19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9

کشورها به ایدز مبتلا می شوند .

34 33 32 31 30 29

سازمان بین المللی مهاجرت (IOM)، که مقر آن در شهر ژنو سوئیس است، دولت های جهان را فراخوانده است تا به مهاجران مبتلا به

58 57 56 55 54 53 52 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35

اچ آی وی/ایدز خدمات پیشگیرانه و درمانی ارائه کنند. سازمان بین المللی مهاجرت امسال به مناسبت روز جهانی ایدز کار خود را روی

81 80 79 78 77 76 75 74 73 72 71 70 69 68 67 66 65 64 63 62 61 60 59

معضلات مهاجران متمرکز می کند چرا که به گفته این سازمان، میزان ابتلا به اچ آی وی/ایدز در میان مهاجران به کشورهای پردرآمد ،

105 104 103 102 101 100 99 98 97 96 95 94 93 92 91 90 89 88 87 86 85 84 83 82

در مقایسه با شهروندان آن کشورها بسیار بالاست.

114 113 112 111 110 109 108 107 106

گزارش امسال آژانس ایدز سازمان ملل متحد در مورد اپیدمی ایدز در جهان ، از کاهش چشمگیر ابتلا به ویروس اچ آی وی در میان

137 136 135 134 133 132 131 130 129 128 127 126 125 124 123 122 121 120 119 118 117 116 115

کشورهای کم درآمد یا با درآمد متوسط حکایت دارد. گزارش نشان می دهد برای نخستین بار در طول تاریخ ایدز، نقطه پایان بر این

161 160 159 158 157 156 155 154 153 152 151 150 149 148 147 146 145 144 143 142 141 140 139 138

بیماری واگیردار قابل دسترسی است.

167 166 165 164 163 162

اما در حالی که آمار اچ آی وی/ایدز در کشورهای فقیر و کم رشد سیر نزولی نشان می دهد ، تعداد مبتلایان در بسیاری از کشورهای

192 191 190 189 188 187 186 185 184 183 182 181 180 179 178 177 176 175 174 173 172 171 170 169 168

مرفه تر رو به ازدیاد است. داده ها نشان می دهد که در ده سال گذشته ، تعداد کل افرادی که با اچ آی وی زندگی می کنند ، در

217 216 215 214 213 212 211 210 209 208 207 206 205 204 203 202 201 200 199 198 197 196 195 194 193

کشورهای پردرآمد در آمریکای شمالی و اروپا افزایش یافته است.

228 227 226 225 224 223 222 221 220 219 218

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید بیشترین میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران ساکن کشورهای پردرآمد مشاهده می شود . کریس لوم ،

248 247 246 245 244 243 242 241 240 239 238 237 236 235 234 233 232 231 230 229

سخنگوی سازمان می گوید این قضیه به شدت مورد بی توجهی قرار گرفته است : «همان طور که می دانید ، در تمام دنیا مهاجران و

272 271 270 269 268 267 266 265 264 263 262 261 260 259 258 257 256 255 254 253 252 251 250 249

افرادی که جا به جا می شوند ، به ویژه در معرض خطر بیشتری قرار دارند چون به حاشیه رانده می شوند ، از جامعه طرد می شوند و

295 294 293 292 291 290 289 288 287 286 285 284 283 282 281 280 279 278 277 276 275 274 273

برای دسترسی به امکانات بهداشتی، موانع زیادی پیش پایشان قرار دارد ، مشکلاتی که شهروندان عادی تجربه نمی کنند .

316 315 314 313 312 311 310 309 308 307 306 305 304 303 302 301 300 299 298 297 269

آژانس ایدز سازمان ملل متحد گزارش کرده است که ۴۵ کشور ، سرزمین و منطقه در دنیا هستند که برای ورود افراد مبتلا به ایدز

341 340 339 338 337 336 335 334 333 332 331 330 329 328 327 326 325 324 323 322 321 320 319 318 317

محدودیت هایی قائل می شوند . بنا به گزارش، این گونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد نیستند و بهداشت عمومی را به مخاطره می اندازند .

363 362 361 360 359 358 357 356 355 354 353 352 351 350 349 348 347 346 345 344 343 342

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید کشورهای پردرآمد نسبت به آسیب پذیری مهاجران در برابر اچ آی وی/ایدز آگاهی اندکی دارند ، و

384 383 382 381 380 379 378 377 376 375 374 373 372 371 370 369 368 367 366 365 364

آمارها گویای این واقعیت است . برای مثال ، بر اساس برآورد سازمان بین المللی مهاجرت ، در میان افرادی که از کشورهایی با نرخ

408 407 406 405 404 403 402 401 400 399 398 397 396 395 394 393 392 391 390 389 388 387 386 385

بالای ابتلا به ایدز به کانادا مهاجرت می کنند ، میزان ابتلا به این بیماری هشت و نیم برابر بیشتر از دیگر ساکنان کاناداست .

432 431 430 429 428 427 426 425 424 423 422 421 420 419 418 417 416 415 414 413 412 411 410 409

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	1-8	Lexical-Subject matter	1	2	15%
2	9-34	Lexical-Information quantity	1	2	30%
3	40-47	Lexical-Information quantity	1	3	40%
4	52-67	Structural-Order of the textual material	1	2	45%
5	83	Structural-Grammatical function	1	3	5%
6	86	Lexical-(Other) Redundancy	1	3	5%
7	93-113	Structural-Order of the textual material	1	2	30%
8	177-178	Lexical-Referential meaning	1	2	15%
9	180-181	Lexical-Referential meaning	2	2	40%
10	196	Lexical-Collocation	2	2	15%
11	212-215	Lexical-Associative meaning	2	3	20%
12	233-245	Structural-Order of the textual material	1	2	15%
13	256-260	Lexical-Collocation	2	4	15%
14	273-276	Structural-Grammatical function	1	3	5%
15	360-362	Lexical-Referential meaning	1	3	65%
16	368-382	Structural-Order of the textual material	1	2	5%
Proposed Solutions to the Problems					
1	اچ آی وی/ایدز و خطر ابتلای مهاجران در کشورهای ثروتمند				
2	NA				
3	NA				
4	خواستار انجام خدمات درمانی و پیشگیرانه از اچ آی وی / ایدز در بین مهاجران است				
5	آن دسته از مهاجرانی				
6	NA				
7	به شکل نامتناسبی مبتلا به اچ آی وی یا ایدز در کشورهای پردرآمد هستند				
8	به طور معمول/معمولا				
9	کمتر توسعه یافته				
10	رو به افزایش است/افزایش یافته است				
11	که مبتلا به ویروس اچ آی وی هستند				
12	مهاجران به طور خاص بیشتر در کشورهای پر درآمد به ایدز مبتلا می شوند				
13	نادیده گرفته می شود				
14	قشر مهاجر و کوچ کننده				
15	اینگونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد و حافظ بهداشت عمومی نیستند				
16	به مهاجران در مورد آسیب پذیریشان در برابر بیماری ایدز در کشورهای پردرآمد آگاهی رسانی نشده است				
Expression of quality***					
3					
The Final Decision****					
1					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

مهاجران بیشتر در معرض ابتلا به ایدز هستند

1 2 3 4 5 6 7 8

تازه ترین گزارش آژانس ایدز سازمان ملل متحد : مهاجران در کشورهای پردرآمد اروپا و آمریکای شمالی بیشتر از شهروندان این

کشورها به ایدز مبتلا می شوند .
9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28

29 30 31 32 33 34

سازمان بین المللی مهاجرت (IOM)، که مقر آن در شهر ژنو سوئیس است، دولت های جهان را فراخوانده است تا به مهاجران مبتلا به

اچ آی وی/ایدز خدمات پیشگیرانه و درمانی ارائه کنند. سازمان بین المللی مهاجرت امسال به مناسبت روز جهانی ایدز کار خود را روی
58 57 56 55 54 53 52 51 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35
معضلات مهاجران متمرکز می کند چرا که به گفته این سازمان، میزان ابتلا به اچ آی وی/ایدز در میان مهاجران به کشورهای پردرآمد ،
105 104 103 102 101 100 99 98 97 96 95 94 93 92 91 90 89 88 87 86 85 84 83 82
در مقایسه با شهروندان آن کشورها بسیار بالاست.

106 107 108 109 110 111 112 113 114

گزارش امسال آژانس ایدز سازمان ملل متحد در مورد اپیدمی ایدز در جهان ، از کاهش چشمگیر ابتلا به ویروس اچ آی وی در میان

کشورهای کم درآمد یا با درآمد متوسط حکایت دارد. گزارش نشان می دهد برای نخستین بار در طول تاریخ ایدز، نقطه پایان بر این
137 136 135 134 133 132 131 130 129 128 127 126 125 124 123 122 121 120 119 118 117 116 115
بیماری واگیردار قابل دسترسی است.
161 160 159 158 157 156 155 154 153 152 151 150 149 148 147 146 145 144 143 142 141 140 139 138

162 163 164 165 166 167

اما در حالی که آمار اچ آی وی/ایدز در کشورهای فقیر و کم رشد سیر نزولی نشان می دهد ، تعداد مبتلایان در بسیاری از کشورهای

مرفه تر رو به ازدیاد است. داده ها نشان می دهد که در ده سال گذشته ، تعداد کل افرادی که با اچ آی وی زندگی می کنند ، در
192 191 190 189 188 187 186 185 184 183 182 181 180 179 178 177 176 175 174 173 172 171 170 169 168
کشورهای پردرآمد در آمریکای شمالی و اروپا افزایش یافته است.
217 216 215 214 213 212 211 210 209 208 207 206 205 204 203 202 201 200 199 198 197 196 195 194 193

218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید بیشترین میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران ساکن کشورهای پردرآمد مشاهده می شود . کریس لوم ،

سخنگوی سازمان می گوید این قضیه به شدت مورد بی توجهی قرار گرفته است : «همان طور که می دانید ، در تمام دنیا مهاجران و
248 247 246 245 244 243 242 241 240 239 238 237 236 235 234 233 232 231 230 229
افرادی که جا به جا می شوند ، به ویژه در معرض خطر بیشتری قرار دارند چون به حاشیه رانده می شوند ، از جامعه طرد می شوند و
272 271 270 269 268 267 266 265 264 263 262 261 260 259 258 257 256 255 254 253 252 251 250 249
برای دسترسی به امکانات بهداشتی، موانع زیادی پیش پایشان قرار دارد ، مشکلاتی که شهروندان عادی تجربه نمی کنند » .
295 294 293 292 291 290 289 288 287 286 285 284 283 282 281 280 279 278 277 276 275 274 273

269 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316

آژانس ایدز سازمان ملل متحد گزارش کرده است که ۴۵ کشور ، سرزمین و منطقه در دنیا هستند که برای ورود افراد مبتلا به ایدز

محدودیت هایی قائل می شوند . بنا به گزارش، این گونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد نیستند و بهداشت عمومی را به مخاطره می اندازند .
341 340 339 338 337 336 335 334 333 332 331 330 329 328 327 326 325 324 323 322 321 320 319 318 317

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید کشورهای پردرآمد نسبت به آسیب پذیری مهاجران در برابر اچ آی وی/ایدز آگاهی اندکی دارند ، و
363 362 361 360 359 358 357 356 355 354 353 352 351 350 349 348 347 346 345 344 343 342
آمارها گویای این واقعیت است . برای مثال ، بر اساس برآورد سازمان بین المللی مهاجرت ، در میان افرادی که از کشورهایی با نرخ
384 383 382 381 380 379 378 377 376 375 374 373 372 371 370 369 368 367 366 365 364
بالای ابتلا به ایدز به کانادا مهاجرت می کنند ، میزان ابتلا به این بیماری هشت و نیم برابر بیشتر از دیگر ساکنان کاناداست .
408 407 406 405 404 403 402 401 400 399 398 397 396 395 394 393 392 391 390 389 388 387 386 385

409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	180-181	Lexical-Associative meaning	1	4	40%
2	357	Lexical-Collocation	1	3	15%
Proposed Solutions to the Problems					
1	توسعه نیافته or کمتر توسعه یافته				
2	سلامت عمومی seems a more accurate collocation/equivalent				
Expression of quality***					
2					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

مهاجران بیشتر در معرض ابتلا به ایدز هستند

1 2 3 4 5 6 7 8

تازه ترین گزارش آژانس ایدز سازمان ملل متحد : مهاجران در کشورهای پردرآمد اروپا و آمریکای شمالی بیشتر از شهروندان این

کشورها به ایدز مبتلا می شوند .
29 30 31 32 33 34

سازمان بین المللی مهاجرت (IOM)، که مقر آن در شهر ژنو سوئیس است، دولت های جهان را فراخوانده است تا به مهاجران مبتلا به

اچ آی وی/ایدز خدمات پیشگیرانه و درمانی ارائه کنند. سازمان بین المللی مهاجرت امسال به مناسبت روز جهانی ایدز کار خود را روی
معضلات مهاجران متمرکز می کند چرا که به گفته این سازمان، میزان ابتلا به اچ آی وی/ایدز در میان مهاجران به کشورهای پردرآمد ،
در مقایسه با شهروندان آن کشورها بسیار بالاست.

گزارش امسال آژانس ایدز سازمان ملل متحد در مورد اپیدمی ایدز در جهان ، از کاهش چشمگیر ابتلا به ویروس اچ آی وی در میان

کشورهای کم درآمد یا با درآمد متوسط حکایت دارد. گزارش نشان می دهد برای نخستین بار در طول تاریخ ایدز، نقطه پایان بر این
بیماری واگیردار قابل دسترسی است.اما در حالی که آمار اچ آی وی/ایدز در کشورهای فقیر و کم رشد سیر نزولی نشان می دهد ، تعداد مبتلایان در بسیاری از کشورهای
مرفه تر رو به ازدیاد است. داده ها نشان می دهد که در ده سال گذشته ، تعداد کل افرادی که با اچ آی وی زندگی می کنند ، در
کشورهای پردرآمد در آمریکای شمالی و اروپا افزایش یافته است.سازمان بین المللی مهاجرت می گوید بیشترین میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران ساکن کشورهای پردرآمد مشاهده می شود . کریس لوم ،
سخنگوی سازمان می گوید این قضیه به شدت مورد بی توجهی قرار گرفته است : «همان طور که می دانید ، در تمام دنیا مهاجران و
افرادی که جا به جا می شوند ، به ویژه در معرض خطر بیشتری قرار دارند چون به حاشیه رانده می شوند ، از جامعه طرد می شوند و
برای دسترسی به امکانات بهداشتی، موانع زیادی پیش پایشان قرار دارد ، مشکلاتی که شهروندان عادی تجربه نمی کنند » .آژانس ایدز سازمان ملل متحد گزارش کرده است که ۴۵ کشور ، سرزمین و منطقه در دنیا هستند که برای ورود افراد مبتلا به ایدز
محدودیت هایی قائل می شوند . بنا به گزارش، این گونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد نیستند و بهداشت عمومی را به مخاطره می اندازند .سازمان بین المللی مهاجرت می گوید کشورهای پردرآمد نسبت به آسیب پذیری مهاجران در برابر اچ آی وی/ایدز آگاهی اندکی دارند ، و
آمارها گویای این واقعیت است . برای مثال ، بر اساس برآورد سازمان بین المللی مهاجرت ، در میان افرادی که از کشورهایی با نرخ
بالای ابتلا به ایدز به کانادا مهاجرت می کنند ، میزان ابتلا به این بیماری هشت و نیم برابر بیشتر از دیگر ساکنان کاناداست .

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	8-9	(Other)-Omission	1	1	10%
2	158-166	Lexical-Pragmatic meaning of the sentence	1	2	40%
3	354-362	Lexical-Literal meaning of the sentence	1	4	65%
Proposed Solutions to the Problems					
1	The name of the author is missing.				
2	جلو گیری از همه گیر شدن این بیماری شدنی به نظر می رسد				
3	Unnecessary explicitation and I'd rather say, inserting translators' personal interpretation within the text. در حفاظت از بهداشت عمومی کارآمد نیستند				
Expression of quality***					
1					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

مهاجران بیشتر در معرض ابتلا به ایدز هستند

1 2 3 4 5 6 7 8

تازه ترین گزارش آژانس ایدز سازمان ملل متحد : مهاجران در کشورهای پردرآمد اروپا و آمریکای شمالی بیشتر از شهروندان این

کشورها به ایدز مبتلا می شوند .
9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28

29 30 31 32 33 34

سازمان بین المللی مهاجرت (IOM)، که مقر آن در شهر ژنو سوئیس است، دولت های جهان را فراخوانده است تا به مهاجران مبتلا به

اچ آی وی/ایدز خدمات پیشگیرانه و درمانی ارائه کنند. سازمان بین المللی مهاجرت امسال به مناسبت روز جهانی ایدز کار خود را روی

معضلات مهاجران متمرکز می کند چرا که به گفته این سازمان، میزان ابتلا به اچ آی وی/ایدز در میان مهاجران به کشورهای پردرآمد ،

در مقایسه با شهروندان آن کشورها بسیار بالاست.
82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105

106 107 108 109 110 111 112 113 114

گزارش امسال آژانس ایدز سازمان ملل متحد در مورد اپیدمی ایدز در جهان ، از کاهش چشمگیر ابتلا به ویروس اچ آی وی در میان

کشورهای کم درآمد یا با درآمد متوسط حکایت دارد. گزارش نشان می دهد برای نخستین بار در طول تاریخ ایدز، نقطه پایان بر این

بیماری واگیردار قابل دسترسی است.
138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161

162 163 164 165 166 167

اما در حالی که آمار اچ آی وی/ایدز در کشورهای فقیر و کم رشد سیر نزولی نشان می دهد ، تعداد مبتلایان در بسیاری از کشورهای

مرفه تر رو به ازدیاد است. داده ها نشان می دهد که در ده سال گذشته ، تعداد کل افرادی که با اچ آی وی زندگی می کنند ، در

کشورهای پردرآمد در آمریکای شمالی و اروپا افزایش یافته است.
193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217

218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید بیشترین میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران ساکن کشورهای پردرآمد مشاهده می شود . کریس لوم ،

سخنگوی سازمان می گوید این قضیه به شدت مورد بی توجهی قرار گرفته است : «همان طور که می دانید ، در تمام دنیا مهاجران و

افرادی که جا به جا می شوند ، به ویژه در معرض خطر بیشتری قرار دارند چون به حاشیه رانده می شوند ، از جامعه طرد می شوند و

برای دسترسی به امکانات بهداشتی، موانع زیادی پیش پایشان قرار دارد ، مشکلاتی که شهروندان عادی تجربه نمی کنند » .
273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295

269 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316

آژانس ایدز سازمان ملل متحد گزارش کرده است که ۴۵ کشور ، سرزمین و منطقه در دنیا هستند که برای ورود افراد مبتلا به ایدز

محدودیت هایی قائل می شوند . بنا به گزارش، این گونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد نیستند و بهداشت عمومی را به مخاطره می اندازند .
317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید کشورهای پردرآمد نسبت به آسیب پذیری مهاجران در برابر اچ آی وی/ایدز آگاهی اندکی دارند ، و

آمارها گویای این واقعیت است . برای مثال ، بر اساس برآورد سازمان بین المللی مهاجرت ، در میان افرادی که از کشورهایی با نرخ

بالای ابتلا به ایدز به کانادا مهاجرت می کنند ، میزان ابتلا به این بیماری هشت و نیم برابر بیشتر از دیگر ساکنان کاناداست .
385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408

409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432

Academic Assessor 17

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	40-47	(Other)-Addition	1	2	40%
2	106-111	(Other)-Addition	1	1	30%
3	140	Lexical-Referential meaning	1	1	5%
4	180-181	Lexical-Collocation	2	1	40%
5	360-362	Lexical-Literal meaning of the sentence	1	3	65%
Proposed Solutions to the Problems					
1	NA				
2	NA				
3	“and” is translated into "پا"				
4	توسعه نیافتہ				
5	NA				
Expression of quality***					
2					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

مهاجران بیشتر در معرض ابتلا به ایدز هستند

1 2 3 4 5 6 7 8

تازه ترین گزارش آژانس ایدز سازمان ملل متحد : مهاجران در کشورهای پردرآمد اروپا و آمریکای شمالی بیشتر از شهروندان این

9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28

کشورها به ایدز مبتلا می شوند .

29 30 31 32 33 34

سازمان بین المللی مهاجرت (IOM)، که مقر آن در شهر ژنو سوئیس است، دولت های جهان را فراخوانده است تا به مهاجران مبتلا به

35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58

اچ آی وی/ایدز خدمات پیشگیرانه و درمانی ارائه کنند. سازمان بین المللی مهاجرت امسال به مناسبت روز جهانی ایدز کار خود را روی

59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81

معضلات مهاجران متمرکز می کند چرا که به گفته این سازمان، میزان ابتلا به اچ آی وی/ایدز در میان مهاجران به کشورهای پردرآمد ،

82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105

در مقایسه با شهروندان آن کشورها بسیار بالاست.

106 107 108 109 110 111 112 113 114

گزارش امسال آژانس ایدز سازمان ملل متحد در مورد اپیدمی ایدز در جهان ، از کاهش چشمگیر ابتلا به ویروس اچ آی وی در میان

115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137

کشورهای کم درآمد یا با درآمد متوسط حکایت دارد. گزارش نشان می دهد برای نخستین بار در طول تاریخ ایدز، نقطه پایان بر این

138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161

بیماری واگیردار قابل دسترسی است.

162 163 164 165 166 167

اما در حالی که آمار اچ آی وی/ایدز در کشورهای فقیر و کم رشد سیر نزولی نشان می دهد ، تعداد مبتلایان در بسیاری از کشورهای

168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192

مرفه تر رو به ازدیاد است. داده ها نشان می دهد که در ده سال گذشته ، تعداد کل افرادی که با اچ آی وی زندگی می کنند ، در

193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217

کشورهای پردرآمد در آمریکای شمالی و اروپا افزایش یافته است.

218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید بیشترین میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران ساکن کشورهای پردرآمد مشاهده می شود . کریس لوم ،

229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248

سخنگوی سازمان می گوید این قضیه به شدت مورد بی توجهی قرار گرفته است : «همان طور که می دانید ، در تمام دنیا مهاجران و

249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272

افرادی که جا به جا می شوند ، به ویژه در معرض خطر بیشتری قرار دارند چون به حاشیه رانده می شوند ، از جامعه طرد می شوند و

273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295

برای دسترسی به امکانات بهداشتی، موانع زیادی پیش پایشان قرار دارد ، مشکلاتی که شهروندان عادی تجربه نمی کنند .

269 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316

آژانس ایدز سازمان ملل متحد گزارش کرده است که ۴۵ کشور ، سرزمین و منطقه در دنیا هستند که برای ورود افراد مبتلا به ایدز

317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341

محدودیت هایی قائل می شوند . بنا به گزارش، این گونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد نیستند و بهداشت عمومی را به مخاطره می اندازند .

342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید کشورهای پردرآمد نسبت به آسیب پذیری مهاجران در برابر اچ آی وی/ایدز آگاهی اندکی دارند ، و

364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384

آمارها گویای این واقعیت است . برای مثال ، بر اساس برآورد سازمان بین المللی مهاجرت ، در میان افرادی که از کشورهایی با نرخ

385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408

بالای ابتلا به ایدز به کانادا مهاجرت می کنند ، میزان ابتلا به این بیماری هشت و نیم برابر بیشتر از دیگر ساکنان کاناداست .

409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	1-8	Lexical-Style of writing	2	3	15%
2	9-34	Lexical-Information quantity	1	1	30%
3	40-47	Lexical-Information quantity	1	1	40%
4	57-61	Lexical-Referential meaning	1	2	45%
5	78-81	Lexical-Associative meaning	2	4	5%
6	158-167	Lexical-Pragmatic meaning of the sentence	2	3	40%
7	180-181	Lexical-Associative meaning	2	2	40%
8	193	Lexical-Associative meaning	2	4	5%
9	196	Lexical-Collocation	2	4	15%
10	199	Lexical-Associative meaning	2	4	5%
11	210-215	Lexical-Pragmatic meaning of the sentence	2	2	20%
12	232	Lexical-Associative meaning	2	3	15%
13	250	Structural-Grammatical/lexical cohesion	2	3	10%
14	360-362	Lexical-Literal meaning of the sentence	1	3	65%
15	367	Lexical-Associative meaning	2	4	15%
Proposed Solutions to the Problems					
1	ترجمه پیشنهادی= ابتلای بیشتر مهاجران ساکن در کشورهای پر درآمد به بیماری ایدز/ ویروس اچ ای وی				
2	بنظر میرسد این قسمت را مترجم بعنوان توضیح بیشتر و برای روشنتر شدن مطلب پس از عنوان اصلی اضافه کرده است که در اینصورت باید بین دو راست کمانک یا کروشه قرار میگرفت که معلوم شود این قسمت توسط مترجم متن اضافه شده است و در متن اصلی وجود ندارد				
3	در متن اصلی به مقر این سازمان اشاره ای نشده است، بنابراین همانند مورد قبلی توضیح اضافه را باید بین دو کروشه قرار داد				
4	در صورتیکه مهاجر مبتلا به ویروس اچ ای وی باشد، خدمات پیشگیرانه بی معنی خواهد بود و تنها خدمات درمانی قابل ارائه است. ترجمه درست " ارائه خدمات پیشگیرانه و نیز درمانی به مهاجران" است				
5	فعالیت خود را				
6	"ممکن است نقطه پایانی برای این بیماری قابل تصور باشد"				
7	"کشورهای فقیر و کمتر توسعه یافته"				
8	"کشورهای ثروتمندتر"				
9	"رو به افزایش". رو به افزایش ترجمه مانوس تری است				
10	"اطلاعات آماری". اطلاعات آماری برای خوانندگان عادی قابل فهم تر است				
11	"تعداد کل افراد مبتلا به اچ ای وی". ترجمه انجام شده یک ترجمه لغت به لغت از آن چیزی است که در متن انگلیسی آمده است که در زبان فارسی اینگونه بیان نمی شود				
12	در مواردی همچون "سازمان بین المللی مهاجرت می گوید " و "سخنگوی سازمان می گوید" بجای استفاده از فعل میگوید بهتر است از بیان میکند و اظهار میکند استفاده شود تا رسمیت متن در زبان فارسی حفظ گردد				
13	"سخنگوی این سازمان"				
14	"بهداشت عمومی را مورد محافظت قرار نمیدهد". زوماً "مورد محافظت قرار ندادن" به معنی "به مخاطره انداختن" نیست				
15	بجای استفاده از فعل "می گوید" بهتر است از بیان میکند و اظهار میکند استفاده شود تا رسمیت متن در زبان فارسی حفظ گردد				
Expression of quality***					
3					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

مهاجران بیشتر در معرض ابتلا به ایدز هستند

1 2 3 4 5 6 7 8

تازه ترین گزارش آژانس ایدز سازمان ملل متحد : مهاجران در کشورهای پردرآمد اروپا و آمریکای شمالی بیشتر از شهروندان این کشورها به ایدز مبتلا می شوند .

سازمان بین المللی مهاجرت (IOM)، که مقر آن در شهر ژنو سوئیس است، دولت های جهان را فراخوانده است تا به مهاجران مبتلا به ایدز خدمات پیشگیرانه و درمانی ارائه کنند. سازمان بین المللی مهاجرت امسال به مناسبت روز جهانی ایدز کار خود را روی معضلات مهاجران متمرکز می کند چرا که به گفته این سازمان، میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران به کشورهای پردرآمد ، در مقایسه با شهروندان آن کشورها بسیار بالاست.

گزارش امسال آژانس ایدز سازمان ملل متحد در مورد اپیدمی ایدز در جهان ، از کاهش چشمگیر ابتلا به ویروس ایدز در میان کشورهای کم درآمد یا با درآمد متوسط حکایت دارد. گزارش نشان می دهد برای نخستین بار در طول تاریخ ایدز، نقطه پایان بر این بیماری واگیردار قابل دسترسی است.

اما در حالی که آمار ایدز در کشورهای فقیر و کم رشد سیر نزولی نشان می دهد ، تعداد مبتلایان در بسیاری از کشورهای مرفه تر رو به ازدیاد است. داده ها نشان می دهد که در ده سال گذشته ، تعداد کل افرادی که با ایدز زندگی می کنند ، در کشورهای پردرآمد در آمریکای شمالی و اروپا افزایش یافته است.

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید بیشترین میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران ساکن کشورهای پردرآمد مشاهده می شود . کریس لوم ، سخنگوی سازمان می گوید این قضیه به شدت مورد بی توجهی قرار گرفته است : «همان طور که می دانید ، در تمام دنیا مهاجران و افرادی که جا به جا می شوند ، به ویژه در معرض خطر بیشتری قرار دارند چون به حاشیه رانده می شوند ، از جامعه طرد می شوند و برای دسترسی به امکانات بهداشتی، موانع زیادی پیش پایشان قرار دارد ، مشکلاتی که شهروندان عادی تجربه نمی کنند » .

آژانس ایدز سازمان ملل متحد گزارش کرده است که ۴۵ کشور ، سرزمین و منطقه در دنیا هستند که برای ورود افراد مبتلا به ایدز محدودیت هایی قائل می شوند . بنا به گزارش، این گونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد نیستند و بهداشت عمومی را به مخاطره می اندازند .

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید کشورهای پردرآمد نسبت به آسیب پذیری مهاجران در برابر ایدز آگاهی اندکی دارند ، و آمارها گویای این واقعیت است . برای مثال ، بر اساس برآورد سازمان بین المللی مهاجرت ، در میان افرادی که از کشورهایی با نرخ بالای ابتلا به ایدز به کانادا مهاجرت می کنند ، میزان ابتلا به این بیماری هشت و نیم برابر بیشتر از دیگر ساکنان کاناداست .

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	1-2	Lexical-(Other) Omission	1	1	30%
2	2	Lexical-(Other) Redundancy	1	2	10%
3	40-47	Lexical-Information quantity	1	2	40%
4	106-111	Lexical-Information quantity	1	2	30%
5	158-166	Lexical-Style of writing	2	4	40%
6	180-181	Lexical-Collocation	2	2	40%
7	233	Lexical-Referential meaning	1	2	15%
8	356-362	Lexical-Literal meaning of the sentence	1	2	65%
Proposed Solutions to the Problems					
1	عبارت «در کشورهای ثروتمند» افزوده شود				
2	NA				
3	توضیح مربوط به مقر سازمان غیر ضروری است				
4	A sentence has been added to the translation without any necessity				
5	Weakness in Persian Writing				
6	«کشور های کمتر توسعه یافته» متداول است				
7	واژه «بیشترین» از متن اصلی برداشت نمی شود				
8	NA				
Expression of quality***					
2					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

مهاجران بیشتر در معرض ابتلا به ایدز هستند

1 2 3 4 5 6 7 8

تازه ترین گزارش آژانس ایدز سازمان ملل متحد : مهاجران در کشورهای پردرآمد اروپا و آمریکای شمالی بیشتر از شهروندان این

کشورها به ایدز مبتلا می شوند .
9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28

29 30 31 32 33 34

سازمان بین المللی مهاجرت (IOM)، که مقر آن در شهر ژنو سوئیس است، دولت های جهان را فراخوانده است تا به مهاجران مبتلا به

اچ آی وی/ایدز خدمات پیشگیرانه و درمانی ارائه کنند. سازمان بین المللی مهاجرت امسال به مناسبت روز جهانی ایدز کار خود را روی

معضلات مهاجران متمرکز می کند چرا که به گفته این سازمان، میزان ابتلا به اچ آی وی/ایدز در میان مهاجران به کشورهای پردرآمد ،
در مقایسه با شهروندان آن کشورها بسیار بالاست.
82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105

106 107 108 109 110 111 112 113 114

گزارش امسال آژانس ایدز سازمان ملل متحد در مورد اپیدمی ایدز در جهان ، از کاهش چشمگیر ابتلا به ویروس اچ آی وی در میان

کشورهای کم درآمد یا با درآمد متوسط حکایت دارد. گزارش نشان می دهد برای نخستین بار در طول تاریخ ایدز، نقطه پایان بر این
بیماری واگیردار قابل دسترسی است.
138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161

162 163 164 165 166 167

اما در حالی که آمار اچ آی وی/ایدز در کشورهای فقیر و کم رشد سیر نزولی نشان می دهد ، تعداد مبتلایان در بسیاری از کشورهای

مرفه تر رو به ازدیاد است. داده ها نشان می دهد که در ده سال گذشته ، تعداد کل افرادی که با اچ آی وی زندگی می کنند ، در
کشورهای پردرآمد در آمریکای شمالی و اروپا افزایش یافته است.
193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217

218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید بیشترین میزان ابتلا به ایدز در میان مهاجران ساکن کشورهای پردرآمد مشاهده می شود . کریس لوم ،

سخنگوی سازمان می گوید این قضیه به شدت مورد بی توجهی قرار گرفته است : «همان طور که می دانید ، در تمام دنیا مهاجران و
249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272افرادی که جا به جا می شوند ، به ویژه در معرض خطر بیشتری قرار دارند چون به حاشیه رانده می شوند ، از جامعه طرد می شوند و
برای دسترسی به امکانات بهداشتی، موانع زیادی پیش پایشان قرار دارد ، مشکلاتی که شهروندان عادی تجربه نمی کنند » .
273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295

297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316

آژانس ایدز سازمان ملل متحد گزارش کرده است که ۴۵ کشور ، سرزمین و منطقه در دنیا هستند که برای ورود افراد مبتلا به ایدز

محدودیت هایی قائل می شوند . بنا به گزارش، این گونه سیاست های تبعیض آمیز کارآمد نیستند و بهداشت عمومی را به مخاطره می اندازند .
317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341

سازمان بین المللی مهاجرت می گوید کشورهای پردرآمد نسبت به آسیب پذیری مهاجران در برابر اچ آی وی/ایدز آگاهی اندکی دارند ، و

آمارها گویای این واقعیت است . برای مثال ، بر اساس برآورد سازمان بین المللی مهاجرت ، در میان افرادی که از کشورهایی با نرخ

بالای ابتلا به ایدز به کانادا مهاجرت می کنند ، میزان ابتلا به این بیماری هشت و نیم برابر بیشتر از دیگر ساکنان کاناداست .
385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408

409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	57-65	Lexical-Referential meaning	1	2	45%
2	153-156	Lexical-Referential meaning	2	3	10%
3	158-166	Lexical-Pragmatic meaning of the sentence	2	3	40%
Proposed Solutions to the Problems					
1	The proper translation could be: "... به مهاجران خدمات درمانی و پیشگیرانه بیماری ایدز ..."				
2	The proper translation would be: "... برای نخستین بار پس از کشف این بیماری ..."				
3	The proper translation could be: "... می توان نقطه پایانی بر این بیماری واگیردار متصور بود ..."				
Expression of quality***					
2					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

سوپ جوجه ، درمان سرماخوردگی و آنفولانزا

1 2 3 4 5 6 7

همزمان با فرارسیدن فصل سرماخوردگی و آنفولانزا ، مردم اغلب به جای مصرف دارو ، برای مصرف مواد غذایی طبیعی به آشپزخانه روی می آورند .

مردم هر فرهنگی برای درمان بیماری از مواد غذایی خاص آن فرهنگ استفاده می کنند . برخی سس های تند و ادویه دار ، سیر و یا چای مصرف می کنند . اما بسیاری فقط

برای درمان بیماری سوپ می خورند .

64 65 66 67 68 69

البرز ، رستوران ایرانی شهر وینا در ایالت ویرجینیای آمریکا ۹ نوع مختلف سوپ درست می کند که سوپ جو و ماکارونی فقط دو نمونه از آن هستند .

70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97

افسانه آتش ، سرآشپز این رستوران می گوید : « ش رشته واقعاً نوعی غذای سنتی ایرانی است . اصولاً در سراسر سال پخته می شود ، البته خوردن آن برای فصل زمستان

98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127

واجب است » .

128 129 130 131

خلم آتش غذاهای این رستوران را به شیوه سنتی خانواده خود تهیه می کند . پیاز ، هویج ، گشنیز ، آب مرغ و لیمو ترش مواد اولیه تهیه این سوپ هستند .

132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161

او می گوید : « مواد غذایی موجود در این سوپ خیلی مقوی هستند و چون مردم همیشه در فصل زمستان سرما می خورند ، خوردن آن خیلی مفید است » .

162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191

بری کوسلو ، سرآشپز رستوران « DGS Delicatessen » در واشنگتن دی سی می گوید برای تهیه سوپ جوجه با تکه های نان فطیر از دستور پخت مادر بزرگش استفاده

192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215

می کند که اهل اروپای شرقی بود .

216 217 218 219 220 221 222

او می گوید : « این سوپ که به همراه تکه های نان فطیر سرو می شود ، به طور قطع یک سوپ سنتی یهودیان است و انواع مختلفی دارد . ما این نوع سوپ را با آب مرغ

223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258

غلیظ ، پیاز ، کرفس ، هویج و سیر استفاده می کنیم و با کمی سرکه و نمک و فلفل به آن مزه می دهیم » .

259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283

روی سوپ هم تکه های نان فطیر ریخته می شود .

284 285 286 287 288 289 290 291

کوسلو می گوید : « تکه های نان فطیر بخش مهم این سوپ است که با خمیر فطیر ، تخم مرغ ، روغن آب شده مرغ ، کمی بکینگ پودر و کمی نمک و فلفل پخته می شود » .

292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325

برایان زبیین ، مدیر این رستوران می گوید این سوپ محبوب ترین غذای این غذاخوری است .

326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340

او می گوید : « بعضی از مردم فکر می کنند که این سوپ موادی دارد که التهاب بخش است ، اما این سوپ هم مثل هر غذای دیگری است که خوردن آن احساس خوبی به آدم

341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374

می دهد . در چنین فصلی که هوا هم سرد است ، خوردن آن می چسبد و حال آدم را بهتر می کند » .

375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396

ما آیا یک کاسه سوپ واقعاً از ویژگی های شفابخش دارد ؟ پاسخ این پرسش برای مارک که یکی از مشتری های این رستوران است ، زیاد اهمیتی ندارد .

397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424

مارک می گوید : « مادرم همیشه می گفت خوردن آن حتی اگر فلبه ای نداشته باشد ، مطمئناً ضرر ندارد . همین دلیل برای خوردن سوپ کافی است » .

425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452

دکتر گلوریا آدو آیسنو ، مدیر امور بهداشت و درمان فیرفاکس در ویرجینیا اعتقاد ندارد که سوپ می تواند از ابتلای به آنفولانزا پیشگیری کند .

453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476

او در ضمن این که به توجه به برخی مواد غذایی به هنگام ابتلای به سرماخوردگی اذعان می کند ، می گوید : « واکسن آنفولانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلای به آنفولانزا

477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507

است . همه ما به هنگام بیماری سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند » .

508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525

او می گوید علت این که بعد از خوردن یک کاسه سوپ و یا یک فنجان چای با عسل و لیموترش احساس می کنیم حالمان بهتر شده این است که « عسل و کمی لیموترش و

526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559

آب داغ می تواند درد گلو را بهتر کند . این نوع غذاها و نوشیدنی ها بیشتر التهاب بخش هستند » .

560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577

شاید راز قدرت التهاب بخشی یک کاسه سوپ داغ آمیزه ای از عطر و بوی خاطرات خوش و گرمایی باشد که در دل و جان فرد سرماخورده باقی مانده است .

578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606

Academic Assessor 1

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	1-7	Lexical- Pragmatic meaning of the sentence	1	5	15%
2	90	Lexical – Referential meaning	1	2	75%
3	128-129	Lexical-Referential meaning	1	4	25%
4	275-281	Structural-Grammatical /lexical cohesion	1	3	15%
5	292-325	(Other) Addition of data	1	5	80%
6	356	Lexical-Referential meaning	1	4	20%
7	483-484	Lexical-Referential meaning	1	4	20%
8	574	Lexical-Referential meaning	1	4	15%
Proposed Solutions to the Problems					
1	N/A				
2	“noodle” has been translated to ماکارونی while it means آش رشته or سوپ رشته				
3	N/A				
4	"we flavor it with a little bit of vinegar to bring a little bit of balance to the soup and salt and pepper" the more accurate translation could be: "کمی هم سرکه اضافه می کنیم تا مزه سوپ و نمک و فلفل آن را ..."				
5	this chunk of data seemed to be added by the translator to give more information (on the recipe of the soup)				
6	"healing" is better to be translated as التیام بخش not شفا بخش				
7	the word "appeal" has been translated as توجه به while جذابیت could be a more accurate equivalent.				
8	the word "soothing" could be translated as آرامش بخش not التیام بخش .				
Expression of quality***					
2					
The Final Decision****					
1					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

سوپ جوجه ؛ درمان سرماخوردگی و آنفولانزا

همزمان با فرارسیدن فصل سرماخوردگی و آنفولانزا ، مردم اغلب به جای مصرف دارو ، برای مصرف مواد غذایی طبیعی به آشپزخانه روی می آورند .

مردم هر فرهنگی برای درمان بیماری از مواد غذایی خاص آن فرهنگ استفاده می کنند . برخی سس های تند و ادویه دار ، سیر و یا چای مصرف می کنند . اما بسیاری فقط برای درمان بیماری سوپ می خورند .

البرز ، رستوران ایرانی شهر وینا در ایالت ویرجینیای آمریکا ۹ نوع مختلف سوپ درست می کند که سوپ جو و ماکارونی فقط دو نمونه از آن هستند .

افسانه آتش ، سرآشپز این رستوران می گوید : « آتش رشته » افعاً نوعی غذای سنتی ایرانی است . اصولاً در سراسر سال پخته می شود ، البته خوردن آن برای فصل زمستان واجب است .

خلثم آتش غذاهای این رستوران را به شیوه سنتی خانواده خود تهیه می کند . پیاز ، هویج ، گشنیز ، آب مرغ و لیمو ترش مواد اولیه تهیه این سوپ هستند .

او می گوید : « مواد غذایی موجود در این سوپ خیلی مقوی هستند و چون مردم همیشه در فصل زمستان سرما می خورند ، خوردن آن خیلی مفید است . »

بری کوسلو ، سرآشپز رستوران « DGS Delicatessen » در واشنگتن دی سی می گوید برای تهیه سوپ جوجه با تکه های نان فطیر از دستور پخت مادر بزرگش استفاده می کند که اهل اروپای شرقی بود .

او می گوید : « این سوپ که به همراه تکه های نان فطیر سرو می شود ، به طور قطع یک سوپ سنتی یهودیان است و انواع مختلفی دارد . ما این نوع سوپ را با آب مرغ غلیظ ، پیاز ، کرفس ، هویج و سیر استفاده می کنیم و با کمی سرکه و نمک و فلفل به آن مزه می دهیم . »

روی سوپ هم تکه های نان فطیر ریخته می شود .

کوسلو می گوید : « تکه های نان فطیر بخش مهم این سوپ است که با خمیر فطیر ، تخم مرغ ، روغن آب شده مرغ ، کمی بکینگ پودر و کمی نمک و فلفل پخته می شود . »

برایان زبیین ، مدیر این رستوران می گوید این سوپ محبوب ترین غذای این غذاخوری است .

او می گوید : « بعضی از مردم فکر می کنند که این سوپ موادی دارد که التهاب بخش است ، اما این سوپ هم مثل هر غذای دیگری است که خوردن آن احساس خوبی به آدم می دهد . در چنین فصلی که هوا هم سرد است ، خوردن آن می چسبد و حال آدم را بهتر می کند . »

ما آیا یک کاسه سوپ واقعاً از ویژگی های شفابخش دارد ؟ پاسخ این پرسش برای مارک که یکی از مشتری های این رستوران است ، زیاد اهمیتی ندارد .

مارک می گوید : « مادرم همیشه می گفت خوردن آن حتی اگر فلبه ای نداشته باشد ، مطمئناً ضرر ندارد . همین دلیل برای خوردن سوپ کافی است . »

دکتر گلوریا آدو آیسنو ، مدیر امور بهداشت و درمان فیرفاکس در ویرجینیا اعتقاد ندارد که سوپ می تواند از ابتلای به آنفولانزا پیشگیری کند .

او در ضمن این که به توجه به برخی مواد غذایی به هنگام ابتلای به سرماخوردگی اذعان می کند ، می گوید : « واکسن آنفولانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلای به آنفولانزا است . همه ما به هنگام بیماری سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند . »

او می گوید علت این که بعد از خوردن یک کاسه سوپ و یا یک فنجان چای با عسل و لیموترش احساس می کنیم حالمان بهتر شده این است که « عسل و کمی لیموترش و آب داغ می تواند درد گلو را بهتر کند . این نوع غذاها و نوشیدنی ها بیشتر التهاب بخش هستند . »

شاید راز قدرت التهاب بخشی یک کاسه سوپ داغ آمیزه ای از عطر و بوی خاطرات خوش و گرمایی باشد که در دل و جان فرد سرماخورده باقی مانده است .

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	57-58	Lexical-Referential meaning	1	4	65%
2	90	Lexical-Referential meaning	1	2	75%
3	107	Lexical-Referential meaning	1	2	35%
4	134	Lexical-Associative meaning	1	3	15%
5	217-221	Lexical-Referential meaning	1	4	15%
6	241-245	Lexical-Collocation	2	4	15%
7	268	Lexical-Collocation	2	4	35%
8	292-325	Lexical-Information quantity	1	4	80%
9	338	Lexical-Referential meaning	1	4	15%
10	365-366	Lexical-Referential meaning	1	4	15%
11	403-406	Lexical-Collocation	2	4	45%
12	441-442	Structural-Grammatical/Lexical cohesion	2	5	5%
13	501-502	Lexical-Referential meaning	1	4	15%
14	573-574	Lexical-Referential meaning	1	4	15%
15	587-605	Lexical-Literal meaning of the sentence	1	3	30%
Proposed Solutions to the Problems					
1	چای زنجبیلی یا جوشانده زنجبیل				
2	سوپ ورمیشل				
3	سوپ ورمیشل				
4	سوپ ورمیشل				
5	It talks of the recipe not the originality of grandmother. که متعلق به اروپای شرقی است				
6	یکی از سوپهای سنتی یهودیان است				
7	"درست می کنیم" یا "برای تهیه این سوپ از ... استفاده می کنیم"				
8	Not existed in the source text and not necessary to be mentioned. We don't need explicitation here.				
9	رستوران				
10	مثل هر غذای "سالم و فوق العاده" دیگری است				
11	"ویژگی شفا بخشی دارد" یا "... می تواند خاصیت درمانی داشته باشد"				
12	ضرر "هم" ندارد				
13	بهترین "و در واقع تنها" راه پیشگیری				
14	بیش از هر چیز دیگری التیام بخش هستند				
15	... آمیزه ای از خاطرات خوش و بخار دلپذیر آن باشد که به باز شدن مجاری تنفسی کمک می کند				
Expression of quality***					
4					
The Final Decision****					
3					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

سوپ جوجه ؛ درمان سرماخوردگی و آنفولانزا

همزمان با فرارسیدن فصل سرماخوردگی و آنفولانزا ، مردم اغلب به جای مصرف دارو ، برای مصرف مواد غذایی طبیعی به آشپزخانه روی می آورند .

مردم هر فرهنگی برای درمان بیماری از مواد غذایی خاص آن فرهنگ استفاده می کنند . برخی سس های تند و ادویه دار ، سیر و یا چای مصرف می کنند . اما بسیاری فقط برای درمان بیماری سوپ می خورند .

البرز ، رستوران ایرانی شهر وینا در ایالت ویرجینیای آمریکا ۹۱ نوع مختلف سوپ درست می کند که سوپ جو و ماکارونی فقط دو نمونه از آن هستند .

افسانه آتش ، سرآشپز این رستوران می گوید : « ش رشته واقعاً نوعی غذای سنتی ایرانی است . صولاً در سراسر سل پخته می شود ، البته خوردن آن برای فصل زمستان واجب است » .

خلم آتش غذاهای این رستوران را به شیوه سنتی خانواده خود تهیه می کند . پیاز ، هویج ، گشنیز ، آب مرغ و لیمو ترش مواد اولیه تهیه این سوپ هستند .

او می گوید : « مواد غذایی موجود در این سوپ خیلی مقوی هستند و چون مردم همیشه در فصل زمستان سرما می خورند ، خوردن آن خیلی مفید است » .
برای تهیه سوپ جوجه با تکه های نان فطیر از دستور پخت مادر بزرگش استفاده می کند که اهل اروپای شرقی بود .

او می گوید : « این سوپ که به همراه تکه های نان فطیر سرو می شود ، به طور قطع یک سوپ سنتی یهودیان است و انواع مختلفی دارد . ما این نوع سوپ را با آب مرغ غلیظ ، پیاز ، کرفس ، هویج و سیر استفاده می کنیم و با کمی سرکه و نمک و فلفل به آن مزه می دهیم » .

روی سوپ هم تکه های نان فطیر ریخته می شود .
کوسلو می گوید : « تکه های نان فطیر بخش مهم این سوپ است که با خمیر فطیر ، تخم مرغ ، روغن آب شده مرغ ، کمی بکینگ پودر و کمی نمک و فلفل پخته می شود » .

برایان زبیین ، مدیر این رستوران می گوید این سوپ محبوب ترین غذای این غذاخوری است .

او می گوید : « بعضی از مردم فکر می کنند که این سوپ موادی دارد که التیام بخش است ، اما این سوپ هم مثل هر غذای دیگری است که خوردن آن احساس خوبی به آدم می دهد . در چنین فصلی که هوا هم سرد است ، خوردن آن می چسبد و حال آدم را بهتر می کند » .

ما آیا یک کاسه سوپ واقعاً از ویژگی های شفابخش دارد ؟ پاسخ این پرسش برای مارک که یکی از مشتری های این رستوران است ، زیاد اهمیتی ندارد .

مارک می گوید : « مادرم همیشه می گفت خوردن آن حتی اگر فلبه ای نداشته باشد ، مطمئناً ضرر ندارد . همین دلیل برای خوردن سوپ کافی است » .

دکتر گلوریا آدو آیسنو ، مدیر امور بهداشت و درمان فیرفاکس در ویرجینیا اعتقاد ندارد که سوپ می تواند از ابتلای به آنفولانزا پیشگیری کند .

او در ضمن این که به توجه به برخی مواد غذایی به هنگام ابتلای به سرماخوردگی اذعان می کند ، می گوید : « واکسن آنفولانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلای به آنفولانزا است . همه ما به هنگام بیماری سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند » .

او می گوید علت این که بعد از خوردن یک کاسه سوپ و یا یک فنجان چای با عسل و لیموترش احساس می کنیم حالمان بهتر شده این است که « عسل و کمی لیموترش و آب داغ می تواند درد گلو را بهتر کند . این نوع غذاها و نوشیدنی ها بیشتر التیام بخش هستند » .

شاید راز قدرت التیام بخشی یک کاسه سوپ داغ آمیزه ای از عطر و بوی خاطرات خوش و گرمایی باشد که در دل و جان فرد سرماخورده باقی مانده است .

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	1-2	Lexical-Collocation	2	4	15%
2	79-80	Structural-Punctuation	2	3	5%
3	90	Lexical- (Other) Lexical inconsistency	1	1	75%
4	103-104	Structural-Punctuation	2	3	5%
5	115-129	Structural-(Other) Structural awkwardness	2	3	5%
6	191-192	Structural-Grammatical and Lexical cohesion	2	2	5%
7	201-202	Structural-Punctuation	2	3	5%
8	292-325	(Other) Unnecessary additions	1	2	80%
9	331-332	Structural-Punctuation	2	3	5%
10	403-406	Structural-Grammatical complexity	2	2	45%
11	464-465	Structural-Punctuation	2	3	5%
12	594-605	Lexical-Referential meaning	1	2	30%
Proposed Solutions to the Problems					
1	When I asked my mom, my wife, my sisters and my sisters-in-law about the medical properties of "سوپ جوجه", their jaws sagged at my choice of word and chalked it up to my bunking off kitchen work. They all unanimously suggested "سوپ مرغ" which is also firmly confirmed by a Google search.				
2	A comma must be inserted between the two words highlighted in red to close off the appositive.				
3	"Noodle soup" must be rendered into "آش رشته" instead of "سوپ ماکارانی". These are two different things. On top of that, the same combination has been rendered into "آش رشته", betraying lexical inconsistency in the target text.				
4	A comma must be inserted between the two words highlighted in red to close off the appositive.				
5	این غذا را اصولاً می توان در همه فصل خورد اما اغلب این غذا غذای زمستانی می باشد.				
6	The transition from the section concerning Afsaneh Atash's words into the section concerning Barry Koslow's words is unsmooth and abrupt. The reader is suddenly thrown into a different context. To my mind, the use of a cohesive device like "همچنین" would definitely dim its shock value. However, some might argue that even in the source text there is no cohesive device used to smooth and signal the translation. My reply to this criticism would be that the cohesion system of the source text does not necessarily have to map on that of the target text.				
7	A comma must be inserted between the two words highlighted in red to close off the appositive.				
8	It is not clear where the highlighted paragraph in the target text comes from. There is in fact no reference to this in the source text. I would omit it from the translation.				
9	A comma must be inserted between the two words highlighted in red to close off the appositive.				
10	آیا یک کاسه سوپ واقعا دارای خواص التیام بخش می باشد؟				
11	A comma must be inserted between the two words highlighted in red to close off the appositive.				
12	بخار خوش رایحه ای است که مخاط بینی را پاک می کند				
Expression of quality***					
4					
The Final Decision****					
3					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

سوپ جوجه ؛ درمان سرماخوردگی و آنفولانزا

همزمان با فرارسیدن فصل سرماخوردگی و آنفولانزا ، مردم اغلب به جای مصرف دارو ، برای مصرف مواد غذایی طبیعی به آشپزخانه روی می آورند .

مردم هر فرهنگی برای درمان بیماری از مواد غذایی خاص آن فرهنگ استفاده می کنند . برخی سس های تند و ادویه دار ، سیر و یا چای مصرف می کنند . اما بسیاری فقط

برای درمان بیماری سوپ می خورند .

البرز ، رستوران ایرانی شهر وینا در ایالت ویرجینیای آمریکا ۹ نوع مختلف سوپ درست می کند که سوپ جو و ماکارونی فقط دو نمونه از آن هستند .

افسانه آتش ، سرآشپز این رستوران می گوید : « آتش رشته » واقعاً نوعی غذای سنتی ایرانی است . اصولاً در سراسر سال پخته می شود ، البته خوردن آن برای فصل زمستان

واجب است » .

خلم آتش غذاهای این رستوران را به شیوه سنتی خانواده خود تهیه می کند . پیاز ، هویج ، گشنیز ، آب مرغ و لیمو ترش مواد اولیه تهیه این سوپ هستند .

او می گوید : « مواد غذایی موجود در این سوپ خیلی مقوی هستند و چون مردم همیشه در فصل زمستان سرما می خورند ، خوردن آن خیلی مفید است » .

بری کوسلو ، سرآشپز رستوران « DGS Delicatessen » در واشنگتن دی سی می گوید برای تهیه سوپ جوجه با تکه های نان فطیر از دستور پخت مادر بزرگش استفاده

می کند که اهل اروپای شرقی بود .

او می گوید : « این سوپ که به همراه تکه های نان فطیر سرو می شود ، به طور قطع یک سوپ سنتی یهودیان است و انواع مختلفی دارد . ما این نوع سوپ را با آب مرغ

غلیظ ، پیاز ، کرفس ، هویج و سیر استفاده می کنیم و با کمی سرکه و نمک و فلفل به آن مزه می دهیم » .

روی سوپ هم تکه های نان فطیر ریخته می شود .

کوسلو می گوید : « تکه های نان فطیر بخش مهم این سوپ است که با خمیر فطیر ، تخم مرغ ، روغن آب شده مرغ ، کمی بکینگ پودر و کمی نمک و فلفل پخته می شود » .

برایان زبیین ، مدیر این رستوران می گوید این سوپ محبوب ترین غذای این غذاخوری است .

او می گوید : « بعضی از مردم فکر می کنند که این سوپ موادی دارد که التیام بخش است ، اما این سوپ هم مثل هر غذای دیگری است که خوردن آن احساس خوبی به آدم

می دهد . در چنین فصلی که هوا هم سرد است ، خوردن آن می چسبد و حال آدم را بهتر می کند » .

ما آیا یک کاسه سوپ واقعاً از ویژگی های شفابخش دارد ؟ پاسخ این پرسش برای مارک که یکی از مشتری های این رستوران است ، زیاد اهمیتی ندارد .

مارک می گوید : « مادرم همیشه می گفت خوردن آن حتی اگر فلبه ای نداشته باشد ، مطمئناً ضرر ندارد . همین دلیل برای خوردن سوپ کافی است » .

دکتر گلوریا آدو آیسنو ، مدیر امور بهداشت و درمان فیرفاکس در ویرجینیا اعتقاد ندارد که سوپ می تواند از ابتلای به آنفولانزا پیشگیری کند .

او در ضمن این که به توجه به برخی مواد غذایی به هنگام ابتلای به سرماخوردگی اذعان می کند ، می گوید : « واکسن آنفولانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلای به آنفولانزا

است . همه ما به هنگام بیماری سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند » .

او می گوید علت این که بعد از خوردن یک کاسه سوپ و یا یک فنجان چای با عسل و لیموترش احساس می کنیم حالمان بهتر شده این است که « عسل و کمی لیموترش و

آب داغ می تواند درد گلو را بهتر کند . این نوع غذاها و نوشیدنی ها بیشتر التیام بخش هستند » .

شاید راز قدرت التیام بخشی یک کاسه سوپ داغ آمیزه ای از عطر و بوی خاطرات خوش و گرمایی باشد که در دل و جان فرد سرماخورده باقی مانده است .

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	23-31	Lexical-Associative meaning	2	4	35%
2	40-44	Lexical-Referential meaning	2	4	15%
3	57-58	Lexical-Referential meaning	1	3	65%
4	61-68	Lexical-Information quantity	1	3	30%
5	90	Lexical-Referential meaning	2	2	75%
6	107	Lexical-Collocation	3	2	35%
			Socio-cultural		
7	268-269	Lexical-Collocation	2	2	35%
8	284-325	(Other)- Addition	1	1	80%
9	403-406	Structural-Grammatical function	2	2	45%
10	477-525	Structural-Order of the textual material	2	2	20%
11	573-574	Lexical-Referential meaning	1	1	15%
Proposed Solutions to the Problems					
1	برای درمان، بجای مصرف دارو به آشپزخانه روی می آورند				
2	از مواد غذایی خاصی استفاده می کنند				
3	چای زنجبیل				
4	اما برای بسیاری، هیچ چیز به اندازه سوپ موثر نیست				
5	اینجا منظور سوپ رشته فرنگی است (ماکارونی سوپ نیست)				
6	آش رشته را برای سرما خوردگی نمی خورند و در آن هویج و آب مرغ و نمی ریزند. همان "سوپ رشته فرنگی" درست است.				
7	"با چیزی استفاده کردن" یعنی "در کنار آن"، "به همراه آن" اما اینجا منظور چیز دیگری است: "با هویج و سیر و درست می کنیم."				
8	NA				
9	آیا یک کاسه سوپ واقعا ویژگیهای شفابخش دارد؟				
10	او می گوید: « واکسن است» البته او هم جاذبه ی برخی غذاها در هنگام سرماخوردگی را قبول دارد: « همه ما به هنگام بیماری ... پخته می شوند».				
11	بیشتر از هر چیزی				
Expression of quality***					
3					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

سوپ جوجه ؛ درمان سرماخوردگی و آنفولانزا

همزمان با فرارسیدن فصل سرماخوردگی و آنفولانزا ، مردم اغلب به جای مصرف دارو ، برای مصرف مواد غذایی طبیعی به آشپزخانه روی می آورند .

مردم هر فرهنگی برای درمان بیماری از مواد غذایی خاص آن فرهنگ استفاده می کنند . برخی سس های تند و ادویه دار ، سیر و یا چای مصرف می کنند . اما بسیاری فقط برای درمان بیماری سوپ می خورند .

البرز ، رستوران ایرانی شهر وینا در ایالت ویرجینیای آمریکا ۹ نوع مختلف سوپ درست می کند که سوپ جو و ماکارونی فقط دو نمونه از آن هستند .

افسانه آتش ، سرآشپز این رستوران می گوید : « آتش رشته » واقعاً نوعی غذای سنتی ایرانی است . اصولاً در سراسر سال پخته می شود ، البته خوردن آن برای فصل زمستان واجب است .

خلم آتش غذاهای این رستوران را به شیوه سنتی خانواده خود تهیه می کند . پیاز ، هویج ، گشنیز ، آب مرغ و لیمو ترش مواد اولیه تهیه این سوپ هستند .

او می گوید : « مواد غذایی موجود در این سوپ خیلی مقوی هستند و چون مردم همیشه در فصل زمستان سرما می خورند ، خوردن آن خیلی مفید است . »

بری کوسلو ، سرآشپز رستوران « DGS Delicatessen » در واشنگتن دی سی می گوید برای تهیه سوپ جوجه با تکه های نان فطیر از دستور پخت مادر بزرگش استفاده می کند که اهل اروپای شرقی بود .

او می گوید : « این سوپ که به همراه تکه های نان فطیر سرو می شود ، به طور قطع یک سوپ سنتی یهودیان است و انواع مختلفی دارد . ما این نوع سوپ را با آب مرغ غلیظ ، پیاز ، کرفس ، هویج و سیر استفاده می کنیم و با کمی سرکه و نمک و فلفل به آن مزه می دهیم . »

روی سوپ هم تکه های نان فطیر ریخته می شود .

کوسلو می گوید : « تکه های نان فطیر بخش مهم این سوپ است که با خمیر فطیر ، تخم مرغ ، روغن آب شده مرغ ، کمی بکینگ پودر و کمی نمک و فلفل پخته می شود . »

برایان زبیین ، مدیر این رستوران می گوید این سوپ محبوب ترین غذای این غذاخوری است .

او می گوید : « بعضی از مردم فکر می کنند که این سوپ موادی دارد که التیام بخش است ، اما این سوپ هم مثل هر غذای دیگری است که خوردن آن احساس خوبی به آدم می دهد . در چنین فصلی که هوا هم سرد است ، خوردن آن می چسبد و حال آدم را بهتر می کند . »

ما آیا یک کاسه سوپ واقعاً از ویژگی های شفابخش دارد ؟ پاسخ این پرسش برای مارک که یکی از مشتری های این رستوران است ، زیاد اهمیتی ندارد .

مارک می گوید : « مادرم همیشه می گفت خوردن آن حتی اگر فلبه ای نداشته باشد ، مطمئناً ضرر ندارد . همین دلیل برای خوردن سوپ کافی است . »

دکتر گلوریا آدو آیسنو ، مدیر امور بهداشت و درمان فیرفاکس در ویرجینیا اعتقاد ندارد که سوپ می تواند از ابتلای به آنفولانزا پیشگیری کند .

او در ضمن این که به توجه به برخی مواد غذایی به هنگام ابتلای به سرماخوردگی اذعان می کند ، می گوید : « واکسن آنفولانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلای به آنفولانزا است . همه ما به هنگام بیماری سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند . »

او می گوید علت این که بعد از خوردن یک کاسه سوپ و یا یک فنجان چای با عسل و لیموترش احساس می کنیم حالمان بهتر شده این است که « عسل و کمی لیموترش و آب داغ می تواند درد گلو را بهتر کند . این نوع غذاها و نوشیدنی ها بیشتر التیام بخش هستند . »

شاید راز قدرت التیام بخشی یک کاسه سوپ داغ آمیزه ای از عطر و بوی خاطرات خوش و گرمایی باشد که در دل و جان فرد سرماخورده باقی مانده است .

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	2	Lexical-Collocation	3 (Other)- Collocational	3	15%
2	23-31	Lexical-Collocation	1	4	35%
3	90	Lexical-Collocation	3 (Other)- Collocational	2	75%
4	107	Lexical-Referential meaning	1	2	35%
5	208-210	Lexical-Referential meaning	1	1	15%
6	284-325	Lexical-Information quantity	1	3	80%
7	334-335	Lexical-Referential meaning	1	2	35%
8	338	Lexical-Collocation	3 (Other)- Collocational	3	15%
9	397-406	Structural-Grammatical/lexical cohesion	3-Aesthetic factors	3	45%
10	421-423	Structural-Order of the textual material	3-Aesthetic factors	3	5%
11	483-484	Lexical-Referential meaning	2	2	20%
12	586-605	Lexical-Referential meaning	1	1	30%
Proposed Solutions to the Problems					
1	جوجه => مرغ				
2	... مصرف دارو، برای درمان به مصرف مواد غذایی طبیعی روی می آورند.				
3	ماکارونی => رشته فرنگی / ورمیشل				
4	آش رشته => سوپ رشته فرنگی / ورمیشل				
5	کوفته ریزه (ماتزو بال)				
6	N/A				
7	... این سوپ یکی از محبوب ترین ...				
8	غذاخوری => رستوران				
9	اما آیا سوپ واقعا ویژگی های ...				
10	اهمیت زیادی ندارد				
11	... ضمن اینکه به جاذبه برخی ...				
12	... آمیزه ای از خاطرات خوش و بخار عطرآگین سوپ باشد که مجرای تنفسی بیمار را پاک می سازد.				
Expression of quality***					
3					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

سوپ جوجه ؛ درمان سرماخوردگی و آنفولانزا

همزمان با فرارسیدن فصل سرماخوردگی و آنفولانزا ، مردم اغلب به جای مصرف دارو ، برای مصرف مواد غذایی طبیعی به آشپزخانه روی می آورند .

مردم هر فرهنگی برای درمان بیماری از مواد غذایی خاص آن فرهنگ استفاده می کنند . برخی سس های تند و ادویه دار ، سیر و یا چای مصرف می کنند . اما بسیاری فقط برای درمان بیماری سوپ می خورند .

البرز ، رستوران ایرانی شهر وینا در ایالت ویرجینیای آمریکا ۹ نوع مختلف سوپ درست می کند که سوپ جو و ماکارونی فقط دو نمونه از آن هستند .

افسانه آتش ، سرآشپز این رستوران می گوید : « ش رشته واقعاً نوعی غذای سنتی ایرانی است . اصولاً در سراسر سال پخته می شود ، البته خوردن آن برای فصل زمستان واجب است » .

خلم آتش غذاهای این رستوران را به شیوه سنتی خانواده خود تهیه می کند . پیاز ، هویج ، گشنیز ، آب مرغ و لیمو ترش مواد اولیه تهیه این سوپ هستند .

او می گوید : « مواد غذایی موجود در این سوپ خیلی مقوی هستند و چون مردم همیشه در فصل زمستان سرما می خورند ، خوردن آن خیلی مفید است » .

بری کوسلو ، سرآشپز رستوران « DGS Delicatessen » در واشنگتن دی سی می گوید برای تهیه سوپ جوجه با تکه های نان فطیر از دستور پخت مادر بزرگش استفاده می کند که اهل اروپای شرقی بود .

او می گوید : « این سوپ که به همراه تکه های نان فطیر سرو می شود ، به طور قطع یک سوپ سنتی یهودیان است و انواع مختلفی دارد . ما این نوع سوپ را با آب مرغ غلیظ ، پیاز ، کرفس ، هویج و سیر استفاده می کنیم و با کمی سرکه و نمک و فلفل به آن مزه می دهیم » .

روی سوپ هم تکه های نان فطیر ریخته می شود .

کوسلو می گوید : « تکه های نان فطیر بخش مهم این سوپ است که با خمیر فطیر ، تخم مرغ ، روغن آب شده مرغ ، کمی بکینگ پودر و کمی نمک و فلفل پخته می شود » .

برایان زبیین ، مدیر این رستوران می گوید این سوپ محبوب ترین غذای این غذاخوری است .

او می گوید : « بعضی از مردم فکر می کنند که این سوپ موادی دارد که التیام بخش است ، اما این سوپ هم مثل هر غذای دیگری است که خوردن آن احساس خوبی به آدم می دهد . در چنین فصلی که هوا هم سرد است ، خوردن آن می چسبد و حال آدم را بهتر می کند » .

ما آیا یک کاسه سوپ واقعاً از ویژگی های شفابخش دارد ؟ پاسخ این پرسش برای مارک که یکی از مشتری های این رستوران است ، زیاد اهمیتی ندارد .

مارک می گوید : « مادرم همیشه می گفت خوردن آن حتی اگر فلبه ای نداشته باشد ، طمناً ضرر ندارد . همین دلیل برای خوردن سوپ کافی است » .

دکتر گلوریا آدو آیسنو ، مدیر امور بهداشت و درمان فیرفاکس در ویرجینیا اعتقاد ندارد که سوپ می تواند از ابتلای به آنفولانزا پیشگیری کند .

او در ضمن این که به توجه به برخی مواد غذایی به هنگام ابتلای به سرماخوردگی اذعان می کند ، می گوید : « واکسن آنفولانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلای به آنفولانزا است . همه ما به هنگام بیماری سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند » .

او می گوید علت این که بعد از خوردن یک کاسه سوپ و یا یک فنجان چای با عسل و لیموترش احساس می کنیم حالمان بهتر شده این است که « عسل و کمی لیموترش و آب داغ می تواند درد گلو را بهتر کند . این نوع غذاها و نوشیدنی ها بیشتر التیام بخش هستند » .

شاید راز قدرت التیام بخشی یک کاسه سوپ داغ امیزه ای از عطر و بوی خاطرات خوش و گرمایی باشد که در دل و جان فرد سرماخورده باقی مانده است .

Academic Assessor 6

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	3	Structural-Punctuation	2	3	10%
2	57-58	Lexical-Referential meaning	1	4	65%
3	154	Lexical-Referential meaning	Other (textual comparison)	4	10%
4	214-221	Lexical-Information quantity	1	3	15%
5	284-291	(Other)- non existing sentence	1	4	55%
6	292-325	(Other)- non existing sentence	1	4	80%
7	335	Lexical-Referential meaning	1	3	35%
8	586	Structural-Formatting and layout	2	3	5%
Proposed Solutions to the Problems					
1	N/A				
2	چای زنجبیل				
3	آب لیمو				
4	The added phrase in the translation suggests that the grandmother came from East Europe. The English text has a kind of information ambiguity (is it an east European recipe or did the grandmother come from east Europe. To keep the same ambiguity, the translator could have written e.g.: از دستور پخت مادر بزرگش استفاده می کند. این دستور پخت در اروپای شرقی رایج است.				
5	N/A				
6	N/A				
7	یکی از محبوب ترین				
8	A space should be inserted before آمیزه				
Expression of quality***					
3					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

سوپ جوجه ؛ درمان سرماخوردگی و آنفولانزا

همزمان با فرارسیدن فصل سرماخوردگی و آنفولانزا ، مردم اغلب به جای مصرف دارو ، برای مصرف مواد غذایی طبیعی به آشپزخانه روی می آورند .

مردم هر فرهنگ برای درمان بیماری از مواد غذایی خاص آن فرهنگ استفاده می کنند . برخی سس های تند و ادویه دار ، سیر و یا چای مصرف می کنند . اما بسیاری فقط

برای درمان بیماری سوپ می خورند .

البرز ، رستوران ایرانی شهر وینا در ایالت ویرجینیای آمریکا ۹ نوع مختلف سوپ درست می کند که سوپ جو و ماکارونی فقط دو نمونه از آن هستند .

افسانه آتش ، سرآشپز این رستوران می گوید : « ش رشته واقعاً نوعی غذای سنتی ایرانی است . اصولاً در سراسر سال پخته می شود ، البته خوردن آن برای فصل زمستان

واجب است » .

خلم آتش غذاهای این رستوران را به شیوه سنتی خانواده خود تهیه می کند . پیاز ، هویج ، گشنیز ، آب مرغ و لیمو ترش مواد اولیه تهیه این سوپ هستند .

او می گوید : « مواد غذایی موجود در این سوپ خیلی مقوی هستند و چون مردم همیشه در فصل زمستان سرما می خورند ، خوردن آن خیلی مفید است » .

بری کوسلو ، سرآشپز رستوران « DGS Delicatessen » در واشنگتن دی سی می گوید برای تهیه سوپ جوجه با تکه های نان فطیر از دستور پخت مادر بزرگش استفاده

می کند که اهل اروپای شرقی بود .

او می گوید : « این سوپ که به همراه تکه های نان فطیر سرو می شود ، به طور قطع یک سوپ سنتی یهودیان است و انواع مختلفی دارد . ما این نوع سوپ را با آب مرغ

غلیظ ، پیاز ، کرفس ، هویج و سیر استفاده می کنیم و با کمی سرکه و نمک و فلفل به آن مزه می دهیم » .

روی سوپ هم تکه های نان فطیر ریخته می شود .

کوسلو می گوید : « تکه های نان فطیر بخش مهم این سوپ است که با خمیر فطیر ، تخم مرغ ، روغن آب شده مرغ ، کمی بکینگ پودر و کمی نمک و فلفل پخته می شود » .

برایان زبیین ، مدیر این رستوران می گوید این سوپ محبوب ترین غذای این غذاخوری است .

او می گوید : « بعضی از مردم فکر می کنند که این سوپ موادی دارد که التیام بخش است ، اما این سوپ هم مثل هر غذای دیگری است که خوردن آن احساس خوبی به آدم

می دهد . در چنین فصلی که هوا هم سرد است ، خوردن آن می چسبد و حال آدم را بهتر می کند » .

ما آیا یک کاسه سوپ واقعاً از ویژگی های شفابخش دارد ؟ پاسخ این پرسش برای مارک که یکی از مشتری های این رستوران است ، زیاد اهمیتی ندارد .

مارک می گوید : « مادرم همیشه می گفت خوردن آن حتی اگر فلبه ای نداشته باشد ، طمناً ضرر ندارد . همین دلیل برای خوردن سوپ کافی است » .

دکتر گلوریا آدو آیسنو ، مدیر امور بهداشت و درمان فیرفاکس در ویرجینیا اعتقاد ندارد که سوپ می تواند از ابتلای به آنفولانزا پیشگیری کند .

او در ضمن این که به توجه به برخی مواد غذایی به هنگام ابتلای به سرماخوردگی اذعان می کند ، می گوید : « واکسن آنفولانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلای به آنفولانزا

است . همه ما به هنگام بیماری سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند » .

او می گوید علت این که بعد از خوردن یک کاسه سوپ و یا یک فنجان چای با عسل و لیموترش احساس می کنیم حالمان بهتر شده این است که « عسل و کمی لیموترش و

آب داغ می تواند درد گلو را بهتر کند . این نوع غذاها و نوشیدنی ها بیشتر التیام بخش هستند » .

شاید راز قدرت التیام بخشی یک کاسه سوپ داغ آمیزه ای از عطر و بوی خاطرات خوش و گرمایی باشد که در دل و جان فرد سرماخورده باقی مانده است .

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	4	Lexical-(Other) kind of idiomatic translation	1	4	10%
2	8-10	Lexical-Referential meaning	1	2	25%
3	27-28	(Other)- Omission	1	3	5%
4	57-58	(Other)- Omission	1	2	65%
5	61-68	(Other)-Change in the point and the focus of sentence	1	2	30%
6	122-129	Lexical-Literal meaning of the sentence	1	3	25%
7	284-291	(Other)- Overtranslation	1	4	55%
8	292-325	(Other)- Overtranslation	1	4	80%
9	482-492	Lexical-Pragmatic meaning of the sentence	1	4	20%
10	526-577	Structural- Formatting and layout	1	4	5%
Proposed Solutions to the Problems					
1	شاید بهتر بود به جای واژه "درمان" که برای Battle انتخاب شده است واژه "مبارزه" ترجمه می شد، البته این ترجمه شاید ترجمه آزاد و یا اصطلاحی در نظر گرفته شود و به این عبارت ایرادی نباشد.				
2	در مورد این جمله باید گفته شود که عبارت "همزمان با شروع فصل سرما" بسیار متفاوت است با عبارت During the flu season در متن اصلی که به کل مدت این فصل اشاره دارد. بهتر است گفته شود "در طول فصل سرما و آنفولانزا".				
3	عبارت relief به معنی "برای آسایش خاطر" یا "برای راحتی خیال" حذف شده است.				
4	باید گفته شود "چای زنجبیلی" که "زنجبیلی" حذف شده است.				
5	ترجمه این جمله را نمی توان اشتباه در نظر گرفت اما می توان گفت که در تاکید جمله تغییر ایجاد شده است، شاید بهتر است گفته شود "هیچ چیز به اندازه سوپ آرامش بخش نیست" و یا "اما برای برخی هیچ چیز جای سوپ را نمی گیرد".				
6	ترجمه فارسی این متن تاکید و تشدید های ویژه ای به این متن داده است. در مورد این جمله هم گذاشتن عبارت "واجب است" تا حدی در متن فارسی خوب جور نمی شود. به عبارت دیگر نوعی تاکید بر بومی سازی در متن دیده می شود. شاید ساده تر می توان گفت: "اما با این حال در طول زمستان هم این آش مصرف می شود".				
7	در عبارات مشخص شده اطلاعات اضافی داده شده که در متن اصلی موجود نیست.				
8	در عبارات مشخص شده اطلاعات اضافی داده شده که در متن اصلی موجود نیست.				
9	شاید با Rewording جمله بهتر شود. فکر می کنم بهتر است گفته شود که: "وی با توجه به جاذبه برخی غذاهای خاص ..."				
10	عدم رعایت پاراگراف بندی و جمله بندی				
Expression of quality***					
3					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

سوپ جوجه ؛ درمان سرماخوردگی و آنفولانزا

همزمان با فرارسیدن فصل سرماخوردگی و آنفولانزا ، مردم اغلب به جای مصرف دارو ، برای مصرف مواد غذایی طبیعی به آشپزخانه روی می آورند .

مردم هر فرهنگی برای درمان بیماری از مواد غذایی خاص آن فرهنگ استفاده می کنند . برخی سس های تند و ادویه دار ، سیر و یا چای مصرف می کنند . اما بسیاری فقط برای درمان بیماری سوپ می خورند .

البرز ، رستوران ایرانی شهر وینا در ایالت ویرجینیای آمریکا ۹ نوع مختلف سوپ درست می کند که سوپ جو و ماکارونی فقط دو نمونه از آن هستند .

افسانه آتش ، سرآشپز این رستوران می گوید : « ش رشته واقعاً نوعی غذای سنتی ایرانی است . اصولاً در سراسر سال پخته می شود ، البته خوردن آن برای فصل زمستان واجب است » .

خلم آتش غذاهای این رستوران را به شیوه سنتی خانواده خود تهیه می کند . پیاز ، هویج ، گشنیز ، آب مرغ و لیمو ترش مواد اولیه تهیه این سوپ هستند .

او می گوید : « مواد غذایی موجود در این سوپ خیلی مقوی هستند و چون مردم همیشه در فصل زمستان سرما می خورند ، خوردن آن خیلی مفید است » .

بری کوسلو ، سرآشپز رستوران « DGS Delicatessen » در واشنگتن دی سی می گوید برای تهیه سوپ جوجه با تکه های نان فطیر از دستور پخت مادر بزرگش استفاده می کند که اهل اروپای شرقی بود .

او می گوید : « این سوپ که به همراه تکه های نان فطیر سرو می شود ، به طور قطع یک سوپ سنتی یهودیان است و انواع مختلفی دارد . ما این نوع سوپ را با آب مرغ غلیظ ، پیاز ، کرفس ، هویج و سیر استفاده می کنیم و با کمی سرکه و نمک و فلفل به آن مزه می دهیم » .

روی سوپ هم تکه های نان فطیر ریخته می شود .

کوسلو می گوید : « تکه های نان فطیر بخش مهم این سوپ است که با خمیر فطیر ، تخم مرغ ، روغن آب شده مرغ ، کمی بکینگ پودر و کمی نمک و فلفل پخته می شود » .

برایان زبیین ، مدیر این رستوران می گوید این سوپ محبوب ترین غذای این غذاخوری است .

او می گوید : « بعضی از مردم فکر می کنند که این سوپ موادی دارد که التیام بخش است ، اما این سوپ هم مثل هر غذای دیگری است که خوردن آن احساس خوبی به آدم می دهد . در چنین فصلی که هوا هم سرد است ، خوردن آن می چسبد و حال آدم را بهتر می کند » .

ما آیا یک کاسه سوپ واقعاً از ویژگی های شفابخش دارد ؟ پاسخ این پرسش برای مارک که یکی از مشتری های این رستوران است ، زیاد اهمیتی ندارد .

مارک می گوید : « مادرم همیشه می گفت خوردن آن حتی اگر فلبه ای نداشته باشد ، مطمئناً ضرر ندارد . همین دلیل برای خوردن سوپ کافی است » .

دکتر گلوریا آدو آیسنو ، مدیر امور بهداشت و درمان فیرفاکس در ویرجینیا اعتقاد ندارد که سوپ می تواند از ابتلای به آنفولانزا پیشگیری کند .

او در ضمن این که به توجه به برخی مواد غذایی به هنگام ابتلای به سرماخوردگی اذعان می کند ، می گوید : « واکسن آنفولانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلای به آنفولانزا است . همه ما به هنگام بیماری سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند » .

او می گوید علت این که بعد از خوردن یک کاسه سوپ و یا یک فنجان چای با عسل و لیموترش احساس می کنیم حالمان بهتر شده این است که « عسل و کمی لیموترش و آب داغ می تواند درد گلو را بهتر کند . این نوع غذاها و نوشیدنی ها بیشتر التیام بخش هستند » .

شاید راز قدرت التیام بخشی یک کاسه سوپ داغ آمیزه ای از عطر و بوی خاطرات خوش و گرمایی باشد که در دل و جان فرد سرماخورده باقی مانده است .

Academic Assessor 8

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	5	(Other) Addition	1	4	15%
2	57-58	(Other) Omission	1	3	65%
3	90	Lexical-Referential meaning	2	2	75%
4	268	Lexical-Collocation	2	3	35%
Proposed Solutions to the Problems					
1	به نظرم همان "آنفولانزا" کافی است و علاوه بر آن بین سرماخوردگی و آنفولانزا به نظرم تفاوتی هم هست.				
2	The word “ginger” has been omitted after “tea”.				
3	The word “noodle” is correctly translated to "آش رشته" in the next sentence.				
4	به جای "استفاده می کنیم" باید "درست می کنیم" به کار می رفت.				
Expression of quality***					
4					
The Final Decision****					
3					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

سوپ جوجه ؛ درمان سرماخوردگی و آنفولانزا

همزمان با فرارسیدن فصل سرماخوردگی و آنفولانزا ، مردم اغلب به جای مصرف دارو ، برای مصرف مواد غذایی طبیعی به آشپزخانه روی می آورند .

مردم هر فرهنگی برای درمان بیماری از مواد غذایی خاص آن فرهنگ استفاده می کنند . برخی سس های تند و ادویه دار ، سیر و یا چای مصرف می کنند . اما بسیاری فقط برای درمان بیماری سوپ می خورند .

البرز ، رستوران ایرانی شهر وینا در ایالت ویرجینیای آمریکا ۹ نوع مختلف سوپ درست می کند که سوپ جو و ماکارونی فقط دو نمونه از آن هستند .

افسانه آتش ، سرآشپز این رستوران می گوید : « آتش رشته » افعاً نوعی غذای سنتی ایرانی است . اصولاً در سراسر سال پخته می شود ، البته خوردن آن برای فصل زمستان واجب است .

خلم آتش غذاهای این رستوران را به شیوه سنتی خانواده خود تهیه می کند . پیاز ، هویج ، گشنیز ، آب مرغ و لیمو ترش مواد اولیه تهیه این سوپ هستند .

او می گوید : « مواد غذایی موجود در این سوپ خیلی مقوی هستند و چون مردم همیشه در فصل زمستان سرما می خورند ، خوردن آن خیلی مفید است . »

بری کوسلو ، سرآشپز رستوران « DGS Delicatessen » در واشنگتن دی سی می گوید برای تهیه سوپ جوجه با تکه های نان فطیر از دستور پخت مادر بزرگش استفاده می کند که اهل اروپای شرقی بود .

او می گوید : « این سوپ که به همراه تکه های نان فطیر سرو می شود ، به طور قطع یک سوپ سنتی یهودیان است و انواع مختلفی دارد . ما این نوع سوپ را با آب مرغ غلیظ ، پیاز ، کرفس ، هویج و سیر استفاده می کنیم و با کمی سرکه و نمک و فلفل به آن مزه می دهیم . »

روی سوپ هم تکه های نان فطیر ریخته می شود .

کوسلو می گوید : « تکه های نان فطیر بخش مهم این سوپ است که با خمیر فطیر ، تخم مرغ ، روغن آب شده مرغ ، کمی بکینگ پودر و کمی نمک و فلفل پخته می شود . »

برایان زبیین ، مدیر این رستوران می گوید این سوپ محبوب ترین غذای این غذاخوری است .

او می گوید : « بعضی از مردم فکر می کنند که این سوپ موادی دارد که التهاب بخش است ، اما این سوپ هم مثل هر غذای دیگری است که خوردن آن احساس خوبی به آدم می دهد . در چنین فصلی که هوا هم سرد است ، خوردن آن می چسبد و حال آدم را بهتر می کند . »

ما آیا یک کاسه سوپ و افعاً از ویژگی های شفا بخش دارد ؟ پاسخ این پرسش برای مارک که یکی از مشتری های این رستوران است ، زیاد اهمیتی ندارد .

مارک می گوید : « مادرم همیشه می گفت خوردن آن حتی اگر فلبه ای نداشته باشد ، طمناً ضرر ندارد . همین دلیل برای خوردن سوپ کافی است . »

دکتر گلوریا آدو آیسنو ، مدیر امور بهداشت و درمان فیرفاکس در ویرجینیا اعتقاد ندارد که سوپ می تواند از ابتلای به آنفولانزا پیشگیری کند .

او در ضمن این که به توجه به برخی مواد غذایی به هنگام ابتلای به سرماخوردگی اذعان می کند ، می گوید : « واکسن آنفولانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلای به آنفولانزا است . همه ما به هنگام بیماری سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند . »

او می گوید علت این که بعد از خوردن یک کاسه سوپ و یا یک فنجان چای با عسل و لیموترش احساس می کنیم حالمان بهتر شده این است که « عسل و کمی لیموترش و آب داغ می تواند درد گلو را بهتر کند . این نوع غذاها و نوشیدنی ها بیشتر التهاب بخش هستند . »

شاید راز قدرت التهاب بخشی یک کاسه سوپ داغ آمیزه ای از عطر و بوی خاطرات خوش و گرمایی باشد که در دل و جان فرد سرماخورده باقی مانده است .

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	16-31	Structural-Grammatical complexity of the sentence	1	3	35%
2	57-58	Lexical-Referential meaning	1	3	65%
3	63	Structural-Order of the textual material	1	2	25%
4	90	Lexical-Referential meaning	2	2	75%
5	107	Lexical-Logical/pragmatic coherence	1	2	35%
6	125	Lexical-Collocation	2	4	15%
7	138-144	Lexical-Literal meaning of the sentence	1	3	10%
8	217-221	Lexical-Referential meaning	1	4	15%
9	268-269	Lexical-referential meaning	1	2	35%
10	284-291	Lexical-Information quantity	1	2	55%
11	292-325	Lexical-Information quantity	1	2	80%
12	334-335	Lexical-Referential meaning	1	4	35%
13	403	Lexical-Referential meaning	2	4	45%
14	510-523	Structural-Grammatical complexity of the sentence	1	2	20%
15	573-574	Lexical-Referential meaning	1	2	15%
16	594	Lexical-Referential meaning	1	3	10%

Proposed Solutions to the Problems

1	در خواندن متن فارسی نوع ساختار جمله باعث میشود اینگونه به نظر برسد که قبلاً برای مصرف دارو به آشپزخانه میرفتند و حالا برای غذا به جای مصرف دارو، به آشپزخانه روی میاورند تا غذاهای غذایی طبیعی مصرف کنند
2	"زنجبیل!" با وجود اینکه به نظر بی اهمیت است، ولی معمولاً کسی از چای خالی برای درمان استفاده نمیکند. چای زنجبیل به دلیل طبع گرم زنجبیل درمانی است.
3	جای واژه «فقط» در اینجا باید عوض شود. چون اینطور خوانده میشود که سوپ را فقط برای درمان استفاده میکنند. ولی در اصل برای درمان فقط از سوپ استفاده میکنند. پس: "بسیاری برای درمان بیماری فقط از سوپ استفاده میکنند".
4	ماکارونی جزو سوپها نیست. ماکارونی فوری (نودل) در ایران شناخته شده است!
5	noodle soup را بالاتر به ماکارونی ترجمه کرده و اینجا به آش رشته! اگر منظور آش رشته است، باید در هر دو جا درست شود.
6	"در فصل زمستان" (نه برای فصل زمستان). "برای" هدف را نشان میدهد: مثلاً "برای بیماری". متأثر از انگلیسی است.
7	"غذاهای این رستوران را بر اساس دستور پخت سنتی خانواده اش و به شیوه خاص خود طبخ میکند." این که "به شیوه خاص خود است" ذکر نشده است.
8	اینکه مادر بزرگش اهل کجا بوده نه ذکر شده و نه مهم است. مهم این است که دستور پخت مربوط به آن منطقه است.
9	"تهیه می شود!" اگر بگوییم "با اینها استفاده میشود"، انگار اینها در کنار غذا مصرف می شوند نه اینکه مواد لازم آن هستند.
10	NA
11	اینکه این اطلاعات اضافه شده فایده ای ندارد. چون با دانستن مواد لازم پخت نان فطیر و بدون روش کامل نمیتوان آن را طبخ کرد پس اضافه کردن آن هم بیجا و بی مصرف است. پس جمله دومی که اضافه شده به نظر بنده باید کامل حذف شود و نیازی به افزودنش نیست.
12	"یکی از محبوبترین"
13	"از" باید حذف شود. احتمالاً می خواسته بنویسد "از ویژگیهای شفا بخش برخوردار است" که نظرش عوض شده است.
14	قسمت اول پاراگراف مربوط به بخش اول است و باید به آن مرتبط شود. ساختار آن هم اشتباه ترجمه شده است. "میل ما به برخی غذاها در زمان بیماری بیشتر است. همه ما وقتی مریض می شده ایم، سوپ جوجه دستپخت مادر بزرگها را می خورده ایم".
15	مبهم است. انگار که خصوصیات التیام بخشی در آنها قوی تر از خصوصیات دیگرشان است. باید ترجمه شود: "بیشتر از غذاهای دیگر التیام بخشند".
16	"گرمای نفس باز کن"

Expression of quality***

4

The Final Decision****

3

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

سوپ جوجه ؛ درمان سرماخوردگی و آنفولانزا

همزمان با فرارسیدن فصل سرماخوردگی و آنفولانزا ، مردم اغلب به جای مصرف دارو ، برای مصرف مواد غذایی طبیعی به آشپزخانه روی می آورند .

مردم هر فرهنگ برای درمان بیماری از مواد غذایی خاص آن فرهنگ استفاده می کنند . برخی سس های تند و ادویه دار ، سیر و یا چای مصرف می کنند . اما بسیاری فقط

برای درمان بیماری سوپ می خورند .

البرز ، رستوران ایرانی شهر وینا در ایالت ویرجینیای آمریکا ۹ نوع مختلف سوپ درست می کند که سوپ جو و ماکارونی فقط دو نمونه از آن هستند .

افسانه آش ، سرآشپز این رستوران می گوید : « آش رشته واقعاً نوعی غذای سنتی ایرانی است . اصولاً در سراسر سال پخته می شود ، البته خوردن آن برای فصل زمستان

واجب است » .

خلم آش غذاهای این رستوران را به شیوه سنتی خانواده خود تهیه می کند . پیاز ، هویج ، گشنیز ، آب مرغ و لیمو ترش مواد اولیه تهیه این سوپ هستند .

او می گوید : « مواد غذایی موجود در این سوپ خیلی مقوی هستند و چون مردم همیشه در فصل زمستان سرما می خورند ، خوردن آن خیلی مفید است » .

بری کوسلو ، سرآشپز رستوران « DGS Delicatessen » در واشنگتن دی سی می گوید برای تهیه سوپ جوجه با تکه های نان فطیر از دستور پخت مادر بزرگش استفاده

می کند که اهل اروپای شرقی بود .

او می گوید : « این سوپ که به همراه تکه های نان فطیر سرو می شود ، به طور قطع یک سوپ سنتی یهودیان است و انواع مختلفی دارد . ما این نوع سوپ را با آب مرغ

غلیظ ، پیاز ، کرفس ، هویج و سیر استفاده می کنیم و با کمی سرکه و نمک و فلفل به آن مزه می دهیم » .

روی سوپ هم تکه های نان فطیر ریخته می شود .

کوسلو می گوید : « تکه های نان فطیر بخش مهم این سوپ است که با خمیر فطیر ، تخم مرغ ، روغن آب شده مرغ ، کمی بکینگ پودر و کمی نمک و فلفل پخته می شود » .

برایان زبیین ، مدیر این رستوران می گوید این سوپ محبوب ترین غذای این غذاخوری است .

او می گوید : « بعضی از مردم فکر می کنند که این سوپ موادی دارد که التیام بخش است ، اما این سوپ هم مثل هر غذای دیگری است که خوردن آن احساس خوبی به آدم

می دهد . در چنین فصلی که هوا هم سرد است ، خوردن آن می چسبد و حال آدم را بهتر می کند » .

ما آیا یک کاسه سوپ واقعاً از ویژگی های شفابخش دارد ؟ پاسخ این پرسش برای مارک که یکی از مشتری های این رستوران است ، زیاد اهمیتی ندارد .

مارک می گوید : « مادرم همیشه می گفت خوردن آن حتی اگر فلیده ای نداشته باشد ، طمناً ضرر ندارد . همین دلیل برای خوردن سوپ کفی است » .

دکتر گلوریا آو آیسنو ، مدیر امور بهداشت و درمان فیرفاکس در ویرجینیا اعتقاد ندارد که سوپ می تواند از ابتلای به آنفولانزا پیشگیری کند .

او در ضمن این که به توجه به برخی مواد غذایی به هنگام ابتلای به سرماخوردگی اذعان می کند ، می گوید : « واکسن آنفولانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلای به آنفولانزا

است . همه ما به هنگام بیماری سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند » .

او می گوید علت این که بعد از خوردن یک کاسه سوپ و یا یک فنجان چای عسل و لیموترش احساس می کنیم حالمان بهتر شده این است که « عسل و کمی لیموترش و

آب داغ می تواند درد گلو را بهتر کند . این نوع غذاها و نوشیدنی ها بیشتر التیام بخش هستند » .

شاید راز قدرت التیام بخشی یک کاسه سوپ داغ آمیزه ای از عطر و بوی خاطرات خوش و گرمایی باشد که در دل و جان فرد سرماخورده باقی مانده است .

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	3	Structural-Punctuation	2	3	10%
2	4	Lexical-Referential meaning	1	3	10%
3	5	Lexical-Referential meaning	1	3	15%
4	8-9	Lexical-Referential meaning	1	3	25%
5	23-31	Lexical-Pragmatic meaning of the sentence	1	2	35%
6	57	Lexical-Referential meaning	1	3	65%
7	63	Structural-Order of textual material	1	1	25%
8	73	Lexical-Referential meaning	1	3	5%
9	90	Structural-(Other) ellipsis leading to ambiguity	2	4	75%
10	108	Structural-Grammatical function	1	4	20%
11	198	Structural-Formatting and layout	2	3	20%
12	268-269	Lexical-Referential meaning	1	1	35%
13	284-325	Lexical-Information quantity	1	1	80%
14	477-494	Structural-Order of textual material	1	1	20%
15	541-542	Lexical-Referential meaning	1	3	5%

Proposed Solutions to the Problems

1	in the TL, a semicolon is not used to represent a relationship of equality or to introduce the subjective complement, here "درمان...". Amendment: using a colon instead.
2	"swear by... to battle" is drastically reduced in semantic properties as well as functional force. Amendment:..برخی اعتقاد راسخ دارند که سوپ جوجه
3	"flu" is no more than "انفلوانزا" in the TL. "سرماخوردگی" is not part of the meaning. Amendment: avoiding under-translating the SL item.
4	Logically speaking, "همزمان با" is used when we want to talk about two accidents or actions happening instantly together. But the content of the ST shows clearly that there are not two actions but one action occurring during a period of time. Amendment: using a preposition used in describing the latter situation, such as "طی".
5	The whole sentence has been translated both literally and inaccurately. Amendment: paying attention to the pragmatic aspect of the ST where highlighted. Amendment: it is a good idea to remove either the added part (برای مصرف) or the original part (به آشپزخانه می روند). My recommendation: به اغذیه ی طبیعی روی می آورند
6	Amendment: A little sense of responsibility in the translator! چای زنجبیل is totally different from simple چای!
7	The change in the position of the adverb of restriction "فقط" in the TT makes a lot of difference! فقط برای درمان بیماری سوپ می خورند is totally different from the correct, intended equivalent: برای درمان بیماری فقط سوپ می خورند. AMENDMENT: A training course in the TL for the hasting-wasting translator!
8	The amendment is to be accurate in transferring lexical items. «فارسی زبان» can be more accurate as "Persian" is more inclusive than "Iranian". The translation is a type of overtranslation.
9	The elliptical structure "ماکارونی" is ambiguous as it is too elliptical. Moreover, it is literal translation. Amendment: "آش رشته".
10	the shift from adj to adv changes the meaning of "real" (اصلی) to an adverb of emphasis. The wrong implication is created that the speaker is defending her claim, which has been challenged by someone before her statement. Amendment: adhering to the part of speech in the ST.
11	The script of translated texts in the TL according to translation tradition in Farsi must be Farsi, not English, even for English proper, unfamiliar words. Amendment: دی جی اس، دلیکتس
12	"start with" means "start preparing the food with" not "start eating the food with". The translator has to pay more attention to the textual context. Amendment: a little common sense and attention and professional commitment!
13	It is very unlikely that the translator may have made such a big mistake and added two whole sentences of his own! Please contrast your electronic version of the ST with the original copy and make sure if you have not left some part of the ST unprinted.
14	The reordering of the highlighted part has led to a misinterpretation on the part of the reader, but it is not easily noticeable. The misinterpretation is that the way the TT has been reordered implies that Dr. Gloria is talking of having chicken soup as unimportant and useless, because "همه ی ما به هنگام بیماری "اوکسن انفلانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلا به انفلانزا است" has been put immediately after "سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند". But we see that in the ST the statement about our grandmother's chicken soup follows the statement about the appeal of certain foods. To sum up, the ST admits that chicken soup does have some good effects but the target version clearly looks down on chicken soup as useless!
15	Amendment: Providing the deleted lexical item, "داغ".

Expression of quality***

4

The Final Decision****

3

سوپ جوجه ، درمان سرماخوردگی و آنفولانزا

1 2 3 4 5 6 7

همزمان با فرارسیدن فصل سرماخوردگی و آنفولانزا ، مردم اغلب به جای مصرف دارو ، برای مصرف مواد غذایی طبیعی به آشپزخانه روی می آورند .

8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32

مردم هر فرهنگی برای درمان بیماری از مواد غذایی خاص آن فرهنگ استفاده می کنند . برخی سس های تند و ادویه دار ، سیر و یا چای مصرف می کنند . اما بسیاری فقط

33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63

برای درمان بیماری سوپ می خورند .

64 65 66 67 68 69

البرز ، رستوران ایرانی شهر وینا در ایالت ویرجینیای آمریکا ۹ نوع مختلف سوپ درست می کند که سوپ جو و ماکارونی فقط دو نمونه از آن هستند .

70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97

افسانه آش ، سرآشپز این رستوران می گوید : « آش رشته واقعاً نوعی غذای سنتی ایرانی است . اصولاً در سراسر سال پخته می شود ، البته خوردن آن برای فصل زمستان

98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127

واجب است » .

128 129 130 131

خلم آش غذاهای این رستوران را به شیوه سنتی خانواده خود تهیه می کند . پیاز ، هویج ، گشنیز ، آب مرغ و لیمو ترش مواد اولیه تهیه این سوپ هستند .

132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161

او می گوید : « مواد غذایی موجود در این سوپ خیلی مقوی هستند و چون مردم همیشه در فصل زمستان سرما می خورند ، خوردن آن خیلی مفید است » .

162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191

بری کوسلو ، سرآشپز رستوران « DGS Delicatessen » در واشنگتن دی سی می گوید برای تهیه سوپ جوجه با تکه های نان فطیر از دستور پخت مادر بزرگش استفاده

192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215

می کند که اهل اروپای شرقی بود .

216 217 218 219 220 221 222

او می گوید : « این سوپ که به همراه تکه های نان فطیر سرو می شود ، به طور قطع یک سوپ سنتی یهودیان است و انواع مختلفی دارد . ما این نوع سوپ را با آب مرغ

223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258

غلیظ ، پیاز ، کرفس ، هویج و سیر استفاده می کنیم و با کمی سرکه و نمک و فلفل به آن مزه می دهیم » .

259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283

روی سوپ هم تکه های نان فطیر ریخته می شود .

284 285 286 287 288 289 290 291

کوسلو می گوید : « تکه های نان فطیر بخش مهم این سوپ است که با خمیر فطیر ، تخم مرغ ، روغن آب شده مرغ ، کمی بکینگ پودر و کمی نمک و فلفل پخته می شود » .

292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325

برایان زبیین ، مدیر این رستوران می گوید این سوپ محبوب ترین غذای این غذاخوری است .

326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340

او می گوید : « بعضی از مردم فکر می کنند که این سوپ موادی دارد که التیام بخش است ، اما این سوپ هم مثل هر غذای دیگری است که خوردن آن احساس خوبی به آدم

341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374

می دهد . در چنین فصلی که هوا هم سرد است ، خوردن آن می چسبد و حال آدم را بهتر می کند » .

375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396

ما آیا یک کاسه سوپ واقعاً از ویژگی های شفابخش دارد ؟ پاسخ این پرسش برای مارک که یکی از مشتری های این رستوران است ، زیاد اهمیتی ندارد .

397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424

مارک می گوید : « مادرم همیشه می گفت خوردن آن حتی اگر فلبه ای نداشته باشد ، مطمئناً ضرر ندارد . همین دلیل برای خوردن سوپ کافی است » .

425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452

دکتر گلوریا آدو آیسنو ، مدیر امور بهداشت و درمان فیرفاکس در ویرجینیا اعتقاد ندارد که سوپ می تواند از ابتلای به آنفولانزا پیشگیری کند .

453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476

او در ضمن این که به توجه به برخی مواد غذایی به هنگام ابتلای به سرماخوردگی اذعان می کند ، می گوید : « واکسن آنفولانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلای به آنفولانزا

477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507

است . همه ما به هنگام بیماری سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند » .

508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525

او می گوید علت این که بعد از خوردن یک کاسه سوپ و یا یک فنجان چای با عسل و لیموترش احساس می کنیم حالمان بهتر شده این است که « عسل و کمی لیموترش و

526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559

آب داغ می تواند درد گلو را بهتر کند . این نوع غذاها و نوشیدنی ها بیشتر التیام بخش هستند » .

560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577

شاید راز قدرت التیام بخشی یک کاسه سوپ داغ آمیزه ای از عطر و بوی خاطرات خوش و گرمایی باشد که در دل و جان فرد سرماخورده باقی مانده است .

578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	1-7	Lexical-Pragmatic meaning of the sentence	1	2	15%
2	20-21	(Other)- Inappropriate lexical shift	1	4	10%
3	23-27	(Other)-Inappropriate addition	1	4	35%
4	57-58	Lexical-Referential meaning	1	3	65%
5	64-68	Lexical-Literal meaning of the sentence	1	4	30%
6	90	Lexical-Referential meaning	1	2	75%
7	108	Lexical-Collocation	2	3	20%
8	128-129	Lexical-Pragmatic meaning of the sentence	1	3	25%
9	134-136	Lexical-Referential meaning	1	2	15%
10	198	Structural-spelling	2	3	20%
11	229-236	Lexical-Associative meaning	1	2	5%
12	268-269	Lexical-Collocation	1	1	35%
13	292-325	(Other)-the sentence does not exist in the ST	1	2	80%
14	334-335	Lexical-Associative meaning	1	3	35%
15	403-406	Structural-Grammatical function	1	3	45%
16	465-469	Structural-Grammatical function	2	4	5%
17	574	Lexical-Referential meaning	1	2	15%
Proposed Solutions to the Problems					
1	ترجمه تحت اللفظی عنوان گزارش چنین است: "بعضی ها به سوپ جوجه برای مقابله با سرماخوردگی باور (و یا ایمان) دارند". عنوان خبر از این نظر مشکل جدی برشمرده شده است که در نگاه اول در ذهن خواننده، مفید بودن سوپ جوجه را برای درمان سرما خوردگی تداعی می کند. حال آنکه حتی در عنوان گزارش آمده است که بعضی از مردم چنین می پندارند و در انتها هم این پنداشت نفی می شود. ترجمه پیشنهادی: "آیا سوپ جوجه برای درمان سرما خوردگی مناسب است؟"				
2	به دلیل تقارن آشپزخانه و داروخانه در متن اصلی می توانست این تقارن در متن مقصد هم به زیبایی حفظ شود و لزومی به جابجایی داروخانه یا جعبه دارو با مصرف دارو نبود.				
3	NA				
4	حذف بی دلیل واژه "زنجبیل" در ترجمه باعث ایجاد ابهام در انتقال مفهوم شده است. برخی برای درمان سرماخوردگی از جوشانده زنجبیل استفاده می کنند نه از چای!				
5	به جای "برای درمان بیماری سوپ می خورند" مفهوم اصلی جمله مثلاً بصورت "برایشان سوپ از همه چیز آرامش بخش تر است" ترجمه شود. خصوصاً اینکه با مطالعه کل نوشتار متوجه می شویم که نشان دادن تفاوت بین دو مفهوم "درمان" با "آرامش بخشی" سوپ مورد تاکید نویسنده بوده است.				
6	واژه "noodle" می توانست بصورت "رشته فرنگی" ترجمه شود ولی "ماکارونی" (یا "سوپ ماکارونی") اشاره به غذای دیگری دارد که معادل مناسبی برای آن نیست. با توجه به جمله بعدی و فرهنگ ایرانی متوجه می شویم که "اثر رشته" بهترین معادل در ترکیب این واژه با "soup" است.				
7	پیشنهاد: "یک نمونه واقعی از غذای سنتی ایرانیهاست". ولی ترجمه صفت بصورت قید "واقعا" با بقیه جمله همخوانی و هماهنگی ندارد.				
8	"اصولاً در سراسر سال پخته می شود اگرچه در زمستان طرفدار بیشتری دارد" یا : "اگرچه مردم در زمستان بیشتر این غذا را می خورند".				
9	"او غذایی را در رستوران به شیوه سنتی ... نه اینکه " غذاهای این رستوران را ..."				
10	باید بصورت اوانگاری ترجمه می شد: "دی جی اس ..."				
11	پیشنهادی ندارم ولی این بخش از ترجمه اشتباه است. در متن اصلی اشاره ای به با چه چیزی سرو شدن نکرده است بلکه نوع سوپ را بیان کرده است.				
12	استفاده نمی کنیم بلکه درست می کنیم.				
13	جمله ترجمه شده در متن اصلی باقت نشد.				
14	"یکی از محبوبترین (یا مشهورترین)" نه اینکه "محبوبترین (بصورت مطلق)"				
15	ترجمه پیشنهادی: "... خواص شفابخشی دارد؟"				
16	ترجمه پیشنهادی: "... اعتقاد دارد که سوپ نمی تواند ..."				
17	بجای "التیام بخش" دو معادل موجود در فرهنگ معاصر پویا – دکتر باطنی و همکاران بسیار مناسب هستند : "آرامش بخش" و "تسکین دهنده"				
Expression of quality***					
5					
The Final Decision****					
3					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

سوپ جوجه ؛ درمان سرماخوردگی و آنفولانزا

همزمان با فرارسیدن فصل سرماخوردگی و آنفولانزا ، مردم اغلب به جای مصرف دارو ، برای مصرف مواد غذایی طبیعی به آشپزخانه روی می آورند .

مردم هر فرهنگی برای درمان بیماری از مواد غذایی خاص آن فرهنگ استفاده می کنند . برخی سس های تند و ادویه دار ، سیر و یا چای مصرف می کنند . اما بسیاری فقط برای درمان بیماری سوپ می خورند .

البرز ، رستوران ایرانی شهر وینا در ایالت ویرجینیای آمریکا ۹ نوع مختلف سوپ درست می کند که سوپ جو و ماکارونی فقط دو نمونه از آن هستند .

افسانه آتش ، سرآشپز این رستوران می گوید : « آتش رشته » واقعاً نوعی غذای سنتی ایرانی است . اصولاً در سراسر سال پخته می شود ، البته خوردن آن برای فصل زمستان واجب است .

خلم آتش غذاهای این رستوران را به شیوه سنتی خانواده خود تهیه می کند . پیاز ، هویج ، گشنیز ، آب مرغ و لیمو ترش مواد اولیه تهیه این سوپ هستند .

او می گوید : « مواد غذایی موجود در این سوپ خیلی مقوی هستند و چون مردم همیشه در فصل زمستان سرما می خورند ، خوردن آن خیلی مفید است . »

بری کوسلو ، سرآشپز رستوران « DGS Delicatessen » در واشنگتن دی سی می گوید برای تهیه سوپ جوجه با تکه های نان فطیر از دستور پخت مادر بزرگش استفاده می کند که اهل اروپای شرقی بود .

او می گوید : « این سوپ که به همراه تکه های نان فطیر سرو می شود ، به طور قطع یک سوپ سنتی یهودیان است و انواع مختلفی دارد . ما این نوع سوپ را با آب مرغ غلیظ ، پیاز ، کرفس ، هویج و سیر استفاده می کنیم و با کمی سرکه و نمک و فلفل به آن مزه می دهیم . »

روی سوپ هم تکه های نان فطیر ریخته می شود .

کوسلو می گوید : « تکه های نان فطیر بخش مهم این سوپ است که با خمیر فطیر ، تخم مرغ ، روغن آب شده مرغ ، کمی بکینگ پودر و کمی نمک و فلفل پخته می شود . »

برایان زبیین ، مدیر این رستوران می گوید این سوپ محبوب ترین غذای این غذاخوری است .

او می گوید : « بعضی از مردم فکر می کنند که این سوپ موادی دارد که التیام بخش است ، اما این سوپ هم مثل هر غذای دیگری است که خوردن آن احساس خوبی به آدم می دهد . در چنین فصلی که هوا هم سرد است ، خوردن آن می چسبد و حال آدم را بهتر می کند . »

ما آیا یک کاسه سوپ واقعاً از ویژگی های شفابخش دارد ؟ پاسخ این پرسش برای مارک که یکی از مشتری های این رستوران است ، زیاد اهمیتی ندارد .

مارک می گوید : « مادرم همیشه می گفت خوردن آن حتی اگر فلبه ای نداشته باشد ، مطمئناً ضرر ندارد . همین دلیل برای خوردن سوپ کافی است . »

دکتر گلوریا آدو آیسنو ، مدیر امور بهداشت و درمان فیرفاکس در ویرجینیا اعتقاد ندارد که سوپ می تواند از ابتلای به آنفولانزا پیشگیری کند .

او در ضمن این که به توجه به برخی مواد غذایی به هنگام ابتلای به سرماخوردگی اذعان می کند ، می گوید : « واکسن آنفولانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلای به آنفولانزا است . همه ما به هنگام بیماری سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند . »

او می گوید علت این که بعد از خوردن یک کاسه سوپ و یا یک فنجان چای با عسل و لیموترش احساس می کنیم حالمان بهتر شده این است که « عسل و کمی لیموترش و آب داغ می تواند درد گلو را بهتر کند . این نوع غذاها و نوشیدنی ها بیشتر التیام بخش هستند . »

شاید راز قدرت التیام بخشی یک کاسه سوپ داغ آمیزه ای از عطر و بوی خاطرات خوش و گرمایی باشد که در دل و جان فرد سرماخورده باقی مانده است .

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	57-58	(Other)- Omission	1	5	65%
2	90	Lexical-Collocation	2	2	75%
3	107	Lexical-(Other) the translation does not fit in the context	1	2	35%
4	183	Structural-Grammatical function	1	3	5%
5	554	Structural-Punctuation	1	3	5%
Proposed Solutions to the Problems					
1	در متن اصلی به جای زنجبیلی اشاره شده که در ترجمه تنها به ترجمه چای اکتفا شده است				
2	همایند "سوپ ماکارونی" برای پارسی زبانان غریب و نامانوس است و به جای آن بایستی از همایند سوپ رشته استفاده کرد				
3	در جمله پیشین از سوپ ماکارونی یاد شده که در فرهنگ ما چنین نامی غریب است و معادل صحیح آن سوپ رشته است. عجیب آنکه در خط مورد نظر از آش رشته سخن به میان رفته و در خطوط بعد آب لیمو از مواد تشکیل دهنده آن اعلام شده که با توجه به بافت متن مشخص می شود که منظور سوپ رشته است نه آش رشته				
4	زمان فعل در جمله انگلیسی حال است که به گذشته ترجمه شده. بایستی بگوییم: سرما می خورند				
5	تمامی جمله بایستی در گیومه قرار گیرد: او می گوید: «علت اینکه				
Expression of quality***					
3					
The Final Decision****					
3					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

سوپ جوجه ، درمان سرماخوردگی و آنفولانزا

1 2 3 4 5 6 7

همزمان با فرارسیدن فصل سرماخوردگی و آنفولانزا ، مردم اغلب به جای مصرف دارو ، برای مصرف مواد غذایی طبیعی به آشپزخانه روی می آورند .

8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32

مردم هر فرهنگ برای درمان بیماری از مواد غذایی خاص آن فرهنگ استفاده می کنند . برخی سس های تند و ادویه دار ، سیر و یا چای مصرف می کنند . اما بسیاری فقط

33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63

برای درمان بیماری سوپ می خورند .

64 65 66 67 68 69

البرز ، رستوران ایرانی شهر وینا در ایالت ویرجینیای آمریکا ۹ نوع مختلف سوپ درست می کند که سوپ جو و ماکارونی فقط دو نمونه از آن هستند .

70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97

افسانه آش ، سرآشپز این رستوران می گوید : « آش رشته واقعاً نوعی غذای سنتی ایرانی است . اصولاً در سراسر سال پخته می شود ، البته خوردن آن برای فصل زمستان

98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127

واجب است » .

128 129 130 131

خلم آش غذاهای این رستوران را به شیوه سنتی خانواده خود تهیه می کند . پیاز ، هویج ، گشنیز ، آب مرغ و لیمو ترش مواد اولیه تهیه این سوپ هستند .

132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161

او می گوید : « مواد غذایی موجود در این سوپ خیلی مقوی هستند و چون مردم همیشه در فصل زمستان سرما می خورند ، خوردن آن خیلی مفید است » .

162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191

بری کوسلو ، سرآشپز رستوران « DGS Delicatessen » در واشنگتن دی سی می گوید برای تهیه سوپ جوجه با تکه های نان فطیر از دستور پخت مادر بزرگش استفاده

192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215

می کند که اهل اروپای شرقی بود .

216 217 218 219 220 221 222

او می گوید : « این سوپ که به همراه تکه های نان فطیر سرو می شود ، به طور قطع یک سوپ سنتی یهودیان است و انواع مختلفی دارد . ما این نوع سوپ را با آب مرغ

223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258

غلیظ ، پیاز ، کرفس ، هویج و سیر استفاده می کنیم و با کمی سرکه و نمک و فلفل به آن مزه می دهیم » .

259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283

روی سوپ هم تکه های نان فطیر ریخته می شود .

284 285 286 287 288 289 290 291

کوسلو می گوید : « تکه های نان فطیر بخش مهم این سوپ است که با خمیر فطیر ، تخم مرغ ، روغن آب شده مرغ ، کمی بکینگ پودر و کمی نمک و فلفل پخته می شود » .

292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325

برایان زبیین ، مدیر این رستوران می گوید این سوپ محبوب ترین غذای این غذاخوری است .

326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340

او می گوید : « بعضی از مردم فکر می کنند که این سوپ موادی دارد که التهاب بخش است ، اما این سوپ هم مثل هر غذای دیگری است که خوردن آن احساس خوبی به آدم

341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374

می دهد . در چنین فصلی که هوا هم سرد است ، خوردن آن می چسبد و حال آدم را بهتر می کند » .

375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396

ما آیا یک کاسه سوپ واقعاً از ویژگی های شفابخش دارد ؟ پاسخ این پرسش برای مارک که یکی از مشتری های این رستوران است ، زیاد اهمیتی ندارد .

397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424

مارک می گوید : « مادرم همیشه می گفت خوردن آن حتی اگر فلبه ای نداشته باشد ، مطمئناً ضرر ندارد . همین دلیل برای خوردن سوپ کافی است » .

425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452

دکتر گلوریا آدو آیسنو ، مدیر امور بهداشت و درمان فیرفاکس در ویرجینیا اعتقاد ندارد که سوپ می تواند از ابتلای به آنفولانزا پیشگیری کند .

453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476

او در ضمن این که به توجه به برخی مواد غذایی به هنگام ابتلای به سرماخوردگی اذعان می کند ، می گوید : « واکسن آنفولانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلای به آنفولانزا

477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507

است . همه ما به هنگام بیماری سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند » .

508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525

او می گوید علت این که بعد از خوردن یک کاسه سوپ و یا یک فنجان چای با عسل و لیموترش احساس می کنیم حالمان بهتر شده این است که « عسل و کمی لیموترش و

526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559

آب داغ می تواند درد گلو را بهتر کند . این نوع غذاها و نوشیدنی ها بیشتر التهاب بخش هستند » .

560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577

شاید راز قدرت التهاب بخشی یک کاسه سوپ داغ آمیزه ای از عطر و بوی خاطرات خوش و گرمایی باشد که در دل و جان فرد سرماخورده باقی مانده است .

578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Freuquency of Observation
1	1-7	(Other)-Style and tone	1	3	15%
2	8-10	Lexical-Referential meaning	1	3	25%
3	41-42	Lexical-Referential meaning	1	2	5%
4	61-68	Lexical-Style of writing	1	3	30%
5	70-96	Lexical-Style of writing	1	2	10%
6	90	Lexical-Referential meaning	1	3	75%
7	107	Lexical-Referential meaning	1	2	35%
8	134-136	Lexical-Referential meaning	1	1	15%
9	198	Lexical-Referential meaning	2	3	20%
10	332-333	Structural-Punctuation	2	1	5%
11	356	Lexical-Referential meaning	1	2	20%
12	404-405	Lexical-Referential meaning	2	4	20%
13	581	Lexical-Referential meaning	1	4	10%
Proposed Solutions to the Problems					
1	بعضی ها با سوپ جوجه به جنگ سرماخوردگی می روند				
2	در فصل سرماخوردگی				
3	شفابخش				
4	ولی برای بسیاری هیچ چیز مثل سوپ نمی شود				
5	سوپ جو و سوپ رشته فقط دو نوع از نه نوع سوپی است که در لیست غذای رستوران ایرانی البرز در وینای ویرجینیا وجود دارد				
6	رشته				
7	سوپ رشته				
8	این سوپ را				
9	دی جی دلیکتس				
10	یا باید" که" اضافه کنند و یا " : "				
11	شفا بخش				
12	خاصیت درمانی				
13	شفا بخشی				
Expression of quality***					
2					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

سوپ جوجه ؛ درمان سرماخوردگی و آنفولانزا

همزمان با فرارسیدن فصل سرماخوردگی و آنفولانزا ، مردم اغلب به جای مصرف دارو ، برای مصرف مواد غذایی طبیعی به آشپزخانه روی می آورند .

مردم هر فرهنگ برای درمان بیماری از مواد غذایی خاص آن فرهنگ استفاده می کنند . برخی سس های تند و ادویه دار ، سیر و یا چای مصرف می کنند . اما بسیاری فقط

برای درمان بیماری سوپ می خورند .

البرز ، رستوران ایرانی شهر وینا در ایالت ویرجینیای آمریکا ۹ نوع مختلف سوپ درست می کند که سوپ جو و ماکارونی فقط دو نمونه از آن هستند .

افسانه آتش ، سرآشپز این رستوران می گوید : « ش رشته واقعاً نوعی غذای سنتی ایرانی است . اصولاً در سراسر سال پخته می شود ، البته خوردن آن برای فصل زمستان

واجب است » .

خلم آتش غذاهای این رستوران را به شیوه سنتی خانواده خود تهیه می کند . پیاز ، هویج ، گشنیز ، آب مرغ و لیمو ترش مواد اولیه تهیه این سوپ هستند .

او می گوید : « مواد غذایی موجود در این سوپ خیلی مقوی هستند و چون مردم همیشه در فصل زمستان سرما می خورند ، خوردن آن خیلی مفید است » .

بری کوسلو ، سرآشپز رستوران « DGS Delicatessen » در واشنگتن دی سی می گوید برای تهیه سوپ جوجه با تکه های نان فطیر از دستور پخت مادر بزرگش استفاده

می کند که اهل اروپای شرقی بود .

او می گوید : « این سوپ که به همراه تکه های نان فطیر سرو می شود ، به طور قطع یک سوپ سنتی یهودیان است و انواع مختلفی دارد . ما این نوع سوپ را با آب مرغ

غلیظ ، پیاز ، کرفس ، هویج و سیر استفاده می کنیم و با کمی سرکه و نمک و فلفل به آن مزه می دهیم » .

روی سوپ هم تکه های نان فطیر ریخته می شود .

کوسلو می گوید : « تکه های نان فطیر بخش مهم این سوپ است که با خمیر فطیر ، تخم مرغ ، روغن آب شده مرغ ، کمی بکینگ پودر و کمی نمک و فلفل پخته می شود » .

برایان زبیین ، مدیر این رستوران می گوید این سوپ محبوب ترین غذای این غذاخوری است .

او می گوید : « بعضی از مردم فکر می کنند که این سوپ موادی دارد که التهاب بخش است ، اما این سوپ هم مثل هر غذای دیگری است که خوردن آن احساس خوبی به آدم

می دهد . در چنین فصلی که هوا هم سرد است ، خوردن آن می چسبد و حال آدم را بهتر می کند » .

ما آیا یک کاسه سوپ واقعاً از ویژگی های شفابخش دارد ؟ پاسخ این پرسش برای مارک که یکی از مشتری های این رستوران است ، زیاد اهمیتی ندارد .

مارک می گوید : « مادرم همیشه می گفت خوردن آن حتی اگر فلیده ای نداشته باشد ، طمناً ضرر ندارد . همین دلیل برای خوردن سوپ کافی است » .

دکتر گلوریا آدو آیسنو ، مدیر امور بهداشت و درمان فیرفاکس در ویرجینیا اعتقاد ندارد که سوپ می تواند از ابتلای به آنفولانزا پیشگیری کند .

او در ضمن این که به توجه به برخی مواد غذایی به هنگام ابتلای به سرماخوردگی اذعان می کند ، می گوید : « واکسن آنفولانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلای به آنفولانزا

است . همه ما به هنگام بیماری سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند » .

او می گوید علت این که بعد از خوردن یک کاسه سوپ و یا یک فنجان چای با عسل و لیموترش احساس می کنیم حالمان بهتر شده این است که « عسل و کمی لیموترش و

آب داغ می تواند درد گلو را بهتر کند . این نوع غذاها و نوشیدنی ها بیشتر التهاب بخش هستند » .

شاید راز قدرت التهاب بخشی یک کاسه سوپ داغ آمیزه ای از عطر و بوی خاطرات خوش و گرمایی باشد که در دل و جان فرد سرماخورده باقی مانده است .

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	8-10	Lexical-Referential meaning	1	3	25%
2	20-21	Lexical-Referential meaning	1	3	10%
3	23-27	Lexical-(Other) redundancy	1	3	35%
4	30-31	Lexical-Referential meaning	1	3	15%
5	33-46	Lexical-Literal meaning of the sentence	1	2	5%
6	70-96	Structural-Order of the textual material	2	3	10%
7	109	Lexical-Referential meaning	1	4	5%
8	117	Lexical-Collocation	2	4	10%
9	122-129	Lexical-Literal meaning of the sentence	1	2	25%
10	156-157	Structural-Grammatical/lexical cohesion	2	4	5%
11	242-244	Structural-Grammatical/lexical cohesion	1	2	15%
12	251-269	Structural-Grammatical/lexical cohesion	1	2	5%
13	284-325	Lexical-Information quantity	1	2	80%
14	334-335	Lexical-Referential meaning	1	2	35%
15	338	Lexical-Referential meaning	1	2	15%
16	351-357	Lexical-Referential meaning	1	2	5%
17	403-405	Lexical-Referential meaning	1	3	20%
18	429-442	Lexical-Style of writing	1	2	5%
19	458-464	Lexical-Referential meaning	2	3	5%
20	477-523	Structural-Order of the textual material	1	2	20%
21	586-605	Structural-Order of the textual material	1	2	30%

Proposed Solutions to the Problems

1	در طول دوران ابتلا به آنفلانزا
2	قفسه داروها
3	NA
4	نگاهی می اندازند
5	چنین به نظر میرسد که هر فرهنگی مواد غذایی شفا بخش مخصوص خودش را دارد
6	سوپ جو و رشته فرنگی فقط دو نوع از نه نوع سوپی است که در رستوران ایرانی البرز در شهر وینا واقع در ایالت ویرجینیا سرو می شود
7	یک
8	در تمام طول
9	اما آدم دوست دارد سوپ را در فصل زمستان بخورد
10	مواد اولیه برای تهیه این سوپ
11	بسیار سنتی در میان یهودیان
12	پخت سوپمان را با آماده کردن آب مرغ غلیظ شروع میکنیم و غلظت سوپ را با اضافه کردن پیاز، کرفس، هویج و سیر بیشتر میکنیم
13	NA
14	یکی از
15	رستوران
16	در این سوپ چیزی وجود دارد که خاصیت شفا بخشی دارد
17	خواص دارویی
18	مادرم می گفت حتی اگر خوردن سوپ به خوب شدن کمک نکته، خوردنش ضرری هم ندارد حتما
19	اداره بهداشت شهر فورکس واقع در ایالت
20	با اینکه به گفته او "همه ما به هنگام بیماری به خوردن سوپ مرغ مامان پیمان کشش پیدا میکنیم" و او هم به وجود این کشش به سمت بعضی غذاها اذعان دارد اما توصیه می کند که "واکس آنفلانزا تنهاترین و بهترین راه مقابله با بیماری آنفلانزا است"
21	در بخار آن نهفته باشد که هم یادآور خاطرات خوش است و هم باعث باز شدن مجاری بینی فرد بیمار میشود

Expression of quality***

4

The Final Decision****

3

سوپ جوجه ؛ درمان سرماخوردگی و آنفولانزا

1 2 3 4 5 6 7

همزمان با فرارسیدن فصل سرماخوردگی و آنفولانزا ، مردم اغلب به جای مصرف دارو ، برای مصرف مواد غذایی طبیعی به آشپزخانه روی می آورند .

8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32

مردم هر فرهنگ برای درمان بیماری از مواد غذایی خاص آن فرهنگ استفاده می کنند . برخی سس های تند و ادویه دار ، سیر و یا چای مصرف می کنند . اما بسیاری فقط

33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63

برای درمان بیماری سوپ می خورند .

64 65 66 67 68 69

البرز ، رستوران ایرانی شهر وینا در ایالت ویرجینیای آمریکا ۹ نوع مختلف سوپ درست می کند که سوپ جو و ماکارونی فقط دو نمونه از آن هستند .

70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97

افسانه آش ، سرآشپز این رستوران می گوید : « آش رشته واقعاً نوعی غذای سنتی ایرانی است . اصولاً در سراسر سال پخته می شود ، البته خوردن آن برای فصل زمستان

98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127

واجب است » .

128 129 130 131

خلم آش غذاهای این رستوران را به شیوه سنتی خانواده خود تهیه می کند . پیاز ، هویج ، گشنیز ، آب مرغ و لیمو ترش مواد اولیه تهیه این سوپ هستند .

132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161

او می گوید : « مواد غذایی موجود در این سوپ خیلی مقوی هستند و چون مردم همیشه در فصل زمستان سرما می خورند ، خوردن آن خیلی مفید است » .

162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191

بری کوسلو ، سرآشپز رستوران « DGS Delicatessen » در واشنگتن دی سی می گوید برای تهیه سوپ جوجه با تکه های نان فطیر از دستور پخت مادر بزرگش استفاده

192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215

می کند که اهل اروپای شرقی بود .

216 217 218 219 220 221 222

او می گوید : « این سوپ که به همراه تکه های نان فطیر سرو می شود ، به طور قطع یک سوپ سنتی یهودیان است و انواع مختلفی دارد . ما این نوع سوپ را با آب مرغ

223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258

غلیظ ، پیاز ، کرفس ، هویج و سیر استفاده می کنیم و با کمی سرکه و نمک و فلفل به آن مزه می دهیم » .

259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283

روی سوپ هم تکه های نان فطیر ریخته می شود .

284 285 286 287 288 289 290 291

کوسلو می گوید : « تکه های نان فطیر بخش مهم این سوپ است که با خمیر فطیر ، تخم مرغ ، روغن آب شده مرغ ، کمی بکینگ پودر و کمی نمک و فلفل پخته می شود » .

292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325

برایان زبیین ، مدیر این رستوران می گوید این سوپ محبوب ترین غذای این غذاخوری است .

326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340

او می گوید : « بعضی از مردم فکر می کنند که این سوپ موادی دارد که التهاب بخش است ، اما این سوپ هم مثل هر غذای دیگری است که خوردن آن احساس خوبی به آدم

341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374

می دهد . در چنین فصلی که هوا هم سرد است ، خوردن آن می چسبد و حال آدم را بهتر می کند » .

375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396

ما آیا یک کاسه سوپ واقعاً از ویژگی های شفابخش دارد ؟ پاسخ این پرسش برای مارک که یکی از مشتری های این رستوران است ، زیاد اهمیتی ندارد .

397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424

مارک می گوید : « مادرم همیشه می گفت خوردن آن حتی اگر فلبه ای نداشته باشد ، طمناً ضرر ندارد . همین دلیل برای خوردن سوپ کافی است » .

425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452

دکتر گلوریا آدو آیسنو ، مدیر امور بهداشت و درمان فیرفاکس در ویرجینیا اعتقاد ندارد که سوپ می تواند از ابتلای به آنفولانزا پیشگیری کند .

453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476

او در ضمن این که به توجه به برخی مواد غذایی به هنگام ابتلای به سرماخوردگی اذعان می کند ، می گوید : « واکسن آنفولانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلای به آنفولانزا

477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507

است . همه ما به هنگام بیماری سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند » .

508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525

او می گوید علت این که بعد از خوردن یک کاسه سوپ و یا یک فنجان چای با عسل و لیموترش احساس می کنیم حالمان بهتر شده این است که « عسل و کمی لیموترش و

526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559

آب داغ می تواند درد گلو را بهتر کند . این نوع غذاها و نوشیدنی ها بیشتر التهاب بخش هستند » .

560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577

شاید راز قدرت التهاب بخشی یک کاسه سوپ داغ آمیزه ای از عطر و بوی خاطرات خوش و گرمایی باشد که در دل و جان فرد سرماخورده باقی مانده است .

578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	7-8	Structural-Punctuation	2	3	5%
2	57-58	(Other)-Omission	1	1	65%
3	63	Structural-Order of the textual material	1	1	25%
4	90	Lexical-Referential meaning	3 Socio-cultural	1	75%
5	108	Lexical-Associative meaning	2	1	20%
6	208-210	Lexical-Referential meaning	3 Socio-cultural	2	15%
7	284-325	(Other)- Addition	1	1	80%
8	356	Lexical-Logical/pragmatic coherence	1	1	20%
9	403	Structural-Grammatical function	2	1	45%
10	404-405	Lexical-Collocation	3 Aesthetic	3	20%
11	433	Structural-Grammatical/lexical cohesion	2	2	5%
12	501-502	(Other)- Omission	1	1	15%
13	517	Structural-Grammatical function	1	2	5%
14	581	Lexical-Logical/pragmatic coherence	1	1	10%
15	604-605	Structural-Grammatical function	1	2	5%
Proposed Solutions to the Problems					
1	A question mark at the end of the title fits the content of the text				
2	چای زنجبیل				
3	فقط سوپ می‌خورند				
4	If it is an Iranian dish, then noodle cannot be ماکارونی. I don't know precisely what food is meant, but I guess آش رشته may be a better equivalent. I think the problem can be judged as both a lexical problem (if seen alone) and a problem at the textual level (if analyzed in relation to other elements in the text)				
5	اساساً/در حقیقت/در اصل				
6	فطیر is a culture-specific concept as is matzo balls خمیر مالتزو نوعی خمیر که با درست می‌شود				
7	Omit or present the information about matzo balls in parentheses as the translators note not as Koslow's sentences!				
8	Inconsistent use of equivalents for “soothing” and “healing” شفا بخش				
9	omit از				
10	خاصیت درمانی				
11	آن instead of سوپ				
12	بهترین و تنها راه				
13	همه ما هنگام بیماری سوپ جوجه مادر بزرگها را خورده ایم				
14	شفابخشی				
15	می ماند				
Expression of quality***					
4					
The Final Decision****					
3					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

سوپ جوجه ؛ درمان سرماخوردگی و آنفولانزا

همزمان با فرارسیدن فصل سرماخوردگی و آنفولانزا ، مردم اغلب به جای مصرف دارو ، برای مصرف مواد غذایی طبیعی به آشپزخانه روی می آورند .

مردم هر فرهنگی برای درمان بیماری از مواد غذایی خاص آن فرهنگ استفاده می کنند . برخی سس های تند و ادویه دار ، سیر و یا چای مصرف می کنند . اما بسیاری فقط

برای درمان بیماری سوپ می خورند .

البرز ، رستوران ایرانی شهر وینا در ایالت ویرجینیای آمریکا ۹ نوع مختلف سوپ درست می کند که سوپ جو و ماکارونی فقط دو نمونه از آن هستند .

افسانه آتش ، سرآشپز این رستوران می گوید : « آتش رشته واقعاً نوعی غذای سنتی ایرانی است . اصولاً در سراسر سال پخته می شود ، البته خوردن آن برای فصل زمستان

واجب است » .

خلم آتش غذاهای این رستوران را به شیوه سنتی خانواده خود تهیه می کند . پیاز ، هویج ، گشنیز ، آب مرغ و لیمو ترش مواد اولیه تهیه این سوپ هستند .

او می گوید : « مواد غذایی موجود در این سوپ خیلی مقوی هستند و چون مردم همیشه در فصل زمستان سرما می خورند ، خوردن آن خیلی مفید است » .

بری کوسلو ، سرآشپز رستوران « DGS Delicatessen » در واشنگتن دی سی می گوید برای تهیه سوپ جوجه با تکه های نان فطیر از دستور پخت مادر بزرگش استفاده

می کند که اهل اروپای شرقی بود .

او می گوید : « این سوپ که به همراه تکه های نان فطیر سرو می شود ، به طور قطع یک سوپ سنتی یهودیان است و انواع مختلفی دارد . ما این نوع سوپ را با آب مرغ

غلیظ ، پیاز ، کرفس ، هویج و سیر استفاده می کنیم و با کمی سرکه و نمک و فلفل به آن مزه می دهیم » .

روی سوپ هم تکه های نان فطیر ریخته می شود .

کوسلو می گوید : « تکه های نان فطیر بخش مهم این سوپ است که با خمیر فطیر ، تخم مرغ ، روغن آب شده مرغ ، کمی بکینگ پودر و کمی نمک و فلفل پخته می شود » .

برایان زبیین ، مدیر این رستوران می گوید این سوپ محبوب ترین غذای این غذاخوری است .

او می گوید : « بعضی از مردم فکر می کنند که این سوپ موادی دارد که التیام بخش است ، اما این سوپ هم مثل هر غذای دیگری است که خوردن آن احساس خوبی به آدم

می دهد . در چنین فصلی که هوا هم سرد است ، خوردن آن می چسبد و حال آدم را بهتر می کند » .

ما آیا یک کاسه سوپ واقعاً از ویژگی های شفابخش دارد ؟ پاسخ این پرسش برای مارک که یکی از مشتری های این رستوران است ، زیاد اهمیتی ندارد .

مارک می گوید : « مادرم همیشه می گفت خوردن آن حتی اگر فلبه ای نداشته باشد ، مطمئناً ضرر ندارد . همین دلیل برای خوردن سوپ کافی است » .

دکتر گلوریا آو آیسنو ، مدیر امور بهداشت و درمان فیرفاکس در ویرجینیا اعتقاد ندارد که سوپ می تواند از ابتلای به آنفولانزا پیشگیری کند .

او در ضمن این که به توجه به برخی مواد غذایی به هنگام ابتلای به سرماخوردگی اذعان می کند ، می گوید : « واکسن آنفولانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلای به آنفولانزا

است ! همه ما به هنگام بیماری سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند » .

او می گوید علت این که بعد از خوردن یک کاسه سوپ و یا یک فنجان چای با عسل و لیموترش احساس می کنیم حالمان بهتر شده این است که « عسل و کمی لیموترش و

آب داغ می تواند درد گلو را بهتر کند . این نوع غذاها و نوشیدنی ها بیشتر التیام بخش هستند » .

شاید راز قدرت التیام بخشی یک کاسه سوپ داغ آمیزه ای از عطر و بوی خاطرات خوش و گرمایی باشد که در دل و جان فرد سرماخورده باقی مانده است .

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	57-58	Lexical-Referential meaning	1	3	65%
2	61-68	(Other)-Style and text type	1	3	30%
3	90	Lexical-Referential meaning	2	1	75%
4	108	Lexical-Referential meaning	1	4	20%
5	138-142	Lexical-Pragmatic/logical coherence	1	4	10%
6	158-159	Structural-Grammatical/lexical cohesion	1	1	5%
7	198	Structural-Formatting and layout	1	2	20%
8	208-210	Lexical-Referential meaning	1	2	15%
9	238-245	Lexical-Referential meaning	1	4	15%
10	268-281	Lexical-Associative meaning	2	3	15%
11	292-325	(Other)-Addition	1	2	80%
12	335	Lexical-Referential meaning	1	4	35%
13	403-406	Structural-Grammatical function	2	2	45%
14	455	Structural-Spelling	1	2	5%
15	483-484	Lexical-Referential meaning	1	4	20%
16	501-502	Lexical-Referential meaning	1	2	15%
17	509-510	Lexical-Collocation	1	2	5%
Proposed Solutions to the Problems					
1	چای زنجبیل				
2	از نظر بعضی مردم هیچ چیزی مثل سوپ برای بهبود این بیماری کار ساز نیست.				
3	آش رشته				
4	غذای سنتی صد در صد ایرانی است				
5	غذایی که افسانه سرو می کند با سبک خودش که از دستور سنتی خانوادگی وی اقتباس شده طبخ می شود.				
6	Using a pronoun here causes the reader to mistake the antecedent. آش جو				
7	دی جی اس دلیکاتسن				
8	مترجم معادل مناسبی برای کوفته ماتزو پیدا نکرده و تصمیم گرفته برای سوق دادن ذهن خواننده به برداشت شخصی و معادل نادرستش این قسمت را به متن اضافه کند. "با کوفته ماتزو"				
9	مطمئناً غذای سنتی یهودیان است				
10	پخته و کمی نمک، فلفل و سرکه به عنوان چاشنی به آن اضافه می کنیم.				
11	به نظر می رسد مترجم برای کوفته ماتزو معادل نان فطیر را قرار داده و برای اینکه خواننده آن را با مفهوم نان مانده و فطیر خلط مطلب نکند ناچار به ارائه توضیحی در باره آن شده.				
12	یکی از محبوب ترین				
13	شفا بخش است؟				
	آینسو				
14	تنها و بهترین				
15	جاذبه				
16	گو اینکه				
Expression of quality***					
5					
The Final Decision****					
3					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

سوپ جوجه ؛ درمان سرماخوردگی و آنفولانزا

همزمان با فرارسیدن فصل سرماخوردگی و آنفولانزا ، مردم اغلب به جای مصرف دارو ، برای مصرف مواد غذایی طبیعی به آشپزخانه روی می آورند .

مردم هر فرهنگی برای درمان بیماری از مواد غذایی خاص آن فرهنگ استفاده می کنند . برخی سس های تند و ادویه دار ، سیر و یا چای مصرف می کنند . اما بسیاری فقط برای درمان بیماری سوپ می خورند .

البرز ، رستوران ایرانی شهر وینا در ایالت ویرجینیای آمریکا ۹ نوع مختلف سوپ درست می کند که سوپ جو و ماکارونی فقط دو نمونه از آن هستند .

افسانه آتش ، سرآشپز این رستوران می گوید : « ش رشته واقعاً نوعی غذای سنتی ایرانی است . اصولاً در سراسر سال پخته می شود ، البته خوردن آن برای فصل زمستان واجب است » .

خلم آتش غذاهای این رستوران را به شیوه سنتی خانواده خود تهیه می کند . پیاز ، هویج ، گشنیز ، آب مرغ و لیمو ترش مواد اولیه تهیه این سوپ هستند .

او می گوید : « مواد غذایی موجود در این سوپ خیلی مقوی هستند و چون مردم همیشه در فصل زمستان سرما می خورند ، خوردن آن خیلی مفید است » .

بری کوسلو ، سرآشپز رستوران « DGS Delicatessen » در واشنگتن دی سی می گوید برای تهیه سوپ جوجه با تکه های نان فطیر از دستور پخت مادر بزرگش استفاده می کند که اهل اروپای شرقی بود .

او می گوید : « این سوپ که به همراه تکه های نان فطیر سرو می شود ، به طور قطع یک سوپ سنتی یهودیان است و انواع مختلفی دارد . ما این نوع سوپ را با آب مرغ غلیظ ، پیاز ، کرفس ، هویج و سیر استفاده می کنیم و با کمی سرکه و نمک و فلفل به آن مزه می دهیم » .

روی سوپ هم تکه های نان فطیر ریخته می شود .

کوسلو می گوید : « تکه های نان فطیر بخش مهم این سوپ است که با خمیر فطیر ، تخم مرغ ، روغن آب شده مرغ ، کمی بکینگ پودر و کمی نمک و فلفل پخته می شود » .

برایان زبیین ، مدیر این رستوران می گوید این سوپ محبوب ترین غذای این غذاخوری است .

او می گوید : « بعضی از مردم فکر می کنند که این سوپ موادی دارد که التیام بخش است ، اما این سوپ هم مثل هر غذای دیگری است که خوردن آن احساس خوبی به آدم می دهد . در چنین فصلی که هوا هم سرد است ، خوردن آن می چسبد و حال آدم را بهتر می کند » .

ما آیا یک کاسه سوپ واقعاً از ویژگی های شفابخش دارد ؟ پاسخ این پرسش برای مارک که یکی از مشتری های این رستوران است ، زیاد اهمیتی ندارد .

مارک می گوید : « مادرم همیشه می گفت خوردن آن حتی اگر فلبه ای نداشته باشد ، مطمئناً ضرر ندارد . همین دلیل برای خوردن سوپ کافی است » .

دکتر گلوریا آدو آیسنو ، مدیر امور بهداشت و درمان فیرفاکس در ویرجینیا اعتقاد ندارد که سوپ می تواند از ابتلای به آنفولانزا پیشگیری کند .

او در ضمن این که به توجه به برخی مواد غذایی به هنگام ابتلای به سرماخوردگی اذعان می کند ، می گوید : « واکسن آنفولانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلای به آنفولانزا است . همه ما به هنگام بیماری سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند » .

او می گوید علت این که بعد از خوردن یک کاسه سوپ و یا یک فنجان چای با عسل و لیموترش احساس می کنیم حالمان بهتر شده این است که « عسل و کمی لیموترش و آب داغ می تواند درد گلو را بهتر کند . این نوع غذاها و نوشیدنی ها بیشتر التیام بخش هستند » .

شاید راز قدرت التیام بخشی یک کاسه سوپ داغ آمیزه ای از عطر و بوی خاطرات خوش و گرمایی باشد که در دل و جان فرد سرماخورده باقی مانده است .

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	57	(Other)-Omission	1	2	65%
2	63	Structural-Order of the textual material	1	1	25%
3	70	Structural-Order of the textual material	1	3	5%
4	284-325	(Other)-Addition	1	1	80%
5	574	Lexical-Referential meaning	1	3	15%
Proposed Solutions to the Problems					
1	“Ginger” was not translated				
2	"فقط" is misplaced				
3	"البرز" was the focused element of the sentence, theme I mean				
4	NA				
5	تسکین دهنده				
Expression of quality***					
2					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3=Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

سوپ جوجه ؛ درمان سرماخوردگی و آنفولانزا

همزمان با فرارسیدن فصل سرماخوردگی و آنفولانزا ، مردم اغلب به جای مصرف دارو ، برای مصرف مواد غذایی طبیعی به آشپزخانه روی می آورند .

مردم هر فرهنگی برای درمان بیماری از مواد غذایی خاص آن فرهنگ استفاده می کنند . برخی سس های تند و ادویه دار ، سیر و یا چای مصرف می کنند . اما بسیاری فقط

برای درمان بیماری سوپ می خورند .

البرز ، رستوران ایرانی شهر وینا در ایالت ویرجینیای آمریکا ۹ نوع مختلف سوپ درست می کند که سوپ جو و ماکارونی فقط دو نمونه از آن هستند .

افسانه آتش ، سرآشپز این رستوران می گوید : « آتش رشته » واقعاً نوعی غذای سنتی ایرانی است . اصولاً در سراسر سال پخته می شود ، البته خوردن آن برای فصل زمستان

واجب است » .

خلم آتش غذاهای این رستوران را به شیوه سنتی خانواده خود تهیه می کند . پیاز ، هویج ، گشنیز ، آب مرغ و لیمو ترش مواد اولیه تهیه این سوپ هستند .

او می گوید : « مواد غذایی موجود در این سوپ خیلی مقوی هستند و چون مردم همیشه در فصل زمستان سرما می خورند ، خوردن آن خیلی مفید است » .

بری کوسلو ، سرآشپز رستوران « DGS Delicatessen » در واشنگتن دی سی می گوید برای تهیه سوپ جوجه با تکه های نان فطیر از دستور پخت مادر بزرگش استفاده

می کند که اهل اروپای شرقی بود .

او می گوید : « این سوپ که به همراه تکه های نان فطیر سرو می شود ، به طور قطع یک سوپ سنتی یهودیان است و انواع مختلفی دارد . ما این نوع سوپ را با آب مرغ

غلیظ ، پیاز ، کرفس ، هویج و سیر استفاده می کنیم و با کمی سرکه و نمک و فلفل به آن مزه می دهیم » .

روی سوپ هم تکه های نان فطیر ریخته می شود .

کوسلو می گوید : « تکه های نان فطیر بخش مهم این سوپ است که با خمیر فطیر ، تخم مرغ ، روغن آب شده مرغ ، کمی بکینگ پودر و کمی نمک و فلفل پخته می شود » .

برایان زبیین ، مدیر این رستوران می گوید این سوپ محبوب ترین غذای این غذاخوری است .

او می گوید : « بعضی از مردم فکر می کنند که این سوپ موادی دارد که التیام بخش است ، اما این سوپ هم مثل هر غذای دیگری است که خوردن آن احساس خوبی به آدم

می دهد . بر چنین فصلی که هوا هم سرد است ، خوردن آن می چسبد و حال آدم را بهتر می کند » .

ما آیا یک کاسه سوپ واقعاً از ویژگی های شفابخش دارد ؟ پاسخ این پرسش برای مارک که یکی از مشتری های این رستوران است ، زیاد اهمیتی ندارد .

مارک می گوید : « مادرم همیشه می گفت خوردن آن حتی اگر فلبه ای نداشته باشد ، مطمئناً ضرر ندارد . همین دلیل برای خوردن سوپ کافی است » .

دکتر گلوریا آدو آیسنو ، مدیر امور بهداشت و درمان فیرفاکس در ویرجینیا اعتقاد ندارد که سوپ می تواند از ابتلای به آنفولانزا پیشگیری کند .

او در ضمن این که به توجه به برخی مواد غذایی به هنگام ابتلای به سرماخوردگی اذعان می کند ، می گوید : « واکسن آنفولانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلای به آنفولانزا

است . همه ما به هنگام بیماری سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند » .

او می گوید علت این که بعد از خوردن یک کاسه سوپ و یا یک فنجان چای با عسل و لیموترش احساس می کنیم حالمان بهتر شده این است که « عسل و کمی لیموترش و

آب داغ می تواند درد گلو را بهتر کند . این نوع غذاها و نوشیدنی ها بیشتر التیام بخش هستند » .

شاید راز قدرت التیام بخشی یک کاسه سوپ داغ آمیزه ای از عطر و بوی خاطرات خوش و گرمایی باشد که در دل و جان فرد سرماخورده باقی مانده است .

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	8-9	Lexical-Referential meaning	1	3	25%
2	12	Lexical-Referential meaning	1	2	15%
3	23-28	Lexical-Literal meaning of the sentence	1	2	35%
4	33	Other (Redundancy)	1	3	5%
5	42-44	Structural-Grammatical/lexical cohesion	2	2	15%
6	90	Lexical-Referential meaning	1	2	75%
7	107	Lexical-Referential meaning	1	3	35%
8	125	Structural-Grammatical function	1	3	15%
9	173	Lexical-Referential meaning	1	3	10%
10	284-325	Lexical – Information quantity	1	1	80%
11	365-366	Lexical-(Other)Omission	1	2	15%
12	377-384	Lexical-Style of writing	2	4	5%
13	403	Structural-Grammatical function	2	2	45%
14	405	Lexical-Referential meaning	1	3	20%
15	462	Structural-Formatting and Layout	2	3	5%
16	523	Structural-Grammatical function	2	3	5%
17	527	Lexical-Associative meaning	1	4	5%
18	588-594	Lexical-Referential meaning	1	2	30%
19	597-602	Lexical-Information quantity	1	2	5%
Proposed Solutions to the Problems					
1	در طول فصل آنفولانزا				
2	"آنفولانزا" (آنفولانزا و سرما خوردگی با هم فرق دارند)				
3	"در فصول سرد سال بجای استفاده از دارو، برای درمان آنفولانزا، به استفاده از غذاهای مناسب مبادرت میورزند" یا " برای درمان آنفولانزا در فصول سرد سال بجای قفسه داروها به آشپزخانه پناه میبرند" که ترجمه لغت به لغت از متن انگلیسی است				
4	"مردم" حذف شود				
5	"مواد غذایی خاص خود"				
6	سوپ "ملکلونی" بنظر میرسد ترجمه ای غلط از noodle soup باشد. ترجمه دقیق آن سوپ رشته فرنگی یا بر اساس دستور پختی که در متن آمده است میتواند سوپ رشته فرنگی و مرغ باشد				
7	"آش رشته" بنظر میرسد ترجمه ای غلط از noodle soup باشد. ترجمه دقیق آن سوپ رشته فرنگی یا بر اساس دستور پختی که در متن آمده است میتواند سوپ رشته فرنگی و مرغ باشد				
8	"در فصل زمستان"				
9	"مواد موجود در این سوپ بسیار مغزی هستند"				
10	قطعه علامت گذاری شده در متن انگلیسی وجود ندارد.				
11	"مانند هر غذای التیام بخش دیگری"				
12	در فصول سرد سال				
13	حرف اضافه "از" حذف شود.				
14	"دارویی"				
15	در ترجمه اسامی خاص افراد یا مکانها باید بصورت پاورقی یا داخل پرانتز پس از نگارش اسم خاص به فارسی، به انگلیسی آن هم اشاره شود				
16	"می شود"				
17	"توضیح می دهد"				
18	NA				
19	این قسمت در متن انگلیسی وجود ندارد.				
Expression of quality***					
4					
The Final Decision****					
3					

سوپ جوجه ؛ درمان سرماخوردگی و آنفولانزا

همزمان با فرارسیدن فصل سرماخوردگی و آنفولانزا ، مردم اغلب به جای مصرف دارو ، برای مصرف مواد غذایی طبیعی به آشپزخانه روی می آورند .

مردم هر فرهنگی برای درمان بیماری از مواد غذایی خاص آن فرهنگ استفاده می کنند . برخی سس های تند و ادویه دار ، سیر و یا چای مصرف می کنند . اما بسیاری فقط برای درمان بیماری سوپ می خورند .

البرز ، رستوران ایرانی شهر وینا در ایالت ویرجینیای آمریکا ۹ نوع مختلف سوپ درست می کند که سوپ جو و ماکارونی فقط دو نمونه از آن هستند .

افسانه آتش ، سرآشپز این رستوران می گوید : « ش رشته واقعاً نوعی غذای سنتی ایرانی است . اصولاً در سراسر سل پخته می شود ، البته خوردن آن برای فصل زمستان واجب است » .

خلم آتش غذاهای این رستوران را به شیوه سنتی خانواده خود تهیه می کند . پیاز ، هویج ، گشنیز ، آب مرغ و لیمو ترش مواد اولیه تهیه این سوپ هستند .

او می گوید : « مواد غذایی موجود در این سوپ خیلی مقوی هستند و چون مردم همیشه در فصل زمستان سرما می خورند ، خوردن آن خیلی مفید است » .

بری کوسلو ، سرآشپز رستوران « DGS Delicatessen » در واشنگتن دی سی می گوید برای تهیه سوپ جوجه با تکه های نان فطیر از دستور پخت مادر بزرگش استفاده می کند که اهل اروپای شرقی بود .

او می گوید : « این سوپ که به همراه تکه های نان فطیر سرو می شود ، به طور قطع یک سوپ سنتی یهودیان است و انواع مختلفی دارد . ما این نوع سوپ را با آب مرغ غلیظ ، پیاز ، کرفس ، هویج و سیر استفاده می کنیم و با کمی سرکه و نمک و فلفل به آن مزه می دهیم » .

روی سوپ هم تکه های نان فطیر ریخته می شود .

کوسلو می گوید : « تکه های نان فطیر بخش مهم این سوپ است که با خمیر فطیر ، تخم مرغ ، روغن آب شده مرغ ، کمی بکینگ پودر و کمی نمک و فلفل پخته می شود » .

برایان زبیین ، مدیر این رستوران می گوید این سوپ محبوب ترین غذای این غذاخوری است .

او می گوید : « بعضی از مردم فکر می کنند که این سوپ موادی دارد که التیام بخش است ، اما این سوپ هم مثل هر غذای دیگری است که خوردن آن احساس خوبی به آدم می دهد . در چنین فصلی که هوا هم سرد است ، خوردن آن می چسبد و حال آدم را بهتر می کند » .

ما آیا یک کاسه سوپ واقعاً از ویژگی های شفابخش دارد ؟ پاسخ این پرسش برای مارک که یکی از مشتری های این رستوران است ، زیاد اهمیتی ندارد .

مارک می گوید : « مادرم همیشه می گفت خوردن آن حتی اگر فلبه ای نداشته باشد ، مطمئناً ضرر ندارد . همین دلیل برای خوردن سوپ کافی است » .

دکتر گلوریا آدو آیسنو ، مدیر امور بهداشت و درمان فیرفاکس در ویرجینیا اعتقاد ندارد که سوپ می تواند از ابتلای به آنفولانزا پیشگیری کند .

او در ضمن این که به توجه به برخی مواد غذایی به هنگام ابتلای به سرماخوردگی اذعان می کند ، می گوید : « واکسن آنفولانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلای به آنفولانزا است . همه ما به هنگام بیماری سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند » .

او می گوید علت این که بعد از خوردن یک کاسه سوپ و یا یک فنجان چای با عسل و لیموترش احساس می کنیم حالمان بهتر شده این است که « عسل و کمی لیموترش و آب داغ می تواند درد گلو را بهتر کند . این نوع غذاها و نوشیدنی ها بیشتر التیام بخش هستند » .

شاید راز قدرت التیام بخشی یک کاسه سوپ داغ آمیزه ای از عطر و بوی خاطرات خوش و گرمایی باشد که در دل و جان فرد سرماخورده باقی مانده است .

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	57-58	Lexical-Referential meaning	1	2	65%
2	63	Structural-Order of the textual material	2	3	25%
3	116-118	Lexical-Collocation	2	3	10%
4	125	Lexical-Collocation	2	3	15%
5	154	Lexical-Referential meaning	1	2	10%
6	173	Lexical-Referential meaning	1	4	10%
7	273-274	Lexical-Information quantity	1	2	15%
8	284-325	Lexical-Information quantity	1	2	80%
9	335	Lexical-Referential meaning	1	3	35%
10	365-366	Lexical-Referential meaning	1	4	15%
11	585-605	Lexical-Logical/Pragmatic coherence	2	2	30%
Proposed Solutions to the Problems					
1	چای زنجبیل				
2	بهتر است «فقط» پیش از «سوپ» بیاید				
3	در همه ایام سال				
4	در فصل زمستان				
5	آب لیمو				
6	مغذی				
7	جمله واره پس از سرکه ترجمه نشده است				
8	جملات اضافه غیر ضروری است و باید حذف شود				
9	یکی از محبوب ترین				
10	غذای آرامشبخش دیگری				
11	آمیزه ای از خاطرات شیرین گذشته و گرمای شامه نواز آن باشد				
Expression of quality***					
2					
The Final Decision****					
2					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication

سوپ جوجه ؛ درمان سرماخوردگی و آنفولانزا

همزمان با فرارسیدن فصل سرماخوردگی و آنفولانزا ، مردم اغلب به جای مصرف دارو ، برای مصرف مواد غذایی طبیعی به آشپزخانه روی می آورند .

مردم هر فرهنگی برای درمان بیماری از مواد غذایی خاص آن فرهنگ استفاده می کنند . برخی سس های تند و ادویه دار ، سیر و یا چای مصرف می کنند . اما بسیاری فقط

برای درمان بیماری سوپ می خورند .

البرز ، رستوران ایرانی شهر وینا در ایالت ویرجینیای آمریکا ۹ نوع مختلف سوپ درست می کند که سوپ جو و ماکارونی فقط دو نمونه از آن هستند .

افسانه آتش ، سرآشپز این رستوران می گوید : « ش رشته واقعاً نوعی غذای سنتی ایرانی است . اصولاً در سراسر سل پخته می شود ، البته خوردن آن برای فصل زمستان

واجب است » .

خلم آتش غذاهای این رستوران را به شیوه سنتی خانواده خود تهیه می کند . پیاز ، هویج ، گشنیز ، آب مرغ و لیمو ترش مواد اولیه تهیه این سوپ هستند .

او می گوید : « مواد غذایی موجود در این سوپ خیلی مقوی هستند و چون مردم همیشه در فصل زمستان سرما می خورند ، خوردن آن خیلی مفید است » .

بری کوسلو ، سرآشپز رستوران « DGS Delicatessen » در واشنگتن دی سی می گوید برای تهیه سوپ جوجه با تکه های نان فطیر از دستور پخت مادر بزرگش استفاده

می کند که اهل اروپای شرقی بود .

او می گوید : « این سوپ که به همراه تکه های نان فطیر سرو می شود ، به طور قطع یک سوپ سنتی یهودیان است و انواع مختلفی دارد . ما این نوع سوپ را با آب مرغ

غلیظ ، پیاز ، کرفس ، هویج و سیر استفاده می کنیم و با کمی سرکه و نمک و فلفل به آن مزه می دهیم » .

روی سوپ هم تکه های نان فطیر ریخته می شود .

کوسلو می گوید : « تکه های نان فطیر بخش مهم این سوپ است که با خمیر فطیر ، تخم مرغ ، روغن آب شده مرغ ، کمی بکینگ پودر و کمی نمک و فلفل پخته می شود » .

برایان زبیین ، مدیر این رستوران می گوید این سوپ محبوب ترین غذای این غذاخوری است .

او می گوید : « بعضی از مردم فکر می کنند که این سوپ موادی دارد که التیام بخش است ، اما این سوپ هم مثل هر غذای دیگری است که خوردن آن احساس خوبی به آدم

می دهد . در چنین فصلی که هوا هم سرد است ، خوردن آن می چسبد و حال آدم را بهتر می کند » .

ما آیا یک کاسه سوپ واقعاً از ویژگی های شفابخش دارد ؟ پاسخ این پرسش برای مارک که یکی از مشتری های این رستوران است ، زیاد اهمیتی ندارد .

مارک می گوید : « مادرم همیشه می گفت خوردن آن حتی اگر فلبه ای نداشته باشد ، طمناً ضرر ندارد . همین دلیل برای خوردن سوپ کافی است » .

دکتر گلوریا آدو آیسنو ، مدیر امور بهداشت و درمان فیرفاکس در ویرجینیا اعتقاد ندارد که سوپ می تواند از ابتلای به آنفولانزا پیشگیری کند .

او در ضمن این که به توجه به برخی مواد غذایی به هنگام ابتلای به سرماخوردگی اذعان می کند ، می گوید : « واکسن آنفولانزا بهترین راه پیشگیری از ابتلای به آنفولانزا

است . همه ما به هنگام بیماری سوپ جوجه ای می خوریم که به سبک مادر بزرگ هایمان پخته می شوند » .

او می گوید علت این که بعد از خوردن یک کاسه سوپ و یا یک فنجان چای با عسل و لیموترش احساس می کنیم حالمان بهتر شده این است که « عسل و کمی لیموترش و

آب داغ می تواند درد گلو را بهتر کند . این نوع غذاها و نوشیدنی ها بیشتر التیام بخش هستند » .

شاید راز قدرت التیام بخشی یک کاسه سوپ داغ آمیزه ای از عطر و بوی خاطرات خوش و گرمایی باشد که در دل و جان فرد سرماخورده باقی مانده است .

	Location of the Problem	Linguistic description of the Problem	Frustrated Expectation*	Gravity of the Problem**	Frequency of Observation
1	1-2	Lexical-Collocation	2	2	15%
2	61-68	Lexical-Pragmatic meaning of the sentence	1	3	30%
3	72-74	Lexical-Associative meaning	1	4	5%
4	128	Lexical-Referential meaning	1	4	25%
5	292-325	Lexical-Style of writing	1	3	80%
6	594	Lexical-Referentialmeaning	1	1	10%
Proposed Solutions to the Problems					
1	The proper translation would be: "سوپ مرغ"				
2	The proper translation would be: "... اما بسیاری از افراد عقیده دارند برای درمان سرماخوردگی، هیچ غذایی جایگزین سوپ نمی شود."				
3	The proper translation could be: "... رستورانی ایرانی واقع در شهر وینا در ایالت ویرجینیا ..."				
4	NA				
5	It would be better to bring the translator's own additional definition in parentheses.				
6	The fragrant “nose-clearing” steam should be translated.				
Expression of quality***					
4					
The Final Decision****					
3					

* 1= Source Language Norms, 2= Target Language Norms, 3= Target Social Norms

** 1= Very serious, 2= Serious, 3= Moderately serious, 4= Not very serious, 5= Not serious at all

*** 1= Excellent, 2= Very good, 3= Good, 4= Fair, 5= Poor

**** 1= Readily fit for publication, 2= Needs minor revisions, 3= Needs major revisions, 4= Not fit for publication